

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 20 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
350

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

- N.Δ. 183. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Σιγκαπούρη τὴν 21ην Αὐγούστου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Σιγκαπούρης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος. 1
- N.Δ. 184. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθούτων ταύτην δύο Παραρτημάτων καὶ σχετικοῦ Πρωτοκόλλου. 2
- N.Δ. 185. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἰράκ περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος. 3
- N.Δ. 186. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθούτων ταύτην παραρτημάτων. 4
- N.Δ. 187. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην Μαΐου 1972 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην πίνακος διαδρομῶν. 5
- N.Δ. 188. Περί κυρώσεως τῆς ἀπὸ 16.10.1972 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς UNESCO, μετὰ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας χρηματοδοτουμένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. 6
- N.Δ. 189. Περί κυρώσεως τῆς κατὰ τὴν 22αν Ἀπριλίου 1968 Διεθνoῦς Συμβάσεως περὶ διασώσεως Ἀστροναυτῶν, ἐπιστροφῆς Ἀστροναυτῶν καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένων ἐκτοξευθέντων εἰς τὸ Διάστημα. 7
- N.Δ. 190. Περί κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974 μετὰ τῶν προσηρηθέντων αὐτῷ Πινάκων καὶ Ἐπιστολῶν. 8
- N.Δ. 191. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ραμσάιρ τοῦ Ἰράν κατὰ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 ὑπογραφείσης Διεθνoῦς Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν διεθνoῦς ἐνδιαφέροντος ὑποτόπων ἰδιῶν ὡς ὑδροιστόπων. 9

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 183

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Σιγκαπούρη τὴν 21ην Αὐγούστου 1971 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Σιγκαπούρης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ἰπουργικoῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Σιγκαπούρη ὑπογραφείσα τὴν 21ην Αὐγούστου 1971 Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Σιγκαπούρης περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

AGREEMENT

Between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Singapore for Air Services between and beyond their respective Territories.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the An-

nexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Civil Aviation Administration or similar functions; and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communication and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of the present Agreement;

d) the terms «territory», «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the «Agreement» shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2.

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified in that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of the Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4.

1. Each Contracting Party shall have the right, to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air service by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other of the rights specified in Article 3 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 5.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7.

The regular airborne equipment, as well as the materials supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this present Article.

Article 10.

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable lead factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 11.

1. For the purpose of the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

9. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 16 of the present Agreement.

Article 12.

1. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty (30) days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical author-

ities may accept such a shorter period as may be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in the Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origins and destinations of such traffic.

Article 13.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 14.

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 15.

1. In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Annex to this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport becomes binding on both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention or agreement.

Article 16.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request

of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 17.

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of the Republic of Singapore with the International Civil Aviation Organisation.

Article 18.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force definitively on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 21st day of August, 1971 in the English language.

(Antonios Korantis)	(Cheong Pak Chow)
Minister Plenipotentiary,	Director of Civil Aviation,
For the Government of the	For the Government of
Kingdom of Greece	The Republic of Singapore

ANNEX
SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore :

Column 1 Points of Departure : Singapore	Column 2 Intermediate Points in Points : 5 Points in Asia and the Middle East	Column 3 Column 3 Greece : Athens	Column 4 Points beyond : : 3 Points in Europe 2 Points in North A- merica
---	--	--	--

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Greece :

Column 1 Points of Departure : Greece	Column 2 Intermediate Points in Points : 5 Points in the Middle East and Asia	Column 3 Column 3 Singapore : Singapore	Column 4 Points beyond : 3 Points bet- ween Singa- pore and Au- stralia 2 Poi- nts in Au- stralia
--	--	--	---

Notes :

(i) The points specified above need not necessarily be served in the order named, provided that the route flown does not cease to be reasonably direct.

(ii) The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the point (s) mentioned above.

(iii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party at the point specified.

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΓΑΠΟΥΡΗΣ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ (ΟΙΚΕΙΩΝ) ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης, καλούμεναι ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Οὔσαι μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοίγεισης πρὸς ὑπογραφήν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των,

Συμφώνησαν τὰ κάτωθι :

"Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως συνάγεται :

(α) ὁ ὅρος «ἢ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοίγεισαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ "Ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ "Ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἐκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουσι τετὴ εἰς ἐφαρμογὴν ἢ ἐπικυρωθῆ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν.

(β) ὁ ὅρος «ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ἰπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ οἰοδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα νῦν ἀσκουμένην ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Ἰπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Δημοκρατίαν τῆς Σιγγαπούρης, τὸν Ἰπουργὸν Συγκοινωνιῶν καὶ πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα νῦν ἀσκουμένην ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Ἰπουργοῦ ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος.

γ) ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ὀρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν.

δ) οἱ ὅροι «ἔδαφος», «ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «διεθνῆς ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις», καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς» ἔχουσι τὰς ἀντιστοιχῶς ἀποδοθεῖσας εἰς αὐτοὺς ἐννοίας ὑπὸ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως.

(2) Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται.

"Ἄρθρον 2.

Καθ' ἣν ἐκτασιν ἀφοροῦν εἰς τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεῖσας ἀεροπορικὰς γραμμάς, αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως ὡς αὐταὶ ἔχουσι σήμερον θὰ παραμένουσι ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς ρηθείσης Συμφωνίας, ὡς ἐὰν αὐταὶ ἦσαν ἐνσωματωμέναι ἐν αὐτῇ ἐκτὸς ἐὰν ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον ἐπικυρώσει οἰανδήποτε τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως, ἣτις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, ἐν τῇ περιπτώσει δὲ ταύτῃ, ἢ τροποποιηθεῖσα Σύμβασις θέλει παραμείναι ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἀνωτέρω.

"Ἄρθρον 3.

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζόμενων ἐν τῷ Παραρτήματι ταύτης διαδρομῶν.

Αἱ ἐν λόγῳ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ», ἀντιστοιχῶς.

Ἰπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὀρισθεῖσα ὑπ' ἐκατέρων τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἀπολαμβάνη κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων.

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἄνευ προσγειώσεως ὑπὲρ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς καί, (γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι καθορισθέντα ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ταύτης σημεῖα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι "Ἄρθρῳ σημείων θὰ θεωρηθῆ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθῶσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἄμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος

άρθρου, θά χορηγήσει, άνευ καθυστερήσεως, πρὸς τὴν ὀρι-
σθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν
ἐκμεταλλεύσεως.

(3) Αἱ ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου
Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ
τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρή-
σεως, ὅπως παράσχη ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητός
της διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγομένων ἐκ τῶν
νόμων καὶ κανονισμῶν ὅτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρ-
μόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν
ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς
Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἔχη τὸ δικαίωμα
νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ.
(2) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἄδειας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ
ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς
ἐνασχίσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως
τοῦ ἐτέρου, τῶν καθορισθέντων ἐν ἀρθρῷ 3 τῆς παρούσης
Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν
τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθεῖ ὅτι ἡ
οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπι-
χειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος
ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὀρισθῆ καὶ ἐξου-
σιοδοτηθῆ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμη ἐναρξίν
ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὀποτεδήποτε,
ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θά ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν
γρᾶμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς
διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ
ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ
ἀναστειλῇ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους
ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν
ἀρθρῷ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ
ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους κατὰ
τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ
οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν
λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας
τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων
αὐτοῦ, ἢ,

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ
ἐπιχείρησις ἤθελεν παραλείπει ὅπως συμμορφωθῆ πρὸς τοὺς
νόμους ἢ κανονισμοὺς τοὺς χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα
ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν
ἤθελε καθ' οἷονδήποτε τρόπον ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν
συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης
Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν
παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀνα-
στολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν
περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ
τοιούτου δικαίωμα θά ἐνασκήται μόνον κατόπιν συνεννόη-
σεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν
ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξο-
πλισμὸς, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμή-
θειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων
τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ), θά ἀπαλλάσσονται κατὰ
τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου
Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεω-
ρήσεως καὶ ἐτέρων παρομοίων ἐπιβαρύνσεων ὑπὸ τὴν προϋ-
πόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ τὰ ἐφόδια θά παραμείνουν
ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των
ἢ θά χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἄνωθεν τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους
τιμήματος τῆς διαδρομῆς.

2. Θά ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τε-
λῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντι-
στοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους
Συμβαλλομένου Μέρους, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν
ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὀρίων καὶ προο-
ριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν ἀναχωρούντων ἀερο-
σκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν τοῦ
ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀερο-
σκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς
ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διε-
θνῶν γραμμῶν.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδια-
σμὸν ἀναχωρούντων ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς
ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλο-
μένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφό-
δια ταῦτα προορίζονται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ ἄνω-
θεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποῖου
ταῦτα παρελήφθησαν, τιμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ)
ὕλικα δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῆ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν
ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

Ἄρθρον 7.

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν, ὡς
καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων
Μερῶν ὕλικα καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ
ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν
τῆς ἐγκρίσεως τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περι-
πτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν
τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς
κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς
τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 8.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν θά ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημέ-
νον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμε-
τακόμισιν (in direct transit) θά ἀπαλλάσσονται τῶν
τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 9.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου
Μέρους οἱ διέποντες τὴν εἴσοδον καὶ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ
ἔδαφός του τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῆ ἀερο-
ναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν ἢ τὰς πτήσεις τῶν ἀεροσκαφῶν
τούτων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους του, θά ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῆς
ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀερο-
πορικῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου
Μέρους οἱ διέποντες τὴν εἴσοδον καὶ παραμονὴν εἰς, ὡς
καὶ τὴν ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἔδαφός του ἐπιβατῶν, πληρω-
μάτων, φορτίου ἢ ταχυδρομείου, ὡς π.χ. οἱ διέποντες τὰς
ἀφορώσας τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον, διατυπώσεις, τὰς δια-
βατηριακὰς καὶ τελωνειακὰς τοιαύτας, ὡς καὶ τὰς ἀφορώσας
τὰ ὑγειονομικὰ μέτρα, θά ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν,
πληρωμάτων, φορτίου ἢ ταχυδρομείου τῶν μεταφερομένων
ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλ-
λομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, καθ' ὃν χρόνον
εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑποχρεοῦται ὅπως
μὴ παρέχῃ εἰς τὴν ἀερκὴν ἐπιχείρησιν αὐτοῦ μεταχειρῆσιν
εὐνοικωτέραν τῆς παρεχομένης εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπο-
ρικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους
κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὑπὸ τοῦ παρόντος Ἄρθρου προ-
βλεπομένων νόμων καὶ κανονισμῶν.

Ἄρθρον 10.

1. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλ-
λομένων Μερῶν θά ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνα-

τοτήτων έκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ ἅς ἡ τελευταία ἐκμεταλλεύεται ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσκεῖ ἐκμετάλλευσιν ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν των τὴν, εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκούς διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων καὶ λογικῶς ἀναμενομένων ἀπαιτήσεων διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προερχομένων ἐκ ἡ προοριζομένων διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταφορὰ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραληφθέντων ἢ ἀποβιβασθέντων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν Κρατῶν ἐτέρων τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν, θὰ πραγματοποιηθῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν.

(β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχονται αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἀφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν Κρατῶν τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην ἐγκατασταθεῖσαι ἕτεραι γραμμαὶ.

(γ) τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 11.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν ἀκολουθῶν παραγράφων, ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθῆσόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ φορτίου, ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας, ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν, ὄρους, συμπεριλαμβανομένων, τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὄρων διὰ τὰς πρακτικὰς ἐξυπηρετήσεις ὡς καὶ δι' ἐτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὄρων.

2. Τὰ ἐφαρμοσθέντα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ὕψη, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολογίων.

3. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνῶνται, εἰ δυνατόν, μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὀλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορῶν (IATA).

4. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Ἡ ἔγκρισις αὕτη δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον οὐδεμία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχὴν τῆς ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθοῦν ὡς ἔγκριθέντα.

6. Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῆ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινος συμφώνως τῇ παραγρᾷ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐφ' ὅσον, ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, συμφώνως τῇ παραγρ. (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου μία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὴν ἐτέραν Ἀεροπορικὴν Ἀρχὴν περὶ τῆς μῆ, ὑπ' αὐτῆς ἀποδοχῆς τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (3), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἰουδήποτε ἐτέρου Κράτους οὔτινος τὴν συμβουλήν θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνία.

(7) Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἰουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγρ. (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ διευθετηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(8) Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

(9) Οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ, ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἰκανοποιῦνται ἐν προκειμένῳ ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως τῆς καλυπτομένης ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγρ. (3) τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

(1) Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς ἔγκρισιν, εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Μέρους, τοὐλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας, πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκάστης συγκεκριμένης περιόδου ἐκμεταλλεύσεως, τὰ ὑπ' αὐτῆς προγραμματιζόμενα δρομολόγια (περιλαμβανομένου τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιηθσομένου ὕλικου), ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δυνατόν νὰ δεχθοῦν περίοδον βραχυτέραν, καθ' ἣν ἔκτασιν τοῦτο θὰ συνεβιβάζετο πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς των νόμους καὶ κανονισμοὺς. Τοῦτο θὰ ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὰς μεταγενεστέρως τροποποιήσεις.

(2) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατόπιν αἰτήσεώς των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἕτερα στατιστικὰ στοιχεῖα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῆ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπανεξετάσεως τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ μνημονευομένου πρώτου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ μεταφερθέντος ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὄγκου κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 13.

Τὰ ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἐτέρων ἐγκαταστάσεων ἀεροναυτιλίας θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ ἐπιβάλλωνται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπίσημα τιμολόγια τὰ ὁμοιομόρφως καθιερωθέντα ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ τὰ ὁποῖα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον 14.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ὅπως ἐμβάζῃ εἰς τὰ Κεντρικὰ του

Γραφεία τὸ πλεόνασμα τῶν εἰσπράξεων, τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ διαδικασία διὰ τὰ τοιαῦτα ἐμβάσματα θὰ εἶναι σύμφωνος ὅπωςδήποτε πρὸς τοὺς συναλλαγματικούς κανονισμοὺς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου τὰ ἔσοδα ἐπραγματοποιήθησαν.

Ἄρθρον 15.

(1) Πρὸς ἐπίτευξιν στενῆς συνεργασίας ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτονται τῇ αἰτήσει ἑκατέρως τῶν Ἀρχῶν τούτων.

(2) Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνῃ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε διὰ σὺνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουσιν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τοῦ αἰτήματος.

Πᾶσαι αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἤθελον ἀποτελέσει ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ θεθοῦν ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς θέλουν ἀποτελέσει ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

(3) Ἐὰν γενικὴ τις πολυμερῆς σύμβασις ἢ συμφωνία περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἤθελε δεσμεύσει ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θέλουν ἀναληφθῆ ἐνέργειαι διὰ τὴν τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἵνα αὕτη ἐναρμονισθῇ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ συμβάσεως ἢ συμφωνίας.

Ἄρθρον 16.

(1) Ἐὰν οἰαδήποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθῆσουν, κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

(2) Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχει τὴν ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, ἢ διαφωνία δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ παραπεμφθῇ πρὸς λήψιν ἀποφάσεως εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἰς θὰ ἐρισθῇ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὀρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτω ὀρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὀρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς ἀνακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου, περὶ παραπομπῆς τῆς διαφωνίας εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὀρισθῇ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τελευταίως ὀρισθέντος διαιτητοῦ. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν παραλείψει νὰ ὀρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ὀρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὄργανισμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ὀρίσῃ ἕναν ἢ περισσότερους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

(3) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἰανδήποτε ἀπόφασιν τοῦ Δικαστηρίου, ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

(4) Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἑκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἤθελε συμμορφωθῆ πρὸς ἀπόφασιν ἐκδο-

θεῖσαν συμφώνως τῇ παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ περιορίσῃ, ν' ἀναστείλῃ, ἢ ἀνακαλέσῃ πάντα τὰ δικαιώματα ἢ πλεονεκτήματα ἅτινα εἶχον χορηγηθῆ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὸ μὴ συμμορφωθῆν Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους ἢ εἰς τὴν μὴ συμμορφωθεῖσαν ἀεροπορικὴν ὀρισθεῖσαν ἐπιχείρησιν.

Ἄρθρον 17.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ οἰαδήποτε τροποποιήσις αὐτῆς θὰ καταχωρηθῶν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης παρὰ τῷ Ὄργανισμῷ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 18.

Ἐκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ὅποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασιν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ κοινοποιηθῇ ταυτόχρονως πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἢ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἢ γνωστοποιήσῃ περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῆ κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ τεθῇ ὀριστικῶς ἐν ἰσχύϊ εἰς ἡμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Σιγγαπούρῃ, εἰς διπλοῦν, τὴν 21ην ἡμέραν τοῦ Αὐγούστου 1971, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

(ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΟΡΑΝΤΗΣ) (CHEONG PAK CHOW)
Πληρεξούσιος Ὑπουργός) Δ/ντῆς Πολ. Ἀεροπορίας
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΞ Ι

Διαδρομαὶ ἄς θὰ ἐκμεταλλεῖται ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Σιγγαπούρης :

Στήλη 1	Στήλη 2	Στήλη 3	Στήλη 4
Σημεῖα ἀναχωρήσεως Σιγγαπούρη	Ἐνδιάμεσα σημεῖα Πέντε (5) σημεῖα ἐν Ἀσίᾳ καὶ Μέσῃ Ἀνατολῇ.	Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι Ἀθῆναι	Σημεῖα πέραν Τρία (3) σημεῖα ἐν Εὐρώπῃ. Δύο (2) σημεῖα ἐν Β. Ἀμερικῇ.

ΠΙΝΑΞ ΙΙ

Διαδρομαὶ ἄς θὰ ἐκμεταλλεῖται ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Στήλη 1	Στήλη 2	Στήλη 3	Στήλη 4
Σημεῖα ἀναχωρήσεως Ἑλλάς	Ἐνδιάμεσα σημεῖα Πέντε (5) σημεῖα ἐν Μέσῃ Ἀνατολῇ καὶ Ἀσίᾳ.	Σημεῖα ἐν Σιγγαπούρῃ Σιγγαπούρη	Σημεῖα πέραν Τρία (3) σημεῖα μετὰ Σιγγαπούρης καὶ Αὐστραλίας. Δύο (2) σημεῖα ἐν Αὐστραλίᾳ.

Σημειώσεις:

(ι) Τά ως άνω καθοριζόμενα σημεία δεν χρήζουν κατ' ανάγκην εξυπηρετήσεως κατά την αναφερομένην σειράν, υπό τόν όρον ότι ή διαδρομή πτήσεως δεν θά παύση νά είναι λογικώς εύθεια.

(ιι) Η όρισθείσα αεροπορική επιχείρησις έκαστερου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται επί οίασδήποτε ή άπασών τών πτήσεων νά παραλείπη την προσγειώσιν επί οίουδήποτε σημείου ή σημείων έκ τών προαναφερομένων.

(ιιι) Η όρισθείσα αεροπορική επιχείρησις έκαστερου Συμβαλλομένου Μέρους θά έχη τό δικαίωμα νά τερματίζη τάς γραμμάς της επί τοῦ καθορισθέντος σημείου εις τό έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον δεύτερον.

Η ισχύς τής κυρουμένης Συμφωνίας καί τοῦ παρακολουθούντος ταύτην παραρτήματος άρχεται συμφώνως πρός τά έν άρθρω 19 τής Συμφωνίας ταύτης ειδικώτερον όρίζόμενα.

Έν Αθήναις τή 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΣΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Έδωκερήθη καί έτέθη ή μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τή 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 184

Περί κυρώσεως τής έν Αθήναις τήν 22αν Ιανουαρίου 1973 ύπογραφείσης Συμφωνίας περί αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ τών Κυβερνήσεων τής Ελλάδος καί τής Ένώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, ώς καί τών παρακολουθούντων ταύτην δύο Παραρτημάτων καί σχετικώ Προτοκόλλου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ημετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, άπεφασίσαμεν καί διατάσσομεν :

Άρθρον πρώτον.

Κυρούται καί κατ'αί ισχύν νόμου ή έν Αθήναις τήν 22αν Ιανουαρίου 1973 ύπογραφείσα Συμφωνία, περί αεροπορικών μεταφορών, μεταξύ τών Κυβερνήσεων τής Ελλάδος καί τής Ένώσεως τών Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, ώς καί τά παρακολουθούντα ταύτην Παραρτήματα καί Πρωτόκολλον, ών τά κείμενα έπονται έν πρωτοτύπω εις τήν Άγγλικήν καί Έλληνικήν γλώσσαν :

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

hereinafter called the Contracting Parties, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective countries, have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term «aeronautical authorities» means in the case of Greece, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Governor; and in the case of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Ministry;

(b) the term «territory» in relation to a State means land areas territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

(c) the term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(d) the term «international air service» means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(e) the term «stop for non-traffic purposes» means landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(f) the term «designated airline» means an airline designated and authorized in accordance with the provisions of the present Agreement;

2. The «Annexes» to the present Agreement shall be considered as an integral part of the Agreement.

Article 2.

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex 1 thereto (hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively).

Article 3.

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights :

(a) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in Annex 1 to the present Agreement;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex 1 to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up passengers, cargo and mail for their transportation between the points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

Article 4.

The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

Article 5.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the notification of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with practices generally accepted in international civil air transportation while operating international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article 3 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The designated airline may at any time begin the operation of the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 17 of the present Agreement are in force in respect of that service.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to effect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation

on the specified routes, and each of them shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the requirements of traffic of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services; and

(c) the requirements of through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time and agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 8.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft engaged in international services of the other Contracting Party;

(b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9.

1. For the purpose of ensuring safety of flights on agreed services each Contracting Party shall according to practices generally accepted in international civil air transportation make available to the aircraft of the other Contracting Party all necessary radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of flights and shall convey to the other Contracting Party data of such services and information in regard to main and alternate aerodromes where landing may be effected and in regard to flight routes within the limits of its territory.

2. Matters pertaining to the safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties in relation to the operation of the flights which shall be within the competence of the aeronautical authorities of the Contracting Parties are set out in Annex 2 to this Agreement.

Article 10.

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation and relating to the operation, navigation and generally to the conduct of these aircraft while in its territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of one Contracting Party to the entry, stay in and departure of passengers, crews, mail and cargo, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo transported by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 11.

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall as a rule be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and other similar taxes.

Article 12.

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall bear the appropriate nationality and registration marks and shall carry certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of Contracting Parties and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.

2. All the aforementioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid within the territory of the other Contracting Party.

Article 13.

1. In case of a forced landing or accident of an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party this other Contracting

Party shall take all the necessary measures to assist the aircraft, its crew members and passengers and shall provide for the safety of the aircraft and also of mail, baggage and cargo on its board.

2. The Contracting Party in whose territory the accident took place shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take all the necessary measures for the investigation of the circumstances and causes of this accident and if requested shall grant the necessary permission to the representatives of that other Contracting Party to be present at the investigation as observers.

3. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall submit the information of its result and the final report concerning the investigation of the accident to the other Contracting Party. The Contracting Party conducting the investigation shall pass the documents and information relating to the accident to the other Contracting Party within the limits permissible by its laws and regulations.

Article 14.

1. For the coordination of commercial and technical matters concerning the operation of agreed services, the designated airline of either Contracting Party shall be permitted to maintain representatives and assistants in the cities of the other Contracting Party where the said airline operates regular flights.

2. Practical questions concerning the above paragraph shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 15.

All the technical and commercial matters concerning the operation of aircraft on the agreed services as well as matters concerning commercial co-operation, ground technical service of aircraft and processing of financial accounts shall be settled by agreement between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 16.

Fees and other charges for the use of airports including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation and communication facilities and services shall be applied in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party and in any case shall not exceed the charges applied to other foreign airlines.

Article 17.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period, may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this article, or if one aeronautical authority gives the other aeronautical authority no-

tice of its disapproval of a tariff agreed, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 22 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

7. In case where one aeronautical authority notifies the other of its intention to terminate the application of a tariff, this tariff shall not remain in force for more than twelve (12) months after the date of receipt of this notification, unless an agreement would be reached during this period.

Article 18.

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

2. Payments by the designated airlines shall be made in US dollars on the accounts opened in the Bank of Greece and in the State Bank of the USSR in accordance with the Trade and Payments agreement between the USSR and Greece valid on the day of the payments.

Article 19.

In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

Article 20.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement and the Annexes thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of (60) sixty days from the date of request. The modifications of the Agreement shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of the Annexes may be made by agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 21.

If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention.

Article 22.

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 23.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. The present Agreement shall termi-

nate (12) twelve months after the date of receipt of the notice Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expire of this period.

Article 24.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force definitively on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Athens, on the 22 January 1973, in the Hellenic, Russian and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Greece For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

PH. ANNINO CAVALIERATO K. LEVITCHKINE
Alternate Minister Ambassador
for Foreign Affairs

ANNEX 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates Central Department of International Air Services - Aeroflot, «Soviet Airlines» for the operation of the agreed services specified in Table of Routes for Soviet aircraft.

2. The Government of Greece designates «Olympic Airways», S.A. for the operation of the agreed services specified in Table of Routes for Greek aircraft.

3. TABLE OF ROUTES

(a) Routes which shall be operated by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics in both directions :

i) Moscow-Sofia, Belgrade, Bucharest, Budapest-Athens.

ii) Moscow-Sofia, Belgrade, Bucharest, Budapest-Athens and beyond to Amman, Damascus, Bagdad, Khartoum, Addis Ababa, Mogadishu, Aden, Hodeida, Banqui.

(b) Routes which shall be operated by the designated airline of Greece in both directions :
Athens-intermediate points to be agreed upon-Moscow

4. The total of frequencies to be provided for by either designated airline on the above routes shall be fixed up to two (2) per week.

5. Flights on the agreed services on either of routes shall start from the point situated within the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

6. The designated airline while operating any or all the services may omit any points on the route with the exception of the point situated within the territory of either Contracting Party if there is no other agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

7. Extra scheduled services and charter flights of the designated airlines shall be subject to a prior authorization. Requests for such authorization shall be submitted by the interested airline directly to the aeronautical authorities concerned in due time and whenever possible not later than 5 working days before the day of operation, but in any event at least one working day before the departure of the aircraft.

ANNEX 2.

General

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to provide safety and effective operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall supply all technical facilities for communication, navigation and other services necessary in the operation of the agreed services to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. Information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party should be sufficient to meet reasonable safety requirements relating to flights of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Information Supply

3. Information supplied by each Contracting Party shall include all necessary data concerning main and alternate aerodromes used in the operation of the agreed services, flight routes within the territory of the respective Contracting Party, radio and other navigation aids and various facilities necessary for the aircraft to follow the regulations of the air traffic control service.

4. The information shall include all the appropriate meteorological data to be provided before and during flights on the agreed services.

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of meteorological data and agree upon the necessary transmission periods of meteorological data in accordance with the schedule on the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall continuously supply any amendments to the information provided in accordance with paragraphs (3) and (4) of this Annex and ensure immediate transmission of notices concerning the amendments in question to the operating airline and services involved. This procedure shall be performed with the help of NOTAM's transmitted either via international communication means with subsequent written confirmation, if possible, or in written form only provided that the addressee can receive it in advance. NOTAM's shall be supplied in Russian and in English or in English only.

6. The exchange of information by NOTAM's should commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of flights on the agreed services.

Flight Plan
and Traffic Control Procedures

7. The crews of aircraft used by the airline designated by one Contracting Party shall be fully acquainted with air rules and traffic control procedures valid within the territory of the other Contracting Party.

8. Before the flight and if necessary during the flight within the territory of each Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned should supply flight information to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party :

(a) information concerning the condition of the aerodromes and navigation aids necessary for the flight;

(b) written information, maps and charts and additional information concerning weather conditions, existing and forecasted, along the route and at the point of destination.

9. Before each flight the captain of the crew shall submit the flight plan to be approved by the competent agency of the air traffic control service in the country where the flight originates. The flight shall be performed in accordance with the approved plan. Modification of the flight plan may be submitted only on

the permission of the appropriate traffic control agency unless there arise emergency conditions requiring the captain of the crew to take urgent actions on his own responsibility. In such cases the appropriate traffic control agency shall be notified of the action taken as soon as possible.

10. The captain of the crew shall maintain a continuous watch on the transmission frequency of the appropriate traffic control agency and be prepared for immediate transmission on the frequencies of the above mentioned agency, in particular, of all information about the aircraft location and meteorological information in accordance with national rules.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, the communications between the aircraft and the respective air traffic control agencies shall be maintained by radio telephone on the frequencies assigned by the Contracting Parties for this purpose, in Russian or in English with the stations of the Soviet Union, and in Greek or in English with the stations of Greece.

For long-distance transmission radio telegraph may be used in international Q-code.

AIRCRAFT EQUIPMENT

12. Aircraft operating on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall be equipped and adapted, if possible, for the use of navigation aids and facilities which permit them to follow the authorized routes and also one or several landing systems used on the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft to be used on the agreed services are to be equipped with radio transmitters and receivers with appropriate radio frequencies for communication purposes with ground stations situated in the territory of the other Contracting Party.

Flight and Air Traffic
Control Procedures

14. Flight regulations, air traffic control and other procedures used within the territory of each Contracting Party shall be applied for the purposes specified in this Annex.

Communication Facilities

15. For the purpose of information exchange necessary for the operation of aircraft including the transmission of Class 1 NOTAM's the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use available communication lines of the AFTN network or communication channels which will be put in operation in future.

PROTOCOL

to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

In connection with the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Athens on 22 January 1973, the Contracting Parties have further agreed the following :

1. The officials of the designated airline of either Contracting Party referred to in Article 14 of the Agreement shall be citizens of the two Contracting Parties.

Such officials of the designated airline of one Contracting Party having the citizenship of this Contracting Party and stationed in the territory of the other Contracting Party shall be of number adequate for satisfying specific operational needs of the airline concerned, which is hereby fixed up to four (4) persons at the persons at the outset. It is understood that this number

may be readjusted after prior consultations and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. Crew-members of the designated airline of either Contracting Party shall be citizens of this Contracting Party.

However the airline designated by the Government of Greece has the right to use also as crew members for flights on the agreed services citizens of countries with which the Government of U.S.S.R. has concluded an Air Transport Agreement.

3. Non-visa procedures of entry, re-entry and transit shall be applied to crew-members of the designated airline of either Contracting Party provided that lists of such crew-members shall be submitted for approval to the competent Authorities of the other Contracting Party prior to the inauguration of flights.

Revised lists of crew-members shall be subsequently submitted for approval to the said Authorities before each calendar year.

This Protocol shall be considered as an integral part of the Agreement.

Done in duplicate at Athens, on the 22 January 1973, in the Hellenic, Russian and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the
Kingdom of Greece

For the Government of
Union of Soviet Socialist
Republics

PH. ANNINO CAVALIERATO
Alternate Minister
for Foreign Affairs

K. LEVITCHKINE
Ambassador

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καλοῦμεναι ἐφεξῆς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν τῶν καὶ πέραν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἐκ τοῦ κειμένου ἀπαιτεῖται :

(α) Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικὰ Ἄρχαι», σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὸν Διοικητὴν τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρου Διοικητοῦ κατὰ τὸν τομέα τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἀρμοδιότητος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἐνωσιν τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ πᾶν πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρου Ὑπουργείου κατὰ τὸν τομέα τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἀρμοδιότητος.

(β) Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἐν σχέσει πρὸς ἕν Κράτος σημαίνει τὰς ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν τοῦ Κράτους τούτου χερσαίας ἐκτάσεις, χωρικά ὕδατα καὶ τὰς ἐν τῷ ἐσωτερικῷ ὕδατινας ἐκτάσεις, ὡς καὶ τὸν ὑπερκειμένον αὐτῶν ἐναέριον χῶρον.

(γ) Ὁ ὅρος «ἀεροπορικὴ γραμμὴ» σημαίνει πᾶσαν ἐκτελουμένην ὑπὸ ἀεροσκαφῶν τακτικὴν ἀεροπορικὴν γραμμὴν διὰ τὴν δημοσίαν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου ἢ φορτίου.

(δ) Ὁ ὅρος «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ» σημαίνει ἀεροπορικὴν γραμμὴν διερχομένην διὰ τοῦ ὑπερκειμένου τοῦ ἐδάφους πλειόνων τοῦ ἐνὸς Κρατῶν ἐναέριου χώρου.

(ε) Ὁ ὅρος «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» σημαίνει προσγείωσιν δι' οἰονδήποτε σκοπὸν πλὴν τῆς παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου.

(στ) Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ὀρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

2. Τὰ «Παραρτήματα» τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναπόσπαστα μέρη τῆς «Συμφωνίας».

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καθοριζόμενα δικαιώματα πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι I τῆς παρούσης διαδρομῶν (ἀποκαλούμενων τούτων ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ», καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως).

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι I τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα σημεία.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὰ σημεία τὰ καθορισθέντα διὰ τὴν συγκεκριμένην διαδρομὴν ἐν τῷ Παραρτήματι I τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιβιβάσεως καὶ/ἢ ἀποβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Οὐδὲν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου πρὸς μεταφορὰν τῶν ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθῶσει μεταξὺ σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 4.

Αἱ ἀκολουθοῦμεναι ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν διαδρομαὶ πτήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν καὶ τὰ σημεία διελεύσεως ἐξ ἐθνικῶν συνόρων θὰ καθορίζονται ὑφ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας του.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίξῃ μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐπὶ τῇ λήψει τῆς ἀνακινώσεως περὶ τοῦ διορισμοῦ τούτου, θὰ χορηγῇ ἄνευ καθυστερήσεως εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανοτισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ ἀεροπορικὰ ἄρχαι τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχη ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὄρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὴν γενικῶς γενομένην ἀποδεκτὴν ἐν τῇ διεθνῇ ἀεροπορικῇ μεταφορᾷ πρακτικὴν.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὄρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέ-

ρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τιμολόγια καθορισθέντα συμφωνῶς πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑφίστανται ἐν ἰσχύϊ ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐν λόγῳ γραμμὴν.

Ἄρθρον 6.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῆ τὴν ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστέλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὄρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ταύτης ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

(β) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείπει νὰ συμμορφωθῆ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἢ τὸ ὄρισαν ταύτην Συμβαλλόμενον Μῆρος δὲν ἤθελε συμμορφωθῆ πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὄρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν, ἡ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ τῶν ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μνημονευομένων ὄρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκήται μόνον κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων μεταφορᾶς κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπιβιβαζομένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἀντιστρόφως καὶ θὰ θεωρῆ ὡς συμπληρωματικὸς χαρακτήρος πᾶσαν ἐπιβιβαζομένην ἢ ἀποβιβαζομένην εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κίνησιν, προοριζομένην ἢ προερχομένην πρὸς καὶ ἐκ σημείων κειμένων ἐπὶ τῆς διαδρομῆς. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν προσφορὰν χωρητικότητος διὰ τὴν μεταφορὰν κινήσεως ἐπιβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ἢ ἀντιστρόφως, θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τῆς τὸ πρωταρχικὸν ἐνδιαφέρον τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν τοιαύτην κίνησιν οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζει ἀδικαιολογητῶς τὸ ἐν λόγῳ ἐνδιαφέρον τῆς τελευταίας ταύτης.

2. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχουν στενὴν σχέσιν πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορᾶς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ ἐκάστη τούτων θὰ ἔχη ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν τῆς τὴν προσφορὰν τῆς δεύσεως χωρητικότητος πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀναγκῶν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων ἢ ἀποβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὀρισσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ἡ πρόβλεψις διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου

καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένων εἰς σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν κείμενα εἰς τρίτας χώρας ἢ ἀντιστρόφως, θὰ γίνεται συμφωνῶς πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, καθ' ἣν ἡ χωρητικότης δέον νὰ προσαρμόζεται πρὸς :

(α) τὰς ἀπαιτήσεις κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρισσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τὰς ἀπαιτήσεις κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχονται αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν, καί,

(γ) τὰς ἀπαιτήσεις τῶν διαβατικῶν γραμμῶν ἐφ' ὧν ἀσκει ἐκμετάλλευσιν ἢ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις.

4. Ἡ ἐν ἀρχῇ προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ συμφωνηθῆ μεταξύ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Ἡ μετέπειτα προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ ἀποτελῆ ἀντικείμενον συζητήσεων ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν καὶ συμφωνίας μεταξύ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

5. Κατὰ τὸ δυνατόν ἐνωρίτερον καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει, οὐχὶ ὀλιγώτερον τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως συμφωνηθείσης γραμμῆς ἢ οἰασδήποτε σχετικῆς τροποποιήσεως, ἢ ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως σχετικοῦ αἰτήματος τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν, ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχῃ πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφοριακὰ στοιχεῖα, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, τοὺς πίνακας δρομολογίων, τοὺς τύπους τῶν ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένης τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, ὡς καὶ πᾶσαν περαιτέρω πληροφορίαν ἥτις δυνατόν νὰ ἦτο ἀπαραίτητος ἵνα αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πεισθῶν ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἔχουν πλήρως ἱκανοποιηθῆ.

Ἄρθρον 8.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ) θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐτέρων δασμῶν ἢ φόρων ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των ἢ θὰ χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως τῆς πραγματοποιουμένης ἄνωθεν τῆς χώρας ταύτης.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν, τελῶν καὶ φόρων ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως τῆς πραγματοποιουμένης ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ὅποῖον ταῦτα ἐφορτώθησαν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς ὡς ἄνω ὑπο-παραγράφους (α), (β) καὶ (γ) ὕλικα δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῆ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους φερόμενος κανονικὸς ἐξοπλισμὸς, καθὼς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑλικά καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους. Ἐν τῇ περιπτώσει ταῦτα, δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 9.

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν κατοχυρώσεως τῆς ἀσφαλείας τῶν πτήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως πρὸς τὴν γενικῶς γενομένην ἀποδεκτὴν ἐν τῇ διεθνῇ πολιτικῇ ἀεροπορικῇ μεταφορᾷ πρακτικῇ, θὰ ἔχη εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅλα τὰ ἀναγκαῖα ραδιοβοηθήματα, φωτισμόν, μετεωρολογικὰς καὶ ἄλλας διευκολύνσεις, ἀπαιτούμενας διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πτήσεων καὶ θὰ παρέχῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος στοιχεῖα ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐξυπηρετήσεων καὶ πληροφορίας ἐν σχέσει μετὰ τὰ κύρια ἀεροδρόμια ὡς καὶ τὰ ἀεροδρόμια ἐναλλαγῆς ἐνθα δυνατόν νὰ πραγματοποιηθῇ προσγειώσεις καθὼς καὶ στοιχεῖα ἐν σχέσει μετὰ τὰς διαδρομὰς πτήσεως ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς Ἐπικρατείας του.

2. Θέματα ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἀσφάλειαν τῶν πτήσεων καὶ εἰς τὴν εὐθύνην τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν πτήσεων, καὶ κείμενα ἐντὸς τοῦ κύκλου τῆς ἀρμοδιότητος τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκτίθενται εἰς τὸ Παράρτημα 2 τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον καὶ ἐξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῆ ἀεροναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν, ὡς καὶ οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν, τὴν ναυτιλίαν καὶ τὴν ἐν γένει συμπεριφορὰν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον ταῦτα εὐρίσκονται ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας του, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμοζόμενοι νόμοι καὶ κανονισμοὶ διὰ τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείων καὶ φορτίου, καὶ ἰδιαιτέρως οἱ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες διαβατήρια, τελωνεῖα, συνάλλαγμα καὶ ὑγειονομικὰ μέτρα, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείων καὶ φορτίου τῶν μεταφερομένων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον ταῦτα εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους.

Ἄρθρον 11.

Ἐπιβάται, ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν (in direct transit) διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον δὲν ἐγκαταλείπουν τὴν ἐπὶ τοῦτο διαφυλαχθεῖσαν περιοχὴν τοῦ ἀερολιμένος, θὰ ὑπόκεινται κατὰ κανόνα εἰς ἀπλουστευμένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν θὰ ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 12.

1. Ἀεροσκάφη ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ φέρουν τὰ οἰκεία σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως ὡς καὶ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως, πιστοποιητικὰ πλωιμότητος καὶ ἕτερα ἔγγραφα ἀεροσκαφῶν καθιερωθέντα ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν,

ὡς καὶ ἄδειαν διὰ συσκευὴν ραδιοεπικοινωνίας. Οἱ χειρισταὶ καὶ τὰ ἕτερα μέλη τοῦ πληρώματος θὰ φέρουν μεθ' ἑαυτῶν ἐν ἰσχύϊ ἀτομικὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος.

2. Πάντα τὰ ἀνωτέρω μνημονευθέντα ἔγγραφα ἐκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὡς ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀναγνωρίζονται ὡς ἐν ἰσχύϊ ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

1. Εἰς περίπτωσιν ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως ἢ ἀτυχήματος ἀεροσκάφους Συμβαλλομένου Μέρους ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἕτερον τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ λάβῃ ἅπαντα τὰ μέτρα ἅτινα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν παροχὴν βοήθειας εἰς τὸ ἀεροσκάφος, τὰ μέλη τοῦ πληρώματος τοῦ καὶ τοὺς ἐπιβάτας καὶ θὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν διασφάλισιν τοῦ ἀεροσκάφους, καθὼς καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῦ εὐρισκομένων ταχυδρομείων, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου.

2. Τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου ἔλαβε χώραν τὸ ἀτύχημα θὰ εἰδοποιήσῃ σχετικῶς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πάραυτα, θὰ λάβῃ ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν διερεύνησιν τῶν συνθηκῶν καὶ αἰτίων τοῦ ἀτυχήματος τούτου μέτρα, καὶ ἐφ' ὅσον ἤθελεν αἰτηθῆ τούτο, θὰ χορηγήσῃ τὴν ἀναγκαῖαν ἄδειαν εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα παραστοῦν εἰς τὴν διερεύνησιν ὡς παρατηρηταί.

3. Τὸ διεξάγον τὴν διερεύνησιν τοῦ ἀτυχήματος, Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὑποβάλλῃ τὸ πόρισμα καὶ τὴν τελικὴν ἐκθεσιν ἐπὶ τῆς διερεύνησεως τοῦ ἀτυχήματος εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος. Τὸ διεξάγον τὴν διερεύνησιν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ διαβιβάσῃ τὰ ἀφορῶντα τὸ ἀτύχημα ἔγγραφα καὶ πληροφορίας εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, καθ' ἣν ἔκτασιν ἐπιτρέπουν τοῦτο οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ του.

Ἄρθρον 14.

Διὰ τὸν συντονισμόν ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν θεμάτων σχετικῶς μετὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν, θὰ ἐπιτρέπεται εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπως διατηρῇ ἀντιπροσώπους καὶ βοηθοὺς αὐτῶν εἰς τὰς πόλεις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς ἃς ἢ ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆ ἐπιχειρήσεως ἐκτελεῖ τακτικὰς πτήσεις.

2. Πρακτικὰ θέματα ἀφορῶντα εἰς τὴν ὡς ἄνω παραγραφῶν θὰ ρυθμίζονται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 15.

Ἄπαντα τὰ τεχνικὰ καὶ ἐμπορικὰ θέματα τὰ ἀφορῶντα τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἀεροσκαφῶν ἐπὶ τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν, ὡς ἐπίσης θέματα ἀφορῶντα ἐμπορικὴν συνεργασίαν, τεχνικὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐξυπηρετήσιν τῶν ἀεροσκαφῶν, ὡς καὶ τήρησιν λογαριασμῶν θὰ διευθετοῦνται διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν ὀρισθειῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 16.

Τέλη καὶ ἕτερα ἐπιβαρύνσεις διὰ τὴν χρῆσιν ἀερολιμένων, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐγκαταστάσεων των, ὡς καὶ τῶν τεχνικῶν καὶ λοιπῶν διευκολύνσεων καὶ ὑπηρεσιῶν καθὼς καὶ ἅπασαι αἱ ἐπιβαρύνσεις διὰ τὴν χρῆσιν ἀεροναυτιλιακῶν καὶ τηλεπικοινωνιακῶν διευκολύνσεων καὶ ὑπηρεσιῶν θὰ ἐπιβάλλονται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπίπεδα καὶ τὰς τιμὰς αἵτινες ἔχουν καθιερωθῆ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ ἐπιβαλλόμενα εἰς τὰς ἑτέρας ἄλλοδαπὰς ἀεροπορικὰς ἐπιχειρήσεις τέλη.

Ἄρθρον 17.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφοράς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου

Μέρους θά καθορίζονται εις λογικά επίπεδα λαμβανομένων δεόντως υπ' όψιν άπάντων των σχετικών συντελεστών, συμπεριλαμβανομένων του κόστους εκμεταλλεύσεως, ενός λογικού κέρδους και των τιμολογίων έτέρων άεροπορικών επιχειρήσεων.

2. Τά περι όν ή παράγρ. (1) του παρόντος άρθρου τιμολόγια θά συμφωνούνται, ει δυνατόν, μεταξύ των ενδιαφερομένων όρισθεισών άεροπορικών επιχειρήσεων άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, έν συνεννοήσει μετά των έτέρων άεροπορικών επιχειρήσεων, των άσκουσών εκμετάλλευσιν έφ' όλοκλήρου ή τμήματος της αύτης διαδρομής.

3. Τά ούτω συμφωνούμενα τιμολόγια θά υποβάλλονται εις τας άεροπορικές άρχάς των Συμβαλλομένων Μερών, προς έγκρισιν, τουλάχιστον εξήκοντα (60) ήμέρας πρό της προτεινομένης ήμερομηνίας έναρξεως της εφαρμογής των.

Εις ειδικάς περιπτώσεις, τό χρονικόν τουτο όριον δυνατόν νά περιορισθί υπό την προϋπόθεσιν ότι ήθελον συμφωνήσῃ περι τουτου αί έν λόγω άρχαι.

4. Έάν δέν ήθελον καταστή δυνατή ή επίτευξις συμφωνίας επί τινος τιμολογίου συμφώνως προς τας διατάξεις της παραγρ. (2) του παρόντος άρθρου, ή εάν αί άεροπορικοί άρχαι του ενός Συμβαλλομένου Μέρους ήθελον ειδοποιήσῃ τας άεροπορικές άρχάς του έτέρου περι της αντίρρησέως των επί τινος συμφωνηθέντος τιμολογίου αί άεροπορικοί άρχαι των δύο Συμβαλλομένων Μερών θά προσπαθήσουν νά καθορίσουν τό τιμολόγιον κοινή μεταξύ των συμφωνία.

5. Έάν αί άεροπορικοί άρχαι δέν δυνηθούν νά συμφωνήσουν επί οίουδήποτε τιμολογίου, υποβληθέντος αύταις δυνάμει της παραγράφου (3) του παρόντος άρθρου, ή επί του καθορισμού τιμολογίου τινός δυνάμει της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, ή διαφωνία θά ρυθμισθί συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 22 της παρούσης Συμφωνίας.

6. Τιμολόγιον καθιερωθέν συμφώνως προς τας διατάξεις του παρόντος άρθρου θά παραμείνη έν ισχύϊ μέχρι καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

7. Εις περίπτωσιν καθ' ήν ή άεροπορική άρχή ήθελον ειδοποιήσῃ την έτέραν περι της προθέσεώς της όπως τεθί τέρμα εις την εφαρμογήν τιμολογίου τινός, τό τιμολόγιον τουτο δέν θά παραμείνη έν ισχύϊ πλέον των δώδεκα (12) μηνών από της ήμερομηνίας της λήψεως της ειδοποιήσεως ταύτης, έκτός εάν ήθελον επίτευχθί συμφωνία κατά την περίοδον ταύτην.

"Άρθρον 18.

1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεϊ εις την όρισθεισαν άεροπορικήν επιχειρήσιν του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τό δικαίωμα της έλευθέρας μεταβιβάσεως εις την έπίσημον τιμήν συναλλάγματος του μετά την άφαίρεσιν των δαπανών, πλεονάσματος των εισπράξεως των πραγματοποιηθεισών επί του έδάφους του εκ της υπό της έν λόγω άεροπορικής επιχειρήσεως μεταφοράς έπιβατών, ταχυδρομείου και φορτίου.

Αί πληρωμαί υπό των όρισθεισών άεροπορικών επιχειρήσεων θά γίνωνται εις δολάρια ΗΠΑ επί των ανοιγέντων εις την Τράπεζαν της Έλλάδος και την Κρατικήν Τράπεζαν της Ε.Σ.Σ.Δ. λογαριασμών, συμφώνως προς την έν ισχύϊ κατά την ήμέραν των πληρωμών μεταξύ Ε.Σ.Σ.Δ. και Έλλάδος Συμφωνίαν Έμπορικών Συναλλαγών και Πληρωμών.

"Άρθρον 19.

Αί άεροπορικοί άρχαι των Συμβαλλομένων Μερών τῃ αίτήσῃ ένατέρας των άρχών τουτων, θά συσκέπτονται προς τόν σκοπόν εξασφαλίσεως στενής συνεργασίας έν τῃ εφαρμογῇ της παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον 20.

Έάν ένατέρον των Συμβαλλομένων Μερών ήθελε κρίνει επιθυμητήν την τροποποίησιν των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας και των Παραρτημάτων ταύτης, δύναται νά ζητήσῃ την διεξαγωγήν συνεννοήσεων μεταξύ των άεροπορικών άρχών άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών έν

σχέσει προς την προτεινομένην τροποποίησιν. Αί συνεννοήσεις θά άρχίσουν έντός περιόδου εξήκοντα (60) ήμερών από της ήμερομηνίας της διατυπώσεως του αίτήματος. Αί τροποποιήσεις της Συμφωνίας θά τίθενται έν ισχύϊ ως ήθελον επιβεβαιωθί διά της ανταλλαγής διακοινώσεων μέσω διπλωματικής όδοϋ. Αί τροποποιήσεις των Παραρτημάτων δύναται νά λαμβάνουν χώραν κοινή συμφωνία των άεροπορικών άρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

"Άρθρον 21.

Έφ' όσον γενική τις πολυμερής συμφωνία άφορώσα τας άεροπορικές μεταφοράς ήθελε τεθί έν ισχύϊ προς άμφοτέρα τά Συμβαλλόμενα Μέρη μέριμνα θέλει ληφθί ίνα ή παρούσα Συμφωνία τροποποιηθί ούτως ώστε αύτη νά προσαρμοσθί προς τας διατάξεις της Συμβάσεως ταύτης.

"Άρθρον 22.

Πάσα διαφωνία άναφερομένη εις την έρμηνείαν ή την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως ή των Παραρτημάτων αύτης θά ρυθμίζεται δι' άπ' ευθείας διαπραγματεύσεων μεταξύ των άεροπορικών άρχών των Συμβαλλομένων Μερών. Έάν αί έν λόγω άεροπορικοί άρχαι άποτύχουν νά καταλήξουν εις συμφωνία, ή διαφωνία, θά ρυθμίζεται μέσω διπλωματικής όδοϋ.

"Άρθρον 23.

Έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται όποτεδήποτε νά γνωστοποιήσῃ προς τό έτερον εάν επιθυμή τόν τερματισμόν της παρούσης Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θά πάύσῃ ισχύουσα δώδεκα (12) μήνας μετά την ήμερομηνία λήψεως της γνωστοποιήσεως υπό του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους έκτός εάν ή τοιαύτη γνωστοποίησις ήθελον άποσυρθί, κοινή συμφωνία πρό της έκπνοής της περιόδου ταύτης.

"Άρθρον 24.

Η παρούσα Συμφωνία θά εφαρμόζεται προσωρινώς από της ήμερομηνίας της υπογραφής και θά τεθί όριστικώς έν ισχύϊ από της ήμερομηνίας της καθορισθησομένης δι' ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων, δι' όν θά δηλοϋται ότι αί διαδικασίαι αί απαιτούμεναι υπό της εθνικής νομοθεσίας έναστου Συμβαλλομένου Μέρους έχουν συμπληρωθί.

Εις πίστωσιν των άνωτέρω, οί υπογεγραμμένοι, δεόντως προς τουτο έξουσιοδοτημένοι υπό των οίκείων Κυβερνήσεών των, υπέγραψαν την παρούσαν συμφωνίαν.

Έγένετο εις διπλοϋν, έν Αθήναις, την 22αν Ιανουαρίου 1973, εις την Έλληνικήν Ρωσικήν και Αγγλικήν γλώσσαν, των τριών κειμένων όντων έξ ίσου αυθεντικών.

Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Έλλάδος
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ

Υπουργός Αναπληρωτής Έξωτερικών

Διά την Κυβέρνησιν της Ένώσεως των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών.

K. LEVITCHKINE

Πρέσβυς

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

1. Η Κυβέρνησις της Ένώσεως των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών διορίζει τό Κεντρικόν Τμήμα των Διεθνών Άεροπορικών Γραμμών - AEROFLOT - Σοβιετικά Άερογραμμάϊ, διά την εκμετάλλευσιν των συμφωνηθεισών γραμμών των καθοριζομένων έν τῷ Πίνακι Διαδρομών διά τά Σοβιετικά άεροσκάφη.

2. Η Κυβέρνησις της Έλλάδος διορίζει την «Όλυμπιακήν Άεροπορίαν», Α.Ε. διά την εκμετάλλευσιν των συμφωνηθεισών γραμμών των καθοριζομένων έν τῷ Πίνακι Διαδρομών διά τά Έλληνικά άεροσκάφη.

3. ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

(α) Διαδρομαί άς θά εκμεταλλεύεται ή υπό της Ένώσεως των Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών όρισθεισα άεροπορική επιχειρήσις, προς άμφοτέρας τας κατευθύνσεις :

ι) Μόσχα - Σόφια, Βελιγράδιον, Βουκουρέστιον, Βουδαπέστη - Ἀθήναι.

υ) Μόσχα - Σόφια, Βελιγράδιον, Βουκουρέστιον, Βουδαπέστη - Ἀθήναι και πέραν πρὸς Ἀμμάν, Δαμασκόν, Βαγδάτην, Χαρτούμ, Ἀδδίδς Ἀμπέμπα, Μογκαντίσιου, Ἄντεν, Χοντέινα, Βανγούτ.

(β) Διαδρομαὶ ἅς θὰ ἐκμεταλλεύεται ἢ ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

Ἀθήναι - ἐνδιάμεσα σημεῖα μέλλοντα νὰ συμφωνηθοῦν — Μόσχα.

4. Τὸ σύνολον τῶν συχνοτήτων τῶν προσφερθησομένων ὑφ' ἑκατέρας τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν ὡς ἄνω διαδρομῶν, θὰ καθορίζεται μέχρι δύο (2) δρομολογίων ἐβδομαδιαίως.

5. Αἱ ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν πτήσεις ἐπὶ ἑκατέρας τῶν διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς ἀφειρητὴν σημεῖον κείμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὀρισσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν.

6. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν οἰασδήποτε ἢ πασῶν τῶν γραμμῶν δυνατὸν νὰ παραλείπη οἰονδήποτε ἐκ τῶν σημείων ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ἐξαιρέσει τοῦ σημείου τοῦ κειμένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον δὲν ὑφίσταται ἐτέρα συμφωνία μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

7. Πρόσθετοι πτήσεις ἐπὶ τακτικῶν γραμμῶν ὡς και ἐπὶ ναυλώσει τοιαῦται τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων θὰ ὑπόκεινται εἰς προγενεστέραν ἄδειαν. Αἰτήσεις διὰ τὴν τοιαύτην ἄδειαν θὰ ὑποβάλλωνται ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀπ' εὐθείας πρὸς τὰ οἰκείας Ἀεροπορικᾶς Ἀρχᾶς ἐγκαίρως και ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατὸν, οὐχὶ ἀργότερον τῶν πέντε (5) ἐργασίμων ἡμερῶν πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐκτελέσεως τῆς πτήσεως, ἀλλὰ ὅπωςδήποτε, τοῦλάχιστον μίαν ἐργασίμων ἡμέραν πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ ἀεροσκάφους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2.

ΓΕΝΙΚΑ

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀσφάλειαν και ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ παρέχη πρὸς τὰ ἀεροσκάφη τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν τεχνικὰ μέσα ἐπικοινωνίας, ναυτιλίας και λοιπῶν ὑπηρεσιῶν.

2. Πληροφορίαι και συνδρομὴ παρεχόμεναι συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ παρόντος Παραρτήματος ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔδει νὰ εἶναι ἐπαρκεῖς διὰ τὴν ικανοποίησιν εὐλόγων ἀπαιτήσεων ἀσφαλείας τῶν πτήσεων τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

ΠΑΡΟΧΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

3. Αἱ παρεχόμεναι ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφορίαι θὰ περιέχουν ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα στοιχεῖα τὰ ἀφορῶντα κύρια ἀεροδρόμια και τὰ ἀεροδρόμια ἐναλλαγῆς ἅτινα χρησιμοποιοῦνται κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, τὰς διαδρομὰς πτήσεως ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ περι οὗ πρόκειται Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ραδιοβοηθήματα και λοιπὰ ἀεροναυτιλιακὰ βοηθήματα ὡς και τὰς διαφόρους διευκολύνσεις ὡς τοῦτο θὰ ἦτο ἀναγκαῖον διὰ τὰ ἀεροσκάφη ἵνα ταῦτα ἀκολουθοῦν τοὺς κανονισμοὺς τῆς ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας.

4. Αἱ πληροφορίαι θὰ περιέχουν ἅπαντα τὰ μετεωρολογικὰ στοιχεῖα ἅτινα θὰ ἔδει ὅπως παρέχωνται πρὸ και κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πτήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιοῦν τὸν διεθνή κώδικα διὰ τὴν μετάδοσιν τῶν μετεωρολογικῶν στοιχείων και θὰ συμφωνοῦν ἐπὶ τῶν ἀναγκαίων περιόδων μεταδόσεως μετεωρολογικῶν στοιχείων

συμφώνως πρὸς τὸ πρόγραμμα πτήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν συνεχῶς πάσας τὰς τροποποιήσεις τῶν παρεχομένων συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους (3) και (4) τοῦ παρόντος Παραρτήματος πληροφοριῶν και θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἀμεσον μετάδοσιν τῶν προειδοποιήσεων περὶ τῶν ἐν λόγῳ τροποποιήσεων πρὸς τὴν ἀσκούσαν ἐκμετάλλευσιν ἀεροπορικῆν ἐπιχειρήσιν και τὰς ἐμπλεκόμενας ὑπηρεσίας. Ἡ διαδικασία αὕτη θὰ πραγματοποιηθῆται τῇ βοθηταῖα NOTAM'S μεταδιδόμενων εἴτε μέσῳ διεθνῶν τηλεπικοινωνιακῶν μέσων ἐπιβεβαιουμένων ἐν συνεχείᾳ ἐγγράφως εἰ δυνατὸν, ἢ ὑπὸ μορφήν ἐγγράφου μόνον ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἀποδέκτης θὰ δύναται νὰ λάβῃ ταῦτα ἐκ τῶν προτέρων. Τὰ NOTAM'S θὰ παρέχωνται εἰς τὴν Ρωσικὴν και Ἀγγλικὴν ἢ μόνον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν.

6. Ἡ ἀνταλλαγή πληροφοριῶν διὰ τῶν NOTAM'S θὰ ἔδει νὰ ἀρχίσῃ τὸ ταχύτερον δυνατὸν και ἐν πάσει περιπτώσει πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς πτήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

ΣΧΕΔΙΟΝ ΠΤΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΙ ΕΛΕΓΧΟΥ ΕΝΑΕΡΙΟΥ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ

7. Τὰ πληρώματα τῶν ἀεροσκαφῶν τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ εἶναι πλήρως ἐξοικειωμένα με τοὺς κανόνες ἀέρος και τὴν διαδικασίαν ἐναερίου κυκλοφορίας ἐν ἰσχύϊ ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

8. Πρὸ τῆς πτήσεως, ὡς και κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖον, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τοῦ περι οὗ πρόκειται Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔδει νὰ παρέχουν πληροφορίας πτήσεων πρὸς τὰ πληρώματα τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, (ἦτοι) :

(α) πληροφορίας ἐν σχέσει με τὴν κατάστασιν τῶν ἀεροδρομίων και τῶν ἀναγαίων διὰ τὴν πτήσιν ἀεροναυτιλιακῶν βοηθημάτων,

(β) ἐγγράφους πληροφορίας, χάρτας και διαγράμματα (MAPS AND CHARTS) ὡς και συμπληρωματικὰς πληροφορίας ἀφορώσας εἰς τὰς ὑφισταμένας και προβλεπομένας μετεωρολογικὰς συνθήκας κατὰ τὴν διαδρομὴν ὡς και εἰς τὸ σημεῖον προορισμοῦ.

9. Πρὸ ἐκάστης πτήσεως ὁ κυβερνήτης τοῦ ἀεροσκάφους θὰ ὑποβάλλῃ τὸ σχέδιον πτήσεως πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας ἐν τῇ χώρᾳ ἐνάρξεως τῆς πτήσεως. Ἡ πτήσις θὰ ἐκτελῆται συμφώνως πρὸς τὸ ἐγκριθὲν σχέδιον. Τροποποιήσεις τοῦ σχεδίου πτήσεως δύναται νὰ ὑποβάλλωνται μόνον τῇ ἀδείᾳ τῆς οἰκείας ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελον ἀνακύψει συνθήκαι ἐκτάκτου ἀνάγκης ἀναγκάζουσαι τὸν κυβερνήτην νὰ προέλθῃ τῇ εὐθύνη του εἰς ἐπείγουσας ἐνεργείας. Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας ἢ οἰκεία ὑπηρεσία ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας θὰ ἐνημερωθῇ τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐνεργειῶν.

10. Ὁ κυβερνήτης θὰ διατηρῇ συνεχῇ ἐπαγρύπνησιν ἐπὶ τῆς συχνότητος ἐκπομπῆς τῆς οἰκείας ὑπηρεσίας ἐλέγχου και θὰ εἶναι ἔτοιμος δι' ἄμεσον ἐκπομπὴν εἰς τὰς συχνότητας τῆς ἀνωτέρω ὑπηρεσίας, και δὴ πάσης πληροφορίας περὶ τῆς θέσεως τοῦ ἀεροσκάφους και πάσης μετεωρολογικῆς πληροφορίας συμφώνως πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς κανόνες.

11. Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξύ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ ἐπικοινωνιαὶ μεταξύ ἀεροσκαφῶν και οἰκείων ὑπηρεσιῶν ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας θὰ διεξάγονται διὰ ραδιοτηλεφώνου ἐπὶ τῶν ἐκχωρηθεισῶν πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συχνοτήτων, εἰς τὴν Ρωσικὴν ἢ Ἀγγλικὴν με τοὺς σταθμοὺς τῆς Σοβιετικῆς Ἐνώσεως, και εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἢ Ἀγγλικὴν με τοὺς σταθμοὺς τῆς Ἑλλάδος.

Διὰ μεταδόσεις μακρῶν ἀποστάσεων δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ ἢ ραδιοτηλεγραφία εἰς τὸν διεθνή κώδικα Q.

ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ

12. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ εἶναι εἰ δυνατόν ἐφωδιασμένα καὶ προσηρμοσμένα οὕτως ὥστε νὰ δύνανται νὰ κάμουν χρῆσιν τῶν ναυτιλιακῶν βοθημάτων καὶ μέσων, ἅτινα θὰ ἐπέτρεπον εἰς ταῦτα νὰ ἀκολουθήσουν τὰς ἐγκριμένους ὁδούς, ὡς ἐπίσης ἐνὸς ἢ πλείονων συστημάτων προσγειώσεως ἐκ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

13. Τὰ ἀεροσκάφη τὰ μέλλοντα νὰ χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν δεόν νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ ραδιοπομποδεκτῶν μὲ τὰς καταλλήλους ραδιοσυχνότητας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπικοινωνίας μὲ τοὺς ἐπιγείους σταθμοὺς τοὺς κειμένους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΙ ΠΤΗΣΕΩΣ ΚΑΙ
ΕΛΕΓΧΟΥ ΕΝΑΕΡΙΟΥ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ

14. Οἱ κανονισμοὶ πτήσεως, αἱ διαδικασίαι ἐλέγχου ἐναερίου κυκλοφορίας καὶ αἱ λοιπαὶ ἐν χρήσει διαδικασίαι ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἐφαρμόζονται διὰ τοὺς σκοποὺς τοὺς καθοριζομένους εἰς τὸ παρὸν Παράρτημα.

ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

15. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν λειτουργίαν ἀεροσκαφῶν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς μεταδόσεως τῶν NOTAM'S ΤΑΞΕΩΣ I, αἱ ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ χρησιμοποιοῦν διαθέσιμους τηλεπικοινωνιακὰς γραμμάς τοῦ δικτύου AFTN, ἢ διαύλους τηλεπικοινωνιῶν οἵτινες θὰ τεθοῦν εἰς λειτουργίαν ἐν τῷ μέλλοντι.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

Ἐν σχέσει πρὸς τὴν Συμφωνίαν περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν τὴν ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973 μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν περαιτέρω τὰ ἀκόλουθα :

1. Οἱ ὑπάλληλοι τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἱ ἀναφερόμενοι ἐν τῷ ἄρθρῳ 14 τῆς Συμφωνίας, θὰ εἶναι ὑπῆκοοι τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἐκ τῶν ἀνωτέρω ὑπαλλήλων τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἔχοντες τὴν ὑπηκοότητα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, αἱ διαμένοντες εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ εἶναι ἀριθμοῦ ἐπαρκοῦς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν εἰδικῶν ἐπιχειρησιακῶν ἀναγκῶν τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καθοριζομένου διὰ τοῦ παρόντος εἰς τέσσαρα (4) κατ' ἀνώτατον ὄριον ἄτομα, ἐν ἀρχῇ. Εἶναι εὐνόητον ὅτι ὁ ἀριθμὸς οὗτος δύναται ν' ἀναπροσαρμόζηται κατόπιν προηγουμένων συνεννοήσεων καὶ συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Τὰ πληρώματα τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ εἶναι ὑπῆκοοι τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἐν τούτοις, ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιήσῃ ὡσαύτως ὡς μέλη πληρώματος διὰ τὰς πτήσεις ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ὑπηκόους χωρῶν μετὰ τῶν ὁποίων ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ἔχει συνάψει Συμφωνίαν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν.

3. Διαδικασίαι θεωρήσεων εἰσόδου, ἐπανεισόδου καὶ διελεύσεως (TRANSIT) δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν πληρωμάτων τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι πίνακες τῶν πληρωμάτων τούτων θὰ ὑποβάλλονται πρὸς ἐγκρισιν εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν πτήσεων.

Ἀναθεωρηθέντες πίνακες τῶν πληρωμάτων θὰ ὑποβάλλονται ἀκολούθως πρὸς ἐγκρισιν, εἰς τὰς ἐν λόγῳ Ἀρχὰς, πρὸ ἐκάστου ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ θεωρεῖται ὡς ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις, τὴν 22αν Ἰανουαρίου 1973 εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ρωσικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Φ. ANNINOS KABAΛIEPATOS

Ἵπουργὸς Ἀναπληρωτῆς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

K. LEVITCHKINE

Πρέσβυς

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τῶν παρακολουθούτων ταύτην δύο παραρτημάτων καὶ σχετικοῦ Πρωτοκόλλου, ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς Συμφωνίας ταύτης εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΕΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(3)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 185

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 ὑπογραφείσης συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἰράκ περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παρακολουθούτος ταύτην παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ἵπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Ἰράκ, περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παρακολουθούτος ταύτην Παραρτήματος, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

A G R E E M E N T

BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES.

The Royal Hellenic Government and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944, hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention» and desiring to make arrangements for commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

Article 1.

For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

(a) «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) «Aeronautical Authorities» means in the case of the Royal Hellenic Government, the Civil Aviation Administration and in the case of the Government of the Republic of Iraq the Directorate General of Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(c) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 para 1 of the present Agreement.

(a) «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that services.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The agreed services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective to provide adequate capacity permitting, to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in the territory of the other Contracting Party shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to:

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in article 2 of the the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried to or from the territory of the Contracting Party concerned and the origin and destination of such traffic.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these sup-

plies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association,

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article (16) of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11.

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange,

of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such agreement shall be provisionally implemented from the date of its signature and shall come into definitive force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 14.

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third

arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 17.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 18.

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19.

The Annex to this Agreement and any exchange of notes shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the «Agreement» shall include reference to the Annex and the exchange of notes except otherwise expressly provided.

Article 20.

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

In witness, whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in original duplicate at Athens, on this day, the 1st of December, 1971 of the Christian Era, corresponding to the 14th of Shawal of the year 1391 Hijra, in the English language, each copy having the same authenticity.

For the Royal Hellenic
Government

For the Government
of the Republic of Iraq

K. R. Panagopoulos
Civil Aviation
Administrator

Nadhem Abdul Jabbar Sidki
Acting Director General of
the Legal Department of the
Ministry of Communications

A N N E X

1. The airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes between points in Greece via intermediate points to Bagdad and beyond, to be specified at a later date.

2. The airline designated by the Government of the Republic of Iraq shall be entitled to operate air services in both directions on the routes:

(a) Points in Iraq via Damascus or Beirut to Athens and beyond to Geneva, or Frankfurt, Paris and London.

(b) Points in Iraq via Damascus or Beirut to Athens and beyond to Prague, East Berlin and London.

(c) Points in Iraq via Damascus or Beirut to Athens and beyond to Prague, East Berlin, Warsaw or Copenhagen.

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any of its flights, provided that an agreed service shall have its starting or terminal point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ.

Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχουσαι ἀμφοτέραι ἐπικυρώσει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν περὶ Διεθνῶς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καλουμένην ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «Σύμβασις» καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ προέλθουν εἰς ρυθμίσεις περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἔννοιαν ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὀρίζεται :

(α) «Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν, περὶ Διεθνῶς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παραρτήμα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουν τετὴ εἰς ἐφαρμογήν ἢ ἐπικυρωθῆ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν.

(β) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Δημοκρατίαν τοῦ Ἰράκ τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἐτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσας νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἀρμοδιότητας.

(γ) «Ὄρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ἐπιχειρήσιν ἣν ἐν τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν ὥρισεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχειρήσιν ἣτις θὰ ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζόμενων ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφος 1 τῆς παρούσης συμφωνίας.

(δ) «Ἐδάφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ», «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς» θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροισι 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσάν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

Αἱ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ αὗται θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) Ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(β) Σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς.

(γ) Σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ διὰ τὴν διαδρομὴν ταύτην καθορισθέντα σημεῖα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως ἢ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου σημείων θὰ θεωρηθῆ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλόμενου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσάν διαδρομῶν.

2. Ἄμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως, εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλόμενου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσων παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἕτερου Συμβαλλόμενου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχη ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὄρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως τίθενται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καὶ νὰ ὀρίσῃ ἕτεραν τοιαύτην.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήσῃ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὄρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 2 δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μῆρος δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλόμενου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὀρισθῆ καὶ ἐξουσιοδοτηθῆ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσην καὶ δικαίαν δυνατότητα ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατά την εκμετάλλευσιν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, ἡ ὀρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὀρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζονται ἀδικαιολογήτως αἱ αεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ εκμετάλλευσις ἀσχεῖται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικόν των σκοπὸν τὴν παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκῶς πρὸς ἀντιμετώπισιν βάσει ἐνὸς εὐλόγου συντελεστοῦ φορτώσεως τῶν ὑφισταμένων ἢ εὐλόγως ἀναμενομένων ἀπαιτήσεων κινήσεως διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίσαντος τὴν αεροπορικὴν ἐπιχειρήσις Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὸ δικαίωμα τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων ἢ ἀποβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀσκήτῃται συμφωνίῶς πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ τελεῖ ἐν συναρτήσῃ πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἐπιχειρήσις Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Πρὸς τὰς ὑφισταμένας ἀνάγκας κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχεται ἡ αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

(γ) Πρὸς τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς εκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ ὀρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ γνωστοποιῆ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως εκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν τοὺς πίνακας δρομολογίων καὶ τοὺς χρησιμοποιηθησομένους τύπους αεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς μεταγενεστέρως τροποποιήσεις.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσῃ των, ἀπαντα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ὀρισθείσαν αεροπορικὴν ἐπιχειρήσις περιοδικὰ στατιστικὰ στοιχεῖα ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφωνίῶν πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Τὰ στοιχεῖα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἀπασας τὰς ἀπαιτούμενας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφερθείσης πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους κινήσεως ὡς καὶ τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τῆς τοιαύτης κινήσεως.

Ἄρθρον 6.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν ἀδειαν εκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπάρχουν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ,

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελε παραλείπει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις καθ' οἰονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσχεῖ τὴν εκμετάλλευσιν συμφωνίῶν πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένη ἄμεσος ἀνάκλησις ἀναστολῆ ἢ ἐπιβολὴ ὄρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκήτῃται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμὸς, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ αεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ αεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) Ἐφόδια αεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς.

(γ) Καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἀνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικά δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

Ἄρθρον 8.

Ἄρθρον 8. Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τοῦ αεροσκάφους καθὼς καὶ τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικά καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθεσῆς των, συμφωνίῶς πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 9.

Ἄρθρον 9. Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον διαμετακομιζόμενον ἀπ' εὐθείας θὰ ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

*Άρθρον 10.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰν πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεῖσάν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφότερων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνοῦς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορῶν.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐναρξέως τῆς ἐφαρμογῆς των. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὄριον δυνατόν νὰ περιορισθῆ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθῶν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος τιμολογίων τούτων ἢ ἐάν διὰ τινα ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῆ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐάν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε ἡμερῶν τῆς ἐν παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης τριακονταπενθήμερου περιόδου, τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὸ ἕτερον περὶ τῶν ἀντιρρήσεών του ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ τῶν συμφωνία.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινος ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινος συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) ἢ διαφωνία θὰ ρυθμισθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου (16) τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τούτο.

7. Τὰ θεσπισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις καθιερώσεως νέων τιμολογίων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

*Άρθρον 11.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ χορηγῆ εἰς τὸ ἕτερον μέρος τὸ δικαίωμα ἐλευθέρως μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους μεταφορὰς ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν καὶ φορτίου. Ἐφ' ὅσον τὸ σύστημα πληρωμῶν μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διέπεται ὑπὸ εἰδικῆς συμφωνίας, ἢ συμφωνία αὕτη θὰ ἐφαρμόζεται.

*Άρθρον 12.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ὡς καὶ τῆς ἰκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις ταύτας.

*Άρθρον 13.

Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνηνοήσεων μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνηνοήσεις αἰτινες δυνατόν νὰ διεξάγονται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἰτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Πᾶσαι αἱ οὕτω συμφωνηθεῖσαι τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἡ τοιαύτη συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καὶ νὰ τίθεται ἐν ὀριστικῇ ἰσχύϊ ἐπὶ τῇ ἀνταλλαγῇ διακοινώσεων μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

*Άρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θέλουν τροποποιηθῆ οὕτως ὥστε νὰ ἐναρμονισθοῦν πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῆ ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Άρθρον 15.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνά πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του περὶ τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῆ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποίησεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτός ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ εἰδοποίησις ἤθελεν ἀνακληθῆ κατόπιν συμφωνίας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως παρὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ ἐν λόγῳ εἰδοποίησις θὰ θεωρηθῆ ὡς ληθηθεῖσα δικατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λῆσιν ταύτης ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

*Άρθρον 16.

1. Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῆ οἰαδήποτε διαφωνία μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν κατὰ πρῶτον λόγον νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελεν καταλήξει εἰς ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύναται, νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἐκδοσιν ἀποφάσεως εἰς πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν, ἢ τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ διαφωνία δύναται νὰ παραπεμφθῆ πρὸς ἐκδοσιν ἀποφάσεως, εἰς δικαστήριον ἀπαρτιζόμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐξ ὧν ἀνά εἰς θὰ διορισθῆ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ τρίτου ὀρισθησομένου ὑπὸ τῶν οὕτω διοριζομένων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον μέρος θὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποίησεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο θὰ αἰτηθῆ παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὀρισθῆ ἐντὸς περαιτέρω περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ἤθελεν ὀρισθῆ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὄργανισμοῦ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ὅπως ὀρίσῃ διαιτητὴν

ἢ διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὑπὸ τὸν Κράτους καὶ θὰ ἀσκῆ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως συμμορφούνται πρὸς πᾶσαν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τὰ ἔξοδα διαιτησίας θὰ βαρύνουν ἐξ ἡμισείας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 17.

Τὰ ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀερολιμένων καὶ ἄλλων ἀεροπορικῶν διευκολύνσεων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ εἰσπράττονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων τιμολογίων ἅτινα ὁμοιομόρφως καθιερώθησαν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον 18.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γινομένη συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν θὰ γνωστοποιηθοῦν πρὸς καταχώρησιν εἰς τὸν Ὄργανισμὸν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 19.

Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων θὰ θεωροῦνται ὅτι ἀποτελοῦν μέρος τῆς Συμφωνίας, πᾶσα δὲ παραπομπὴ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ περιλαμβάνη παραπομπὴν εἰς τὸ Παράρτημα καὶ τὰς ἀνταλλαγείσας διακοινώσεις, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς προβλέπεται.

Ἄρθρον 20.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς, θέλει δὲ τεθῆ ἔν ὀριστικῇ ἰσχύϊ εἰς ἡμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων δι' ὧν θὰ δηλοῦται ὅτι αἱ ἀπαυτούμεναι ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῆ.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς δύο πρωτότυπα ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 1ην Δεκεμβρίου 1971 τοῦ Χριστιανικοῦ Ἡμερολογίου, ἀντιστοιχούσης εἰς τὴν 14ην SHAWAL τοῦ ἔτους 1391 HJRA εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου ἀντιτύπου ἔχοντος τὴν ἰδίαν αὐθεντικότητα.

Διὰ τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν
Κ.Ρ. ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΣ

Διοικητὴς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ
NADHEM ABDUL JABBAR SIDKI

Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Δ/ντῆς τοῦ Νομικοῦ Τμήματος τοῦ Ἰπουργείου Συγκοινωνιῶν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεῖται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις, ἐπὶ διαδρομῶν μεταξύ σημείων ἐν Ἑλλάδι μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων, πρὸς Βαγδάτην καὶ πέραν, ἅτινα θέλωσι καθορισθῆ εἰς μεταγενέστερον χρόνον.

2. Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεῖται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

(α) Σημεῖα ἐν Ἰράκ μέσῳ Δαμασκοῦ ἢ Βηρυττοῦ πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Γενεύην, ἢ Φραγκφούρτην, Παρισίους καὶ Λονδῖνον.

(β) Σημεῖα ἐν Ἰράκ μέσῳ Δαμασκοῦ ἢ Βηρυττοῦ πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Πράγαν, Ἀνατολικὸν Βερολίνον καὶ Λονδῖνον.

(γ) Σημεῖα ἐν Ἰράκ μέσῳ Δαμασκοῦ ἢ Βηρυττοῦ πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Πράγαν, Ἀνατολικὸν Βερολίνον. Βαρσοβίαν καὶ Κοπεγχάγην.

3. Σημεῖα ἐπὶ οἰασδήποτε ἐκ τῶν ὡς ἀνω διαδρομῶν δύναται κατὰ τὴν κρίσιν τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως νὰ παραλειφθοῦν εἰς οἰανδήποτε τῶν πτήσεων τῆς, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι συμφωνηθεῖσα ἀεροπορικὴ γραμμὴ θὰ ἔχη ὡς ἀφετηρίαν ἢ τερματισμὸν σημείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρισαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον δευτέρον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κατὰ τὰ ἀνωτέρω, κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος, ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 20 ταύτης εἰδικώτερον ὀριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΡΟΣ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΕΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΗΡ. ΔΟΞΙΑΛΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(4)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 186

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς-Δημοκρατίας τῆς Κίνας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τῶν παρακολουθούτων ταύτην παραρτημάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ἰπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Πεκίνῳ τὴν 23ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τὰ παρακολουθούντα ταύτην παραρτήματα, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ διευκολύνσεως τῶν φιλικῶν ἐπαφῶν μεταξύ τῶν λαῶν Ἑλλάδος καὶ Κίνας, καὶ ἀναπτύξεως τῶν μεταξύ τῶν δύο

χωρῶν ἀμοιβαίων σχέσεων ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς, συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῆς ἀνεξαρτησίας καὶ τῶν κυριαρχικῶν δικαιωμάτων, τῆς μὴ ἐπεμβάσεως ἐκατέρας τούτων εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις τῆς ἑτέρας, τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος ὡς καὶ τῆς φιλικῆς συνεργασίας, καὶ ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν οἰκείων ἐδαφῶν των,

Συμφωνήσαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας :

1. Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικὴ Ἀρχαί» σημαίνει, εἰς τὴν περίπτωσιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καί, εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς Κίνας.

2. Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει ἀεροπορικὴν ἐταιρείαν τὴν ὁποίαν ἐν Συμβαλλόμενον Μέρους θὰ ὀρίσῃ δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρους, συμφώνως μὲ τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν εἰς τὸ Παράρτημα 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

3. Ὁ ὅρος «ἀεροπορικὴ γραμμὴ», σημαίνει οἰανδήποτε ἀεροπορικὴν γραμμὴν ἐκτελουμένην ὑπὸ ἀεροσκάφους διὰ τὴν δημοσίαν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

4. Ὁ ὅρος «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ», σημαίνει ἀεροπορικὴν γραμμὴν διερχομένην διὰ τοῦ ὑπερκειμένου τοῦ ἐδάφους πλείονων τοῦ ἐνὸς Κρατῶν, ἐναερίου χώρου.

5. Ὁ ὅρος «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει οἰανδήποτε ἐπιχείρησιν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἐκμεταλλουμένην διεθνῆ ἀεροπορικὴν γραμμὴν.

6. Ὁ ὅρος «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶς σκοποῦς», σημαίνει τὴν τεχνικὴν προσγείωσιν δι' οἰονδήποτε σκοπὸν ἐξαιρέσει τῆς παραλαβῆς ἢ ἀποβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρους χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρους τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν (ἀναφερομένων ἐφεξῆς ἐν τῇ παρουσίᾳ ὡς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ») ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παράρτηματι 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν (ἀναφερομένων ἐφεξῆς ἐν τῇ παρουσίᾳ ὡς «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ») διὰ τὴν μεταφορὰν διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ὑπερπτήσεως τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους, ἄνευ σταθμεύσεως κατὰ μῆκος τῶν ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους ὀρισθεισῶν ἐναερίων ὁδῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

(β) τῆς τεχνικῆς προσγείωσεως εἰς τὸ ἀναφερόμενον ἐν ταῖς καθορισθεῖσαις διαδρομαῖς σημείον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(γ) τῆς σταθμεύσεως εἰς τὸ ἀναφερόμενον ἐν ταῖς καθορισθεῖσαις διαδρομαῖς σημείον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀποβιβάσεως καὶ παραλαβῆς διεθνῶς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, ἀποσκευὰς, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον προερχόμενον ἀπὸ ἢ προοριζόμενον διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους ἢ τρίτης χώρας.

3. Ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους δὲν θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα παραλαβῆς εἰς ἓν σημείον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους, κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου

προοριζομένων δι' ἕτερον σημείον ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἐδάφους.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρους θὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρους, μὲ προειδοποίησιν ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν, τὴν ἡμερομηνίαν ἐναρξέως ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς του ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρους θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα ὅπως ὀρίσῃ, διὰ διπλωματικῆς διακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρους, μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παράρτηματι 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

2. Ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ὀρισθείσης ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως θὰ παραμείνουν εἰς χεῖρας τοῦ Συμβαλλόμενου τούτου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

3. Ἐπὶ τῇ λήψει τῆς τοιαύτης διακοινώσεως καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρους θέλει προέλθῃ εἰς τὴν ἄνευ καθυστερήσεως χορήγησιν τῆς οἰκείας ἀδείας ἀεροπορικῆς ἐκμεταλλεύσεως πρὸς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρους θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα ὅπως ἀνακαλέσῃ τὴν ἤδη χορηγηθεῖσαν εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους ἀδειαν ἀεροπορικῆς ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστειλῇ τὴν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, ἢ νὰ ἐπιβάλῃ οἷας ἤθελε κρίνει ἀναγκαίας προϋποθέσεις ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς ἣν περίπτωσιν δὲν ἔχει ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ῤηθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλόμενου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ ἢ

(β) εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ ἀεροπορικὴ αὕτη ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψῃ νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ χορηγήσαντος τὰ ἐν λόγῳ δικαιώματα Συμβαλλόμενου Μέρους ἢ

(γ) εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ τοιαύτη ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψῃ νὰ ἀσκήσῃ ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς καθοριζομένας ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμφωνία προϋποθέσεις.

2. Ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προϋποθέσεων εἶναι οὐσιαστικῆς σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, τὸ κατὰ τὰ ἄνω δικαίωμα δὲν θὰ ἀσκήσῃται εἰ μὴ μόνον κατόπιν διαβουλεύσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

1. Τὰ ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου Συμβαλλόμενου Μέρους χρησιμοποιούμενα πρὸς ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ἀεροσκάφη, ὡς καὶ ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς αὐτῶν, τὰ ἀνταλλακτικὰ, καύσιμα, ἔλαια, λιπαντικὰ καὶ ἐφόδια, ἅτινα παραμένουν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους, ἐπ' ἀμοιβαιότητι τῶν πάσης φύσεως τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ λοιπῶν ἐπιβαρύνσεων κατὰ τὴν ἀφιξίν εἰς ἢ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ὁ προαναφερθεὶς κανονικὸς ἐξοπλισμὸς, τὰ ἀνταλλακτικὰ καὶ τὰ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν δύνανται νὰ ἐκφορτωθοῦν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν αὐτῶν Ἀρχῶν.

2. Τὰ καύσιμα, έλαια, λιπαντικά και έφοδια αεροσκαφών τὰ παραλαμβανόμενα εις τὸ έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους υπό τῶν αεροσκαφῶν τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους διά τὴν έκμετάλλευσιν τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν θά απαλλάσσονται, έπ' άμοιβαίότητι, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν έπιθεωρήσεως και λοιπῶν έπιβαρύνσεων παρά τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Άνταλλακτικά και κανονικὸς έξοπλισμὸς αεροσκαφῶν εισαγόμενα εις τὸ έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διά τὴν συντήρησιν και έπισκευήν τῶν υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς Έταιρείας τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιουμένων έπι τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν αεροσκαφῶν θά απαλλάσσονται ώσαύτως, έπ' άμοιβαίότητι, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν έπιθεωρήσεως και λοιπῶν έπιβαρύνσεων παρά τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4. Τὰ έκφορτωνόμενα εις τὸ έδαφος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους είδη, περι ὧν έν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος άρθρου, καθὼς και τὰ εισαγόμενα έντός τοῦ έδάφους τούτου είδη, περι ὧν έν παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος άρθρου θά παραμένουν ύποκείμενα εις τέλη άποθηκεύσεως, υπό τὴν έπίβλεψιν και έλεγχον τῶν Τελωνειακῶν Άρχῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους και δέν θά πωλοῦνται ἢ χρησιμοποιοῦνται δι' έτέρους σκοποὺς έντός τοῦ έν λόγῳ έδάφους μέχρι τοῦ χρόνου έπανεξαγωγῆς ἢ διαθέσεως αὐτῶν συμφώνως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς τῶν ως άνω Τελωνειακῶν Άρχῶν.

Άρθρον 6.

Οί νόμοι και κανονισμοί έκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, οἵτινες αναφέρονται εις τὴν είσοδον, παραμονήν και ναυτιλίαν έντός, ως και τὴν αναχώρησιν εκ τῆς έπικρατείας του αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εις τὴν έκμετάλλευσιν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν, καθὼς και οί νόμοι και κανονισμοί οἵτινες αναφέρονται εις τὴν είσοδον και παραμονήν έντός και αναχώρησιν εκ τῆς έπικρατείας του έπιβατῶν, πληρωμάτων, άποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου, θά έχουν έφαρμογήν έπι τῶν χρησιμοποιουμένων υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροσκαφῶν, τοῦ πληρώματος αὐτῶν, ως και τῶν μεταφερομένων υπό τῶν αεροσκαφῶν τούτων έπιβατῶν, άποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου, καθ' έν χρόνον ταῦτα εύρίσκονται έντός τῆς έπικρατείας τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά παρέχη έγκαίρως πρὸς τὸ έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πληροφορίας σχετικὰς πρὸς τοὺς προαναφερομένους νόμους και κανονισμοὺς

Άρθρον 7.

1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εις τὴν όρισθεισαν αεροπορικὴν έπιχείρησιν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα τῆς έλευθερίας μεταβιβάσεως εις τὴν έπίσημον τιμὴν συναλλάγματος τοῦ μετὰ τὴν άφαιρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εισπραξέων τῶν πραγματοποιηθειῶν έπι τοῦ έδάφους του εκ τῆς έν λόγῳ αεροπορικῆς έπιχειρήσεως μεταφορὰς έπιβατῶν, άποσκευῶν ταχυδρομείου και φορτίου.

2. Όσάκις τὸ σύστημα πληρωμῶν μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διέπεται υπό ειδιχῆς συμφωνίας, θά έχη έφαρμογήν ἢ συμφωνία αὕτη.

Άρθρον 8.

Έπιβάται, άποσκευαί και φορτίον υπό άμεσον διαμετακόμισιν διά μέσου τοῦ έδάφους έκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, έφ' ὅσον δέν έγκαταλείπουν τὴν έπι τοῦτο διαφυλαχθεισαν περιοχὴν τοῦ αερολιμένος, θά υπόκεινται κατά κανόνα εις άπλουστευμένον έλεγχον. Άποσκευαί και φορτίον υπό άμεσον διαμετακόμισιν θά απαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν και έτέρων παρομοίων φόρων.

Άρθρον 9.

1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά όρίση τὸν αερολιμένα, ως και τοὺς αερολιμένας έναλλαγῆς οἵτινες θά χρησι-

μοποιοῦνται υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διά τὴν έκμετάλλευσιν τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν και θά παρέχη έντός τῆς έπικρατείας του εις τὴν έπιχείρησιν ταύτην τὰς τηλεπικοινωνιακὰς, ναυτιλιακὰς, μετεωρολογικὰς και λοιπὰς βοηθητικὰς ὑπηρεσίας αἵτινες άπαιτοῦνται διά τὴν λειτουργίαν τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος II τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Εἰς τὴν όρισθεισαν αεροπορικὴν έπιχείρησιν τοῦ ένός Συμβαλλομένου Μέρους θά έπιβάλλονται τέλη διά τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ (τῶν αερολιμένος (ων), τοῦ έξοπλισμοῦ και τῶν τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους άτινα θά άνέρχονται εις τὰ υπό τοῦ έτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους καθορισθέντα δίκαια και εύλογα έπίπεδα.

Άρθρον 10.

1. Αἱ όρισθεῖσαι αεροπορικὰς έπιχειρήσεις άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά άπολαμβάνουν ίσων και δικαίων δυνατοτήτων κατά τὴν έκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν έπι τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν.

2. Θέματα άφορῶντα εις τὴν συχνότητα, τὸν τύπον αεροσκαφῶν, τοὺς πίνακας δρομολογίων, τὰς προϋποθέσεις μεταφορὰς, τὴν άντιπροσώπευσιν εις τὸν τομέα πωλήσεων και τὴν έξυπηρέτησιν έδάφους (GROUND HANDLING) θά συμφωνοῦνται κατόπιν συνεννοήσεων μεταξὺ τῶν όρισθειῶν αεροπορικῶν έπιχειρήσεων άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν και θά υπόκεινται εις τὴν έγκρισιν τῶν οικείων Άεροπορικῶν Άρχῶν.

3. Κατὰ τὴν έκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν, ἢ όρισθεισα αεροπορικὴ έπιχειρήσις έκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θά λαμβάνη υπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ίνα μὴ έπηρεάζονται άδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ ας ἢ τελευταία έκμεταλλεύεται έπι τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

4. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ έφ' ὧν άσκοῦν έκμετάλλευσιν αἱ όρισθεῖσαι αεροπορικὰς έπιχειρήσεις άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά τελοῦν έν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ανάγκας τοῦ κοινοῦ διά μεταφορὰν έπι τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν και θά έχουν ως κύριον σκοπὸν τὴν, εις λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως, παροχὴν χωρητικότητος έπαρκοῦς διά τὴν άντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων και λογικῶς άναμενομένων αναγκῶν διά τὴν μεταφορὰν έπιβατῶν, άποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου προερχομένων εκ ἢ προοριζομένων διά τὸ έδαφος τοῦ όρίσαντος τὴν αεροπορικὴν έπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ έπι τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν μεταφορὰ έπιβατῶν, άποσκευῶν, φορτίου και ταχυδρομείου παραληφθέντων ἢ άποβιβασθέντων εις σημεία έπι τῶν έδαφῶν Κρατῶν έτέρων τοῦ όρίσαντος τὴν αεροπορικὴν έπιχείρησιν, θά πραγματοποιηταί συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς άρχὰς καθ' ας ἡ χωρητικότης θά τελῆ έν συναρτήσει πρὸς :

(α) τὰς ανάγκας κινήσεως πρὸς και εκ τοῦ έδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ όρίσαντος τὴν αεροπορικὴν έπιχείρησιν·

(β) τὰς ανάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχονται αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ άφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν υπ' ὄψιν αἱ υπό τῶν αεροπορικῶν έπιχειρήσεων τῶν Κρατῶν τῶν περιλαμβανομένων εις τὴν περιοχὴν ταύτην έγκατασταθεῖσαι έτεραι γραμμαὶ·

(γ) τὰς ανάγκας έκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Άρθρον 11.

1. Τὰ έφαρμοσθησόμενα υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικῆς έπιχειρήσεως τοῦ ένός Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διά μεταφορὰς πρὸς ἢ εκ τοῦ έδάφους τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά καθορίζονται εις λογικὰ ὕψη, λαμβανομένων υπ' ὄψιν άπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους έκμεταλλεύσεως, τοῦ εύλόγου κέρδους και τῶν έφαρμοζομένων υπό έτέρων αεροπορικῶν έπιχειρήσεων τιμολογίων.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνῶνται, κατόπιν συνεννοήσεων μεταξύ τῶν ὀρισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν· ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατὸν συνεννόησεις θὰ λαμβάνουν χώραν καὶ μεθ' ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῆς αὐτῆς διαδρομῆς.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλονται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦλάχιστον ἐξήκοντα (60) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερησίας ἐναρξέως ἐφαρμογῆς των.

Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, ἡ περίοδος αὕτη δύναται νὰ εἶναι βραχύτερα ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς συμφώνου γνώμης τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

4. Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῆ συμφωνία ἐπὶ τινος τιμολογίου μεταξύ τῶν ὀρισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εἰδοποιήσῃ τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς μὴ ἀποδοχῆς των τιμολογίου τινος συμφωνηθέντος βᾶσει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον τοῦτο κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν δυνηθοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ οἰοῦδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰοῦδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφορά ἀπόψεων θὰ διευθετηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

7. Εἰς ἣν περίπτωσιν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εἰδοποιήσῃ τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς προθέσεώς των ὅπως θέσουν τέρμα εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τιμολογίου τινός, τὸ τιμολόγιον τοῦτο θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ χρονικὸν διάστημα μὴ ὑπερβαίνον τοὺς δώδεκα (12) μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ταύτης ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελεν ἐπιτευχθῆ συμφωνία κατὰ τὸ χρονικὸν τοῦτο διάστημα.

Ἄρθρον 12.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσῃ των, πληροφορικὰ καὶ στατιστικὰ στοιχεῖα ἀφορῶντα εἰς τὴν κίνησιν πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἥτις μεταφέρεται ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

1. Διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν διαδρομῶν, ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικῆ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ γραφεῖον διὰ τὴν ἐκπροσώπησιν τῆς εἰς τὸ κείμενον εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους σημείον ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν διαδρομῶν. Τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ γραφείου τούτου θὰ εἶναι ὑπήκοοι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὁ δὲ ἀριθμὸς αὐτῶν θὰ συμφωνεῖται κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ γραφείου τούτου δέον ὅπως τηροῦν τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας εἰς ἣν εὐρίσσεσεται τὸ γραφεῖον τοῦτο.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ συνδράμῃ καὶ διευκολύνῃ τὸ ἐκπροσωποῦν τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους γραφεῖον

καὶ τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ αὐτοῦ καὶ θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῶν.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ἀσφάλειαν τῶν ἀεροσκαφῶν, ἐφοδίων καὶ ἐτέρων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας του ἀγαθῶν ἅτινα χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 14.

1. Ἀεροσκάφη ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ φέρουν τὰ οἰκεία των σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως, ὡς καὶ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως, πιστοποιητικὰ πλωιμότητος καὶ ἕτερα ἔγγραφα ἀεροσκαφῶν καθιερωθέντα ὑπὸ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ ἄδειαν διὰ συσκευὴν ραδιοεπικοινωνίας. Οἱ χειρισταὶ καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τοῦ πληρώματος θὰ φέρουν μεθ' ἑαυτῶν ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἀναγνωρίζῃ τὰ ὡς ἄνω ἐν ἰσχύϊ ἔγγραφα, ἅτινα ἐξεδόθησαν ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ἐν τούτοις, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ ἀναγνωρίζῃ διὰ τὸν σκοπὸν τῆς πτήσεως ὑπεράνω τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους τὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ τὰς ἀδείας τὰς χορηγηθείσας εἰς ὑπῆκοους αὐτοῦ ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ οἰασδήποτε τρίτης χώρας.

2. Τὰ μέλη πληρώματος τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὰ χρησιμοποιούμενα κατὰ τὰς πτήσεις ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν θὰ εἶναι ὑπόκοοι τῶν ἀντιστοιχῶν χωρῶν των.

Ἐν τούτοις, ὑπήκοοι τρίτων χωρῶν δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται ὡς μέλη πληρώματος διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς ἐγκρίσεως καταστάσεως ὀνομάτων ὑποβληθησομένης πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον 15.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἀεροσκάφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελεν εὐρεθῆ ἐν κινδύνῳ ἢ ὑποστῆ ἀτύχημα ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δώσῃ ὀδηγίαν πρὸς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς ὅπως :

α) παράσχουν ἀμέσως ὑπηρεσίας ἐρεύνης καὶ διασώσεως.
β) πληροφορήσων ἄνευ καθυστέρησεως τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος περὶ τοῦ ἀτύχηματος.
γ) λάβουν πᾶν μέτρον διασφαλίσεως τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τοῦ περιεχομένου του.

δ) διεξαγάγουν διερεύνησιν τοῦ ἀτύχηματος.

ε) ἐπιστρέψουν εἰς τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους προσπέλασιν πρὸς τὸ ἀεροσκάφος καὶ συμμετοχὴν εἰς τὴν διερεύνησιν ὑπὸ τὴν ιδιότητα τῶν παρατηρητῶν.

στ) ἐπιστρέψουν τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τῶν ἐν αὐτῷ εὐρισκομένων εὐθὺς ὡς ἡ παραμονὴ των δὲν θὰ εἶναι ἀναγκαία διὰ τὴν διερεύνησιν.

ζ) ἀνακοινώσων ἐγγράφως εἰς τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ ἀποτελέσματα τῆς διερευνησεως.

Τὰ ἔξοδα τὰ προκύπτοντα ἐκ τῆς ὡς ἄνω διερευνησεως θὰ τὰ ἐπωμίζεται τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα.

Ἄρθρον 16.

Ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ μεριμνήσουν διὰ τὴν ὀρθτὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐντὸς πνεύματος στενῆς συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας ὑποστηρίξεως. Ἐὰν ἤθελε προκύψῃ οἰοῦδήποτε διαφορά ἀπόψεων ἐν σχέσει μετὰ τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διευθετήσουν ταύτην κατόπιν διαβουλεύσεων ἐντὸς πνεύματος φιλικῆς συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας κατανόσεως. Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐπιτευξέως συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευθετήσουν τὴν διαφορὰν μέσῳ διπλωματικῆς ὁδοῦ

"Αρθρον 17.

'Εάν εκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνη ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασθῆποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τῶν Παραρτημάτων αὐτῆς, δύναται ὁποτεδήποτε νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ δὲ ἐναρξίς τῶν διαβουλεύσεων τούτων θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν (60) ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς προτάσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Πᾶσα τροποποίησις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τῶν Παραρτημάτων αὐτῆς θὰ τίθεται ἐν ὀριστικῇ ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς αὕτη θέλει συμφωνηθῆ δια τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 18.

Τὰ Παραρτήματα I καὶ II τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ αἱ ἀνταλλαγῆσόμεναι ἐν σχέσει πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν διακοινώσεις θὰ ἀποτελέσουν ἀναπόσπαστον μέρος αὐτῆς.

"Αρθρον 19.

'Εκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὁποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως τεθῆ τέρμα εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. 'Εὰν ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις ἤθελεν ἀνακληθῆ πρὸ τῆς λήξεως τῆς ὡς ἄνω χρονικῆς περιόδου ἢ παρούσα Συμφωνία θὰ συνεχίσῃ ἰσχύουσα τῇ συμφώνῳ γνώμῃ καὶ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 20.

'Η παρούσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμοσθῆ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς, θὰ τεθῆ δὲ ἐπισήμως ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀναγκαίων διατυπώσεων καὶ γνωστοποιήσιν περὶ τούτου ἐκατέρωθεν δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

'Εγένετο ἐν Πεκίνῳ, τὴν 23 ἡν Μαΐου 1973, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κινεζικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Βασιλείου τῆ. Ἑλλάδος Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I.

1. 'Η ὀρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, θὰ δικαιούται νὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

1. 'Η ὀρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, θὰ δικαιούται νὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

Σημεῖα ἐν Κίνα, μέσῳ Καράτσι ἢ Ραβαλπίντι, Καμπούλ ἢ Κανταχάρ, Τεχεράνης, Βαγδάτης, Κουβέιτ, Δαμασκοῦ, Ἱερουσαλὴμ, Ἀγκύρας ἢ Κωνσταντινουπόλεως, Καίρου, πρὸς Ἀθήνας ἢ Θεσσαλονίκης, Τίρανα, Ρώμην, Ἀλγέριον, Παρισίους, Λονδῖνον καὶ ἢ σημεῖα πέραν κείμενα εἰς ἑτέρας χώρας, ἄτινα θέλου ἀποτελέσει ἀντικείμενον συμφωνίας μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

'Εν τούτοις ἢ ἐν λόγῳ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων μεταξύ Ἀθηνῶν καὶ ἐνὸς σημείου οἰκεία αὐτῆς βουλήσῃ ἐπιλεγῆτομένου μεταξύ Ρώμης, Παρισίων καὶ Λονδίνου.

2. 'Η ὀρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, θὰ δικαιούται νὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἄτινα θέλου ἀποτελέσει ἀντικείμενον συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς Πεκίνον ἢ Σαγκάην ἢ Καντῶνα πρὸς Τόκου καὶ σημεῖα πέραν κείμενα εἰς ἑτέρας χώρας, ἄτινα θέλου ἀποτελέσει ἀντικείμενον συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. 'Η ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ χρησιμοποιῆ πλεονα τῶν τεσσάρων ἐκ τῶν προαναφερθέντων δι' ἐκάστην γραμμὴν ἐνδιαμέσων σημείων.

4. Τὰ ἀεροσκάφη τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται κατὰ τὰς πτήσεις τῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, νὰ παραλείπουν οἰονδήποτε ἐνδιάμεσον σημεῖον ὡς καὶ σημεῖον πέραν ἐκ τῶν ἀπαρτιζόντων τὰς ἀντιστοίχους γραμμὰς τῶν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἀπαιτεῖται ἢ ταχύτερα δυνατὴ γνωστοποίησις ἐν προκειμένῳ.

5. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιθυμεῖ νὰ ἐκτελέσῃ εἰδικὰς ἢ ἐπὶ ναυλώσει πτήσεις πρὸς ἢ ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλλουν αἴτησιν τοῦλάχιστον τρεῖς ἐργασίμους ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκτελέσεως τῆς πτήσεως, πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αἵτινες θὰ προέλθουν εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν χορήγησιν τῆς ἐν προκειμένῳ ἀδείας, ὡς καὶ τὴν προώθησιν τῆς σχετικῆς ἀπαντήσεως πρὸς τὸ πρῶτον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Εἰς ἣν περίπτωσιν ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιθυμεῖ νὰ ἐκτελέσῃ προσθέτους πτήσεις ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, θὰ εἰδοποιῆ, ὑπὸ κανονικὰς συνθήκας, τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοῦλάχιστον δύο ἐργασίμους ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκτελέσεως τῆς πτήσεως, ἣτις θὰ ἐκτελῆται μόνον μετὰ τὴν λήψιν τῆς σχετικῆς ἐγκρίσεως.

6. 'Η μεταφορὰ ταχυδρομείου ὑπὸ τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν θὰ πραγματοποιηθῆται συμφώνως πρὸς τὰς διεθνῶς γενομένας ἀποδεκτὰς διαδικασίας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II.

I. Ὑπηρεσία Ἀεροναυτικῶν Πληροφοριῶν.

1. Αἱ ἀρμόδια Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὴν ὀρισθεισαν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὰς κάτωθι ἀεροναυτικὰς πληροφορίας αἵτινες εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν ἀεροσκαφῶν ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

(α) πληροφορίας περὶ τῶν ἐναερίων ὁδῶν·

(β) πληροφορίας περὶ τοῦ ἀερολιμένος προορισμοῦ καὶ τῶν ἀερολιμένων ἐναλλαγῆς·

(γ) πληροφορίας περὶ τῶν μέσων ραδιοεπικοινωνίας καὶ ραδιοναυτιλίας·

(δ) κανόνας ἀέρος·

(ε) κανόνας καὶ ὑπηρεσίας ἐναερίου κυκλοφορίας·

(στ) μετεωρολογικὰ βοηθήματα καὶ μετεωρολογικὰ ἐξυπηρετήσεις·

(ζ) σύστημα ἐρεύνης καὶ διασώσεως καὶ διατιθέμενα μέσα·

(η) ἐκδοθέντας ἀεροναυτικούς χάρτας.

2. Ἀλλαγὰι ἢ προσθήκαι εἰς τὰς προαναφερθείσας πληροφορίες, ἐφ' ὅσον ὑπάρχουν, θὰ γνωστοποιουῦνται ἐγκαίρως πρὸς τὴν ὀρισθεισαν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ὑπὸ μορφῆν NOTAM. Αἱ ἐπείγουσαι ἀγγελίαι τῆς μορφῆς NOTAM θὰ μεταβιβάζωνται καταλλήλως καὶ ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον ἀπὸ ραδιοτηλεφώνου ἀπ' εὐθείας πρὸς τὸ ἐνδιαφερόμενον ἀεροσκάφος

της όρισθείσης υπό του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως, βραδύτερον δέ θά επιβιβαστούνται και έγγραφα.

3. Αί αεροναυτικά πληροφορία και τὰ NOTAM'S θά παρέχονται εις την 'Αγγλικήν. 'Ο κώδιξ NOTAM και αί διεθνούς χρήσεως συντησεις θά χρησιμοποιούνται κατά την μετάδοσιν των NOTAM'S.

II. Μετεωρολογική έξυπνότητις.

'Η μετεωρολογική έξυπνότητις θά παράχεται συμφώνως πρὸς τοὺς διεθνῶς γενομένους αποδεκτοὺς μετεωρολογικοὺς τεχνικοὺς κανονισμοὺς.

III. Ἐλεγχος Ἐναερίου Κυκλοφορίας.

1. Τὰ μέλη πληρώματος τῶν αεροσκαφῶν τῆς όρισθείσης υπό του ένός Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως, ἄτινα έκτελοῦν πτήσεις ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν θά ἔχουν πλήρη εὐχέρειαν ὅπως συνδιαλέγωνται και θά συμμορφοῦνται αὐστηρῶς πρὸς τὰς διαδικασίας ἑναερίου κυκλοφορίας του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ὁ κυβερνήτης ἢ εκπρόσωπος αὐτοῦ θά ὑποβάλῃ σχέδιον πτήσεως πρὸς ἔγκρισιν υπό τῶν ὑπηρεσιῶν ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας του αεροδρομίου ἀναχωρήσεως, ἢ δὲ πτήσεις θά ἔδει ὅπως πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὸ ἔγκριθὲν σχέδιον πτήσεως.

Παρέκκλισις ἀπὸ του σχεδίου πτήσεως θά ἐπιτρέπεται μόνον μετὰ τὴν λήψιν τῆς σχετικῆς ἀδείας τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας εἰς περιπτώσεις ἐπείγουσης φύσεως ἐφ' ὅσον ἤθελεν ἀπαιτηθῆ ἄμεσος παρέκκλισις ἀπὸ του σχεδίου πτήσεως και ἐλλείψει ἰκανοῦ χρόνου διὰ τὴν λήψιν τῆς σχετικῆς ἀδείας τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας, ὁ κυβερνήτης θά ἔχη τὸ δικαίωμα παρεκκλίσεως ἀπὸ του σχεδίου πτήσεως, εἰδοποιῶν ταυτοχρόνως περὶ τῆς τοιαύτης παρεκκλίσεως τὰς ἀρμοδίας ὑπηρεσίας ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας. Αἱ ἀρμοδίαί ὑπηρεσίαί ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας θά πράττουν πᾶν τὸ δυνατόν ἵνα συνεργάζωνται μετὰ του κυβερνήτου ὅστις, ἐν τούτοις, θά εἶναι ὑπεύθυνος διὰ πᾶσαν συνέπειαν ἐκ τῆς τοιαύτης ἐνεργείας του.

3. Πρὸ ἐκάστης πτήσεως, αἱ οἰκεῖαι ὑπηρεσίαί ἑναερίου κυκλοφορίας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχουν εἰς τὰ μέλη πληρώματος τῶν αεροσκαφῶν πᾶσαν διαθέσιμον πληροφορίαν περὶ του αεροδρομίου ἀναχωρήσεως, του αεροδρομίου ἀμέσου προορισμοῦ, ὡς και τῶν αεροδρομίων ἐναλλαγῆς κατὰ μῆκος τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, περιλαμβανομένων τῶν βοηθημάτων ραδιοεπικοινωνίας και ραδιοαυτιλίας κλπ, ὡς τοῦτο θά ἀπητεῖτο διὰ τὴν ἀσφαλῆ διεξαγωγὴν τῶν πτήσεων.

4. Αἱ ὑπηρεσίαί ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας του ένός Συμβαλλομένου Μέρους θά ἐκδίδουν τὰς ἀναγκαιούσας διὰ τὴν ἀσφάλειαν και κανονικότητα, τῶν ἐν λόγῳ πτήσεων ὀδηγίας πρὸς τὰ αεροσκάφη τῆς όρισθείσης υπό του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως, καθ' ὃν χρόνον τὰ αεροσκάφη ταῦτα εὐρίσκονται ἐντὸς τῆς οἰκείας των, Περιοχῆς Πληροφοριῶν Πτήσεων (F.R.I.).

IV. Ὑπηρεσίαί Ραδιοεπικοινωνιῶν και Ραδιοναυτιλίας.

1. Ἡ διαδικασία μεταβιβάσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τηλεγραφημάτων προοριζομένων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν θά εἶναι σύμφωνος πρὸς τὰς διατάξεις τὰς περιλαμβανομένας εἰς τὸ Προσάρτημα του παρόντος Παραρτήματος.

2. Τὰ υπό τῆς όρισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως του ένός Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, αεροσκάφη θά εἶναι ἐφωδιασμένα κατὰ τὴν μεγαλύτεραν δυνατὴν ἔκτασιν δι' ἐξοπλισμοῦ καταλλήλου διὰ τὴν χρῆσιν τῶν διατιθεμένων υπό τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους βοηθημάτων ραδιοεπικοινωνίας και ραδιοαυτιλίας.

3. Τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν αεροσκάφη θά εἶναι ἐφωδιασμένα μετὰ τὰς ἀναγκαιούσας συχνότητας διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐπὶ του ἑδάφους βοηθημάτων ραδιοεπικοινωνίας και ραδιοαυτιλίας και τὴν ἐπικοινωνίαν μετὰ τῶν ἐπὶ του ἑδάφους ὑπηρεσιῶν.

4. Ὁ Κυβερνήτης θά διατηρῇ συνεχῆ ἀμφίφορον ἐπικοινωνίαν ἐπὶ τῆς καθορισθείσης συχνότητος μετὰ τῶν όρισθεισῶν ὑπηρεσιῶν ἐλέγχου ἑναερίου κυκλοφορίας.

5. Ἡ ἀγγλικὴ γλῶσσα και ὁ διεθνὺς χρήσεως κώδιξ «Q» θά χρησιμοποιοῦνται εἰς τὰς ἐπικοινωνίας ραδιοτηλεγραφίας και ραδιοτηλεφωνίας ἀέρος-ἑδάφους και μετὰξὺ σημείων (σταθμῶν) ἐπὶ του ἑδάφους.

V. Διαβουλεύσεις.

'Εφ' ὅσον ἤθελε παραστῆ ἀνάγκη διὰ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων ἐπὶ θεμάτων ὑπαγομένων εἰς τὸ παρὸν Παράρτημα, αἱ διαβουλεύσεις αὗται θά διεξαχθοῦν μετὰξὺ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Προσάρτημα εἰς τὸ Παράρτημα II.

Διαδικασία μεταβιβάσεως Ἀεροναυτιλιακῶν τηλεγραφημάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

1. Ἐνεκεν τῆς ἐλλείψεως κατ' εὐθείαν ἀπὸ σημείου πρὸς σημεῖον συνδέσεως ραδιοεπικοινωνίας μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν τὰ αεροναυτιλιακὰ τηλεγραφήματα μεταξύ τῶν Ἀρχῶν τούτων θά ἀναμεταβιβάζωνται μέσω Καράτσι.

2. Διὰ τὴν μεταβίβασιν τῶν τηλεγραφημάτων θά ἐφαρμόζωνται τὰ διεθνῶς χρήσεως πρότυπα.

3. Ἡ ὥρα Greenwich (G.M.T.) θά χρησιμοποιῶται διὰ τὴν μετάδοσιν τῶν σημάτων.

AGREEMENT

Between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of China relating to Civil air transport.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of China, with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Greece and China, developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation, and with regard to the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1.

For the purpose of the present Agreement:

1. The term «Aeronautical Authorities» means, in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Authority and, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China;

2. The term «designated airline» means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed services on the routes specified in Annex I to the present Agreement;

3. The term «air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail;

4. The term «international air service» means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

5. The term «airline» means any air transport enterprise operating an international air service;

6. The term «stop for non-traffic purposes» means the technical landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo and mail.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services (hereinafter referred to as «the agreed services») on the routes specified in Annex I to the present Agreement (hereinafter referred to as «the specified routes») for carriage of international passengers, baggage, cargo and mail.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified routes, shall enjoy the following rights :

(a) to overfly the territory of the other Contracting Party without landing along the routes prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party subject to the approval of the said Authorities;

(b) subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to make technical landing at the point on the specified routes in the territory of the other Contracting Party;

(c) to make stops at the point of the specified routes in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

3. The designated airline of each Contracting Party shall not enjoy the right to take up at one point in the territory of the other Contracting Party traffic in passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the same territory.

4. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party sixty (60) days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by a diplomatic note to the other Contracting Party, one airline to operate scheduled international air services on the routes specified in Annex I to the present Agreement.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

3. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating authorization.

Article 4.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

(a) where it is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or

(b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5.

1. Aircraft operated on the specified routes by the designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oil, lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft shall be exempted on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party. The above mentioned regular equipment, spare parts and aircraft stores may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only after approval has been obtained from the customs authorities of the other Contracting Party.

2. The fuel, oil, lubricants and aircraft stores for consumption replenished to or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party by the designated airline of the first Contracting Party for the operation of the specified routes shall be exempted on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party.

3. Spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance and repair of the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party shall also be exempted on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other charges by the other Contracting Party.

4. The articles unloaded in the territory of the other Contracting Party as mentioned in paragraph 1 of this article as well as the articles introduced into the said territory as mentioned in paragraph 3 of this article shall be kept under Customs supervision and control subject to storage charges, as per the regulations of the other Contracting Party, and shall not be sold or used for other purposes in the said territory until such time as they are re-exported or disposed of in accordance with the regulations of the above mentioned customs authorities.

Article 6.

The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew and passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above mentioned laws and regulations in time.

Article 7.

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of

receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo.

2. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 8.

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall normally be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from custom duties and other similar taxes.

Article 9.

1. Each Contracting Party shall designate in its territory airport and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified routes, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services in accordance with provisions laid down in Annex II to the present Agreement.

3. The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airport(s), equipment and technical services of the other Contracting Party at the just and reasonable rates prescribed by the other Contracting Party.

Article 10.

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2. Matters relating to frequency, type of aircraft, schedule, conditions of carriage, sales representation and ground handling in the operation of the specified routes shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of their respective Aeronautical Authorities.

3. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

4. The agreed service provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territory of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 11.

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the ter-

ritory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties; where possible, consultation may be made with other airlines operating over the whole or part of the same routes.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of said Authorities.

4. If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the difference of opinion shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established.

7. In case where the Aeronautical Authorities of one Contracting Party notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party of their intention to terminate the application of a tariff, this tariff shall not remain in force for more than twelve (12) months after the date of receipt of this notification by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, unless an agreement would be reached during this period.

Article 12.

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, information and statistics relevant to the traffic to or from the territory of the other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

Article 13.

1. For the operation of the specified routes, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative office at the point of call on the specified routes in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative office shall be citizens of the People's Republic of China and of the Kingdom of Greece, and the number of staff shall be agreed through consultation between the competent authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative office must observe the laws and regulations in force of the country where such office is located.

2. Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative office and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party and ensure their safety.

3. Each Contracting Party shall ensure the safety of the aircraft, stores and other properties in its territory used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 14.

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall bear its own nationality and registration marks and shall carry certificates of registration, certificates of air - worthiness and other aircraft documents established by the Aeronautical Authorities of Contracting Parties and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.

Each Contracting Party shall recognize the above mentioned valid documents issued by the other Contracting Party. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the certificates of competency and licences granted to its own citizens by the other Contracting Party or by any third country.

2. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified routes shall be citizens of their respective countries.

However, citizens of third countries may be employed as crew members for the operation of the agreed services subject to the approval of a list of names to be submitted to the other Contracting Party.

Article 15.

In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress or meets an accident in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall instruct the Authorities concerned to:

- (a) immediately provide search and rescue operation;
- (b) inform without delay the first Contracting Party of the accident;
- (c) provide all security measures for the aircraft and its contents;
- (d) carry out investigation into the accident;
- (e) permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participate as observers in the investigation;
- (f) give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation;
- (g) communicate in writing to the first Contracting Party the results of the investigation.

The expenses incurred in connection with the above mentioned investigation shall be borne by the Party in whose territory the accident has occurred.

Article 16.

Both Contracting Parties shall ensure the correct implementation of the present Agreement in a spirit of close cooperation and mutual support. If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall settle it through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding.

Failing to reach agreement, the Contracting Parties shall settle it through diplomatic channels.

Article 17.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provision of the present Agreement or its Annexes, it may at any time request

consultation with the other Contracting Party and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the suggestion by the other Contracting Party.

Any modification or amendment to the present Agreement or its Annexes shall come into force when they have been agreed upon through exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

Article 18.

Annexes I and II to the present Agreement and the notes exchanged in connection hereto shall be an integral part of the present Agreement.

Article 19.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

Article 20.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force officially after both Contracting Parties have respectively fulfilled their necessary formalities and notified each other to this effect through exchange of diplomatic notes.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking on this 23rd day of May, 1973, in duplicate, in Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Greece	For the Government of the People's Republic of China
--	--

ANNEX I

1. The airline designated by the Government of the People's Republic of China, shall be entitled to operate the agreed services on the following routes in both directions:

Points in China, via Karachi or Rawalpindi. Kabul or Kandahar, Teheran, Bagdad, Kuwait, Damascus, Beirut, Ankara or Istanbul, Cairo to Athens or Thessaloniki, Tirana, Rome, Algiers, Paris, London and/or points of extension in other countries to be agreed upon by the two Contracting Parties.

However, the said airline shall enjoy traffic rights between Athens and one point to be selected at its own option among Rome, Paris and London.

2. The airline designated by the Government of the Kingdom of Greece, shall be entitled to operate the agreed services on the following routes in both directions:

Points in Greece, via intermediate points to be agreed upon by the two Contracting Parties, to Peking or Shanghai or Canton or Tokyo and/or points of extension in other countries to be agreed upon by the two Contracting Parties.

3. The designated airline of either Contracting Party shall not use more than four intermediate points listed above for each service.

4. The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties flying the specified routes may any intermediate point and beyond point on their respective routes. In such case, soonest possible submission of notification to this effect is required.

5. In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate special or charter flights to or from the territory of the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party shall submit request at least three working days before the day of operation to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party which shall be responsible for attending to the clearance formalities as well as for giving reply to the former.

In case the designated airline of one Contracting Party desires to operate additional flights on the specified routes, it shall, under normal circumstances, give notice to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least two working days before the day of operation and the flight shall be operated only after approval has been obtained therefrom.

6. Transportation of mail by the designated airlines of both Contracting Parties on the agreed services shall be performed in accordance with the accepted international procedures.

ANNEX II

I. Aeronautical Information Service.

1. The competent Authorities of either Contracting Party shall provide the airline designated by the other Contracting Party the following aeronautical information necessary for the operation of the aircraft on the agreed services in the territory of the first Contracting Party:

- (a) information on the air routes,
- (b) information on the airport of destination and its alternates,
- (c) information on radio communications and navigational facilities,
- (d) rules of the air,
- (e) air traffic rules and services,
- (f) meteorological facilities and services,
- (g) search and rescue system and facilities,
- (h) aeronautical charts published.

2. Alternations or additions to the above-mentioned information, if any, shall be sent in time to the airline designated by the other Contracting Party in the form of NOTAM. Urgent NOTAM shall be transmitted in a proper way, and where necessary, directly by radio to the aircraft concerned of the airline designated by the other Contracting Party and later on confirmed in writing.

3. Aeronautical information and NOTAMS shall be made available in English. NOTAM code and abbreviations of the international usage shall be used in the transmission of NOTAMS.

II. Meteorological Service.

Meteorological service shall be provided in accordance with internationally adopted meteorological technical regulations.

III. Air Traffic Control.

1. The crew members of the aircraft of the airline designated by one Contracting Party flying the specified routes shall be fully conversant and strictly compliant with the air traffic control procedures of the other Contracting Party.

2. Prior to departure the pilot-in-command or his representative shall file a flight plan to be approved by the air traffic control services of the aerodrome of departure, and the flight should proceed according to the approved flight plan.

Deviation from the flight plan will be allowed only after clearance has been obtained from the air traffic control services concerned; in emergency where immediate deviation from the flight plan is required and there is no enough time for obtaining clearance from air traffic control services concerned, the pilot-in-command shall have the right to deviate from the flight plan and concurrently notify the air traffic control services concerned of such deviation. The air traffic control services concerned shall do their best to cooperate with the pilot-in-command who, however, shall be responsible for any consequence arising therefrom.

3. Prior to each flight, the appropriate air traffic services of each Contracting Party shall, with the information available, brief the members of the aircraft on the aerodrome of departure, aerodrome of first destination and alternate along the specified routes, including radio communications and navigation etc. as may be required for the safe conduct of the flight.

4. The air traffic control services of Contracting Party shall issue to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party instructions necessary for the safety and regularity of such flight when the aircraft is within its Flight Information Region (F.I.R.)

IV. Radio Communications and Navigational Services.

1. The procedure of the transmission of messages between the two countries for the purpose of operating the specified routes shall be observed in accordance with the provisions set forth in Addendum to this Annex.

2. Aircraft used in the operation of the specified routes by the airline designated by one Contracting Party shall be provided to the greatest possible extent with equipment fit for operation on the radio communications and navigation facilities provided by the competent Authorities of the other Contracting Party.

3. Aircraft used in the operation of the specified routes shall be equipped with necessary radio frequencies to operate on the ground radio communications and navigation facilities.

4. The pilot-in-command shall maintain a continuous two way communication on the specified frequency with the designated air traffic control services.

5. English language and aeronautical Q code of the international usage shall be used in the air-ground and point-to-point radio telegraph and radiotelephony communications.

V. Consultation.

In case of necessity for consultation on matters pertaining to this Annex, such consultation shall be carried out between the competent Authorities of both Contracting Parties.

ADDENDUM TO ANNEX II

Procedures for transmission of Aeronautical Messages between the two Countries

1. In view of the non-availability of direct point-to-point radio communication link between the competent authorities of the two Contracting Parties, the aeronautical messages between the said authorities shall be relayed via Karachi.

2. Format of international usage shall be applied in the transmission of messages.

3. Greenwich Mean Time shall be used in the transmission of messages.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος ἀρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 20 τῆς Συμφωνίας ταύτης εἰδικώτερον ὀρίζομενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΤΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(5)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 187

Περὶ κωδίκου τῆς ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην Μαΐου 1972 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην πίνακος διαδρομῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην Μαΐου 1972 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν τῶν, ὡς καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην πίνακος διαδρομῶν, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα, ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Greece.

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 or 94 thereof :

b) the term «aeronautical authorities» means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Director-General of the Department of Aviation and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Director-General or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administrator and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Administrator or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the route (s) specified in such notification;

d) the term «territory» in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

e) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meanings respectively assigned to them in articles 96 of the Convention; and

f) the term «schedule» means the Route Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

2. The schedule forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the schedule except where otherwise provided.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the route (s) specified in the Schedule (hereinafter called «the agreed services» and «the specified route (s)»).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for nontraffic purposes; and

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

3. Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration on hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified route (s).

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to such airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised, may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force, in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Article 5.

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory. exemption; and

b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended solely for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

2. The treatment specified in paragraph (1) of this article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under article 24 of the Convention.

Article 6.

1. The designated airline if each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en routes. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified route (s) or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified route(s), and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified route(s) or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

c) the requirements of economical through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated.

Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an exchange of Notes.

5. As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the

nature of service time-tables, types of aircraft including the capacity provided on the specified route (s) and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 7.

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchanges, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

The designated airline of each Contracting Party shall have the rights to establish and operate branch offices with staff of its own as well as to appoint any general sales agent and ground handling agent in the territory of the other Contracting Party.

In the event that laws or regulations issued by one Contracting Party prevent the designated airline of the other Contracting Party from enjoying any of the rights as stated above, the designated airline of the first Contracting Party shall in reciprocity not enjoy such rights.

Article 8.

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specific route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, of possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 11 of the present Agreement. with the provisions of article 11 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 11 of the present Agreement.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 9.

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

Article 10.

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

Article 12.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it shall request consultation with the other

Contracting Party. Such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modification so agreed shall come into force when confirmed by an exchange of Notes.

2. The present Agreement shall be amended by an exchange of Notes so as to conform with any general multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 13.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14.

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15.

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on this 31st day of May 1972 in two originals.

For the Government of the Kingdom of Thailand

For the Government of the Kingdom of Greece

SCHEDULE

Section 1.

Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Thailand :

From Thailand via not more than three intermediate points to Athens and beyond on a reasonably direct route to not more than three points.

Intermediate points between Thailand and Athens as well as points beyond Athens shall be specified and agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties before the inauguration of the air services.

The designated airline of Thailand may, on any or all flights omit calling at any of the intermediate points, or points beyond Athens, provided that the agreed services on the route begin at a point in Thailand.

Section 2.

Route to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Greece :

From Greece via not more than three intermediate points to Bangkok and beyond on a reasonably direct route to not more than three points which include Singapore and Sydney.

Intermediate points between Greece and Bangkok and the third point beyond Bangkok shall be specified

and agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties before the inauguration of the air services.

The designated airline of Greece may, on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or points beyond Bangkok, provided that the agreed services on the route at a point in Greece.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΙΛΑΝΔΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΓΡΑΜΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οὔσαι μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοίγεισης πρὸς ὑπογραφήν τὴν 17ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν, συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των,

συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

(1) Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως ἀπαιτεῖται :

(α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 90 ἢ 94 αὐτῆς.

(β) Ὁ ὅρος «ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ταϊλάνδης, τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Ὑπηρεσίας Ἀεροπορίας καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσας τὰς ἐπὶ θεμάτων πολιτικῆς ἀεροπορίας ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Γεν. Δ/ντοῦ ἀρμοδιότητος, ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὸν Διοικητὴν τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσας τὰς ἐπὶ θεμάτων πολιτικῆς ἀεροπορίας ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Διοικητοῦ ἀρμοδιότητος ἢ παρομοίας ἀρμοδιότητος.

(γ) Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν τὸ ἐν Συμβαλλόμενον Μῆρος ἤθελεν ὀρίσει κατόπιν ἐγγράφου εἰδοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῆς διαδρομῆς (διαδρομῶν) τῆς καθοριζομένης (τῶν καθοριζομένων) εἰς τὴν εἰδοποίησιν ταύτην.

(δ) Ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἐν σχέσει πρὸς ἐν Κράτος σημαίνει τὰς χερσαίας ἐκτάσεις μετὰ τῶν προσκειμένων εἰς ταύτας χωρικῶν ὁδῶν ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν, προστασίαν ἢ κηδεμονίαν τοῦ Κράτους τούτου.

(ε) Οἱ ὅροι «ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμὴ», «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» ἔχουν τὰς ἀντιστοίχως ἀποδοθείσας, εἰς αὐτοὺς ἐννοίας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 96 τῆς Συμβάσεως καί,

στ) Ὁ ὅρος «πίναξ (διαδρομῶν)» σημαίνει τὸν Πίνακα Διαδρομῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὡς ἤθελεν οὗτος τροποποιηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(2) Ὁ πίναξ (διαδρομῶν) ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸν Πίνακα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλεπεται.

"Άρθρον 2.

(1) "Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεί εις τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῆς καθοριζομένης (τῶν καθοριζομένων) ἐν τῷ Πίνακι διαδρομῆς (διαδρομῶν) ἐφεξῆς καλουμένων «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «ἡ καθορισθεῖσα (αἱ καθορισθεῖσαι) διαδρομὴ (διαδρομαί).

(2) Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ ἀπολαμβάνῃ ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς καὶ

γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ, ἐν τῷ Πίνακι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ταύτης σημεία, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατικῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, προερχομένης ἐκ τῆς προοριζομένης δι' ἕτερα οὕτω καθορισθέντα σημεία.

(3) Οὐδὲν ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ 2 σημείων θὰ θεωρηθῆ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα παραλαβῆς, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατικῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῆς ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 3.

(1) "Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς (τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν).

(2) Ἄμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

(3) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσῃ πρὸς τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παράσχῃ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος τῆς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὄρων τῶν ὑπαγορευομένων ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

(4) "Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῆ τὴν ἀποδοχὴν διορισμοῦ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καὶ νὰ κρατήσῃ ἐν ἐκκρεμότητι ἢ καὶ νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορήγησιν εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκάιους ὄρους ἐπὶ τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνασκήσεως τῶν ὡς ἄνω δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῆ, ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἐλεγχὸς τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκεται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(5) Μετὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν προϋποθέσεων τῶν παραγρ. (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις οὕτω ὀρισθεῖσα καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσα, δύνатаι, ὅποτεδήποτε νὰ κάμῃ ἐναρξίν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(6) "Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀναστείλῃ τὴν ἐνασκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν παραγρ. (2) τοῦ ἄρθρου 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ὑπὸ τινος ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκάιους ὄρους ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν δικαιωμάτων τούτων ὑπὸ τινος ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελεν παραλείψει ὅπως συμμορφωθῆ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις δὲν ἤθελεν ἀσκέει ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὄρους, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν ἢ ἀμεσος ἀναστολή (δικαιωμάτων) ἢ ἡ ἐπιβολὴ ὄρων, τὸ δικαίωμα τοῦτο θὰ ἐνασκήται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 4.

Ἐκδοθέντα ἢ ἀνεγνωρισθέντα ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικῆ πλωϊμότητος, πιστοποιητικῆ ἱκανότητος καὶ ἄδειαι θὰ θεωροῦνται ὡς ἐν ἰσχύϊ καὶ ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προβλεπομένων διαδρομῶν καὶ γραμμῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἐξεδόθησαν ἢ ἀνεγνωρίσθησαν τὰ ὡς ἄνω πιστοποιητικὰ ἢ ἄδειαι εἶναι ἴσαι ἢ ἀνώτεροι τῶν κατωτάτων ὁρίων τῶν δυναιμένων νὰ ἐφαρμοσθῶσιν συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνῶς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

"Άρθρον 5.

(1) Καύσιμα, λιπαντικά, ἔλαια, ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς ἀεροσκαφῶν καὶ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ φορτωθέντα ἐπὶ ἀεροσκαφῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο ὑπὸ ἢ διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως αὐτοῦ, καὶ προοριζόμενα ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον πρὸς χρῆσιν ὑπὸ ἢ ἐκτὸς τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης, θὰ τυγχάνουν τῆς ἀκολουθοῦν μεταχειρήσεως ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὅσον ἀφορᾷ τελωνειακοὺς δασμοὺς, τέλη ἐπιθεωρήσεως, καὶ ἐτέρους παρομοίους ἐθνικοὺς ἢ τοπικοὺς δασμοὺς καὶ ἐπιβαρύνσεις :

(α) καύσιμα καὶ λιπαντικά ἔλαια παραμένοντα ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους εἰς τὸν τελευταῖον πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως ἐκ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους ἀερολιμένα προσγειώσεως, θὰ ἀπαλλάσσονται, καί,

(β) καύσιμα καὶ λιπαντικά ἔλαια μὴ συμπεριλαμβανόμενα εἰς τὸ ὑπὸ στοιχ. α), ὡς ἄνω ἐδάφους, καθὼς καὶ ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς ἀεροσκαφῶν καὶ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν, θὰ τυγχάνουν οὐχὶ ὀλιγώτερον εὐνοικίης μεταχειρίσεως ἐκείνης τῆς ὁποίας τυγχάνουν διὰ παρόμοια εἶδη εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἔδαφος ἢ παραληφθέντα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο καὶ προοριζόμενα δι' ἀποκλειστικὴν καὶ μόνον χρῆσιν ὑπὸ ἢ ἐντὸς τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ἐθνικῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῆς πλέον εὐνοουμένης ἄλλοδαπῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

(2) Ἡ ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ (1) καθοριζομένη μεταχειρήσις θὰ εἶναι ἐπιπροσθέτως καὶ οὐδεμίαν θὰ ἔχῃ ἐπιπτώσιν καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν μεταχειρήσιν τὴν ὁποίαν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 24 τῆς Συμβάσεως, ὑποχρεοῦται νὰ παράσχῃ.

"Άρθρον 6.

(1) Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων μεταφορᾶς κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπιβιβαζομένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἀντιστρόφως καὶ θὰ θεωρῆται ὡς οὕσα συμπληρωματικῶς χαρακτηριστικῶς κινήσεις, ἢ ἐπιβιβα-

ζομένη ή αποβιβαζομένη εις τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοιαύτη, προορισμοῦ ἢ προελεύσεως πρὸς καὶ ἐκ σημείων ἐπὶ τῆς διαδρομῆς. Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν προσφορὰν χωρητικότητος διὰ τὴν μεταφορὰν κινήσεως ἐπιβιβαζομένης εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένης εἰς σημεία ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν ἢ ἀντιστρόφως, θὰ λαμβάνη ὑπ' ὄψιν τῆς τὸ πρωταρχικὸν ἐνδιαφέρον τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν τοιαύτην κίνησιν οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζεται ἀδικαιολογητῶς τὸ ἔδαφος τοῦτο τῆς τελευταίας ταύτης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(2) Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ αἱ προσφερόμεναι ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχουν στενὴν σχέσιν πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορὰν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν καὶ ἐκάστη τούτων θὰ ἔχη ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν τῆς τὴν προσφορὰν τῆς δεούσης χωρητικότητος πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀπαιτήσεων διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων ἢ ἀποβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν.

(3) Ἡ προσφορὰ χωρητικότητος διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβαζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἀποβιβαζομένων εἰς σημεία ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν κείμενα εἰς τρίτας χώρας ἢ ἀντιστρόφως θὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχὴν, καθ' ἣν ἡ χωρητικότης θὰ τελῆ ἐν συναρτήσει πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) τὰς ἀνάγκας κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχεται ἢ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, ἀφοῦ προηγουμένως ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν αἱ ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν εὐρισκομένων ἐν τῇ περιοχῇ ταύτῃ κρατῶν, ἐγκατασταθεῖσαι ἕτεροι γραμμαί·

(γ) τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

(4) Ἡ ἐν ἀρχῇ προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ συμφωνηθῆ μεταξύ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Μετέπειτα ἡ προσφερθησομένη χωρητικότης θὰ ἐξετάζεται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μεταξύ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἱ οἰαιδήποτε συμφωνηθεῖσαι ἀλλαγὰι χωρητικότητος θὰ ἐπιβεβαιωθῶνται δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν Διακοινώσεων.

(5) Κατὰ τὸ δυνατόν ἐνωρίτερον καὶ οὐχὶ ὀλιγώτερον τῶν τριάκοντα ἡμερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως συμφωνηθείσης γραμμῆς ἢ οἰασδήποτε σχετικῆς τροποποιήσεως, ἢ ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως αἰτήματος τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν, ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχη πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πληροφορίας σχετικὰς πρὸς τὴν μορφήν τῆς γραμμῆς, τοὺς πίνακας δρομολογίων, τοὺς τύπους τῶν ἀεροσκαφῶν συμπεριλαμβανομένης τῆς προσφερομένης χωρητικότητος ἐπὶ τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς (διαδρομῶν) ὡς καὶ πᾶσαν περαιτέρω πληροφορίαν ἥτις δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῆ πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅτι πληροῦνται δεόντως αἱ ἀπαιτήσεις τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

Αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικὰ ἐπιχειρήσεις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τυγχάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν ἀντιστοίχων διαδρομῶν αὐτῶν.

Αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικὰ ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν τῶν ἰδίων διευκολύνσεων αἰτινες ὑφίστανται βάσει τῶν νομισματικῶν κανονισμῶν

ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐν σχέσει πρὸς τὰς πραγματοποιούμενας πωλήσεις κατὰ τὸν τομέα τῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ χορηγῆ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ δικαίωμα ἐλευθέρως μεταβιβάσεως τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου. Ἡ μεταβίβασις αὕτη θὰ ἐκτελεθῆ εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος, ὡσάκις ὑφίσταται τοιαύτη τιμὴ, ἢ ἄλλως, εἰς τιμὴν ἀντίστοιχον ἐκείνης εἰς ἣν ἐπραγματοποιήθησαν αἱ εἰσπράξεις.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ καὶ νὰ διατηρῆ ἐν λειτουργίᾳ περιοχικὰ γραφεῖα μὲ ἴδιον αὐτῆς προσωπικόν, καθὼς καὶ νὰ διορίσῃ γενικὸν πράκτορα πωλήσεων καὶ πράκτορα ἐπιγείου ἐξυπηρετήσεως (HANDLING) εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν οἱ θεσπισθέντες νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἐπιτρέπουν εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν Ἐμπορικὴν ἐπιχειρήσιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ἀπολαμβάνῃ οἰωνδήποτε τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων δικαιωμάτων, ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ λόγους ἀμοιβαιότητος, δὲν θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν δικαιωμάτων τούτων.

Ἄρθρον 8.

(1) Τὰ τιμολόγια ἐπὶ οἰασδήποτε συμφωνηθείσης γραμμῆς θὰ καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα, λαμβανομένης δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους, τῶν χαρακτηριστικῶν παρεχομένης ἐξυπηρετήσεως (ὡς π.χ. ὄρια ταχυτήτων καὶ προσφερομένων ἀνέσεων) καθὼς καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων δι' οἰονδήποτε τμήμα τῆς συγκεκριμένης διαδρομῆς. Τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ καθορίζονται συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

(2) Τὰ περὶ ὧν ἡ παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια καὶ τὰ σχετικὰ πρὸς ταῦτα ἐπίπεδα προμηθείας διὰ πρακτορεύσεις, θὰ συμφωνοῦνται εἰ δυνατόν διὰ μίαν ἐκάστην καθορισθεῖσαν διαδρομὴν μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, ἢ δὲ συμφωνία αὕτη θὰ πραγματοποιηθῆ ὡσάκις εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν ἀπορροισμὸν τιμῶν διαδικασίαν τῆς Διεθνοῦς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορῶν (IATA). Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Ἐὰν αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικὰ ἐπιχειρήσεις δὲν δύνανται νὰ συμφωνήσῃ ἐφ' οἰονδήποτε τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐὰν δι' οἰονδήποτε ἕτερον λόγον τιμολογίον τι δὲν δύναται νὰ συμφωνηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικὰ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσῃ νὰ καθορίσῃ τὸ τιμολόγιον τοῦτο διὰ συμφωνίας μεταξύ των.

(4) Ἐὰν αἱ ἀεροπορικὰ ἀρχαὶ δὲν δυνηθῶν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν περὶ τῆς ἐγκρίσεως οἰονδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰονδήποτε τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (3), ἡ διαφωνία θὰ ρυθμίζεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

(5) Οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθηται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ ἀεροπορικὰ ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνῃ τοῦτο, ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγρ. (3) τοῦ ἄρθρου 11 τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

(6) Τὰ καθιερωθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μέχρι οὗ καθιερωθῶν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

"Αρθρον 9.

Αί 'Αεροπορικαί 'Αρχαί ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θά παρέχουν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τῇ αἰτήσῃ των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἕτερα στατιστικὰ δεδομένα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικαιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, χωρητικότητας ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα θά περιλαμβάνουν ἀπάσας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίες πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως μεταφερομένης ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν κινήσεως.

"Αρθρον 10.

Μεταξὺ τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά λαμβάνουν χώραν τακτικαὶ καὶ συχναὶ διαβουλεύσεις πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως στενῆς συνεργασίας ἐφ' ὅλων τῶν θεμάτων τῶν ἐπιρεαζόντων εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον 11.

(1) 'Εὰν ἤθελον ἀναφυῇ οἰαδήποτε διαφωνία μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφερομένη εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά προσπαθήσουν κατ' ἀρχὴν νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

(2) 'Εὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχει τὴν ἐπίλυσιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύναται νὰ συμφωνήσουν ὅπως παραπέμψουν τὴν διαφωνίαν ταύτην πρὸς λῆψιν ἀποφάσεων εἰς πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἢ τῇ αἰτήσῃ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ διαφωνία δύναται νὰ παραπέμπεται πρὸς λῆψιν ἀποφάσεως εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνά εἰς θά ὀρισθῇ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θά ὀρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτω ὀρισθέντων δύο διαιτητῶν.

"Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ὀρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς διακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου περὶ παραπομπῆς τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητῆς θά ὀρισθῇ ἐν συνεχείᾳ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν. 'Εὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον παραλείπει νὰ ὀρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητῆς δὲν ἤθελον ὀρισθῇ ἐντὸς τῆς καθοριζομένης περιόδου, ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ 'Οργανισμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας δύναται τῇ αἰτήσῃ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ὀρίσῃ ἕνα ἢ περισσοτέρους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. 'Οσαῖς ὁ Πρόεδρος κέκτηται τὴν ἐθνικότητα ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ καθ' οἰονδήποτε τρόπον κωλύεται διὰ τὴν ἀσκησιν τοῦ λειτουργήματος τούτου, ὁ ἀναπληρωτῆς του θά προβῇ εἰς τοὺς ἀναγκαίους διορισμούς, 'Ο τρίτος διαιτητῆς θά εἶναι ὑπήκοος τρίτου Κράτους καὶ θά ἐνεργῇ ὡς πρόεδρος τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἰανδήποτε ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἀρθρου.

4. 'Εὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἑκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελε συμμορφωθῇ πρὸς ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἀρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ περιορίσῃ, ν' ἀναστείλῃ ἢ ἀνακαλέσῃ πάντα τὰ δικαιώματα ἢ πλεονεκτήματα ἅτινα εἶχον χορηγηθῆ δύναμει τῆς παρούσης Συμφωνίας εἰς τὸ μὴ συμμορφωθῆν Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ εἰς τὴν μὴ συμμορφωθεῖσαν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

"Αρθρον 12.

1. 'Εὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν

συνενοήσεων μὲ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος. Αἱ συνενοήσεις αὗται αἰ ὁποῖαι δύναται νὰ διεξαχθοῦν μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν θά ἀρχίσουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Οἰαδήποτε τροποποιήσεις οὕτω συμφωνηθεῖσαι θά τίθενται ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἤθελον ἐπιβεβαιωθῇ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων.

2. 'Ἡ παρούσα Συμφωνία δύναται νὰ τροποποιηθῇ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων, οὕτως ὥστε νὰ προσαρμοζῆται πρὸς πᾶσαν γενικὴν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῇ ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Αρθρον 13.

'Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνά πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἐπιθυμίας του περὶ τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. 'Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως ταυτοχρόνως κοινοποιηθῇ πρὸς τὸν 'Οργανισμὸν Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας. 'Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θά παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ εἰδοποίησις ἤθελον ἀνακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. 'Ἐλλείπει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως τῆς ὡς ἄνω εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αὕτη θά θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ 'Οργανισμοῦ Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας.

"Αρθρον 14.

'Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ οἰαδήποτε σχετικὴ πρὸς ταύτην ἀνταλλαγὴ διπλωματικῶν διακοινώσεων, θά καταχωρηθοῦν παρὰ τῷ 'Οργανισμῷ Διεθνούς Πολιτικῆς 'Αεροπορίας.

"Αρθρον 15.

'Ἡ παρούσα Συμφωνία θά ἐγκριθῇ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἐκ τῆς νομοθεσίας του προβλεπομένην διαδικασίαν καὶ θά τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων δι' ὧν θά ἐπιβεβαιωθῆ ἢ ὡς ἄνω ἐγκρίσις.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

'Ἐγένετο ἐν Μπανγκόκ τὴν 31ην ἡμέραν τοῦ Μαΐου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Μέρος 1

Διαδρομὴ ἦν θά ἐκμεταλλεῖται πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ἢ ὀρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ταϊλάνδης ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις :

'Ἐκ Ταϊλάνδης μέσῳ οὐχὶ πλείονων τῶν τριῶν ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν ἐπὶ λογικῶς εὐθείας διαδρομῆς, πρὸς οὐχὶ πλείονα τῶν τριῶν σημείων.

Τὰ ἐνδιάμεσα σημεία μεταξὺ Ταϊλάνδης καὶ Ἀθηνῶν καθὼς καὶ τὰ σημεία πέραν Ἀθηνῶν θά καθορισθοῦν καὶ συμφωνηθοῦν μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

'Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τῆς Ταϊλάνδης, δύναται, εἰς οἰανδήποτε ἢ ἀπάσας τὰς πτήσεις νὰ παραλείπῃ τὴν προσγείωσιν εἰς οἰονδήποτε τῶν ἐνδιαμέσων σημείων, ἢ σημείων πέραν τῶν Ἀθηνῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ἀρχίζουσιν ἐκ σημείου ἐν Ταϊλάνδῃ.

Μέρος 2

Διαδρομὴ ἦν θά ἐκμεταλλεῖται πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ἢ ὀρισθεῖσα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις :

Ἐξ Ἑλλάδος, μέσω οὐχί πλείονων τῶν τριῶν ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς Μπαγκόκ καὶ πέραν ἐπὶ λογικῆς, εὐθείας διαδρομῆς πρὸς οὐχί πλείονα τῶν τριῶν σημείων, περιλαμβανομένων τῆς Σιγκαπούρης καὶ τοῦ Σύδνεϋ.

Τὰ ἐνδιάμεσα σημεία μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Μπαγκόκ καὶ τὸ τρίτον σημεῖον πέραν Μπαγκόκ, θὰ καθορισθοῦν καὶ συμφωνηθοῦν μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Ἑλλάδος δύναται εἰς οἰανδήποτε ἢ ἀπάσας τὰς πτήσεις νὰ παραλείπη τὴν προσγείωσιν εἰς οἰονδήποτε τῶν ἐνδιαμέσων σημείων, ἢ σημείων πέραν Μπαγκόκ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ἀρχίζουσι ἐκ σημείου ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς κυρουμένης Συμφωνίας, ἀρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 15 ταύτης εἰδικώτερον ὀρίζομενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥΛΟΣ

(6)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 188

Περὶ κωρώσεως τῆς ἀπὸ 16.10.1972 Συνβάσεως μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς UNESCO, μετὰ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς διὰ τὴν ἐφαρμογὴν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας χρηματοδοτουμένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀποφαίζομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἀπὸ τῆς συνάψεως τῆς ἡ μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς UNESCO καταρτισθεῖσα τὴν 16.10.1972 Σύμβασις, μετὰ τοῦ συνημμένου Παραρτήματος αὐτῆς, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἐφαρμογὴν Προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας χρηματοδοτουμένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἧς τὸ κείμενον ἔχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν, ὡς ἀκολούθως :

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ UNESCO ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΟΥΜΕΝΟΥ ΥΠΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

1. Τῇ αἰτήσει τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως (ἀναφερομένης ἐφεξῆς ὡς «ἡ Κυβέρνησις»), ἡ UNESCO θὰ παράσχη

ὑπηρεσίας συμβούλου καθοριζομένης ἐν τῷ συνημμένῳ παραρτήματι, ἐξυπακουομένου ὅτι ἡ πραγματικὴ διάρκεια τῶν ἐν λόγῳ ὑπηρεσιῶν θὰ καθορισθῇ ἐντὸς τῶν ὁρίων ἐνὸς γενικοῦ προϋπολογισμοῦ 13.300 Ἀμερ. δολ.

2. Διὰ τὴν παροχὴν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν ἐν λόγῳ ὑπηρεσιῶν συμβούλου, ἡ UNESCO θὰ προκαταβάλλῃ τὰ ἀναγκαῖα ποσά. Τὸ συνολικὸν κόστος τοῦ προγράμματος ἐκτιμᾶται εἰς 13.300 Ἀμερ. δολ. περιλαμβανομένων τῶν γενικῶν ἐξόδων ὑπηρεσιῶν ὑπολογιζομένων εἰς τὴν ἀναλογίαν τῶν 14 % τῶν πραγματικῶν ἐξόδων τοῦ προγράμματος.

Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἐπιστρέψῃ τὰ ποσὰ κατ' εὐθείαν εἰς τὴν UNESCO ἔναντι λογαριασμῶν ὑποβαλλομένων καὶ ἐπικυρουμένων ὡς ὀρθῶν ὑπὸ τοῦ Ἐλεγκτοῦ τῆς UNESCO κατὰ τὸ τέλος ἐκάστου ἔτους τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ προγράμματος.

3. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἐν λόγῳ προγράμματος, ἡ UNESCO ἀναλαμβάνει :

α) τὴν πρόσληψιν τοῦ/τῶν συμβούλων τῇ συναινέσει τῆς Κυβερνήσεως.

β) τὰς ἀναγκαῖας διευθετήσεις διὰ τὴν πληρωμὴν :

I. τῶν ἐξόδων μετακινήσεως τοῦ/τῶν συμβούλων πρὸς καὶ ἐκ τοῦ τόπου παροχῆς ὑπηρεσιῶν ὡς καὶ τῶν ἐξόδων ἡμερησίας διατροφῆς, συμφώνως πρὸς τὰς περὶ ταξιδίου διατάξεις τῆς UNESCO.

II. τὴν ἀμοιβὴν τοῦ/τῶν συμβούλων ὡς καὶ τὰ ἀσφάλιστρα συμφώνως πρὸς τοὺς ἔρους ἐκάστου συμβολαίου.

γ) τὴν καταγραφὴν πάσης δαπάνης γενομένης ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἐν λόγῳ πρόγραμμα εἰς χωριστὸν λογαριασμὸν εἰς τὸν ὁποῖον θὰ ἐπιφορτισθοῦν ἐπίσης ὑπηρεσιακὰ ἐξόδα ὑπολογιζομένων εἰς τὴν ἀναλογίαν τῶν 14 % τῆς συνολικῆς δαπάνης τῆς καταγραφηθησομένης κατὰ τὴν περάτωσιν τοῦ προγράμματος,

δ) τὴν ὑποβολὴν εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῶν τελικῶν διὰ τὸ Πρόγραμμα λογαριασμῶν εὐθὺς ὡς τοῦτο καταστῆθι δυνατόν μετὰ τὴν δολοκλήρωσιν τοῦ Προγράμματος. Οἱ τελικοὶ λογαριασμοὶ θὰ ἀποκαλύψουν τυχὸν ὑπόλοιπον ὀφειλόμενον εἰς τὴν UNESCO καὶ ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ ἐπιστρέψῃ τὸ ὑπόλοιπον τοῦτο εἰς τὴν UNESCO.

4. Ἡ ἀνωτέρω ἀναφερομένη τεχνικὴ βοήθεια θὰ παρασχεθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ κανόνα καὶ τὰς διαδικασίας τῆς UNESCO καὶ θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν δυνατότητα διαθέσεως ποσῶν ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὰς ἀποφάσεις τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς UNESCO καὶ εἰς τοιοῦτους λογικοὺς περιορισμοὺς οἷους δυνατόν νὰ ἐπιβάλλωσιν αἱ δυσχέρεια ἐξευρέσεως Συμβούλων ἢ ἄλλοι παράγοντες τοὺς ὁποίους δὲν ἐλέγχει ἡ UNESCO.

5. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἰδρῦσθι μονάδα ὑπαγομένην εἰς τὸ Γραφεῖον Προγραμματισμοῦ τῆς Μεῖζονος Περιοχῆς Ἀθηνῶν (THE GREATER ATHENS PLANNING OFFICE) διὰ τὸν προγραμματισμὸν ἐκπαιδευτικῶν διευκολύνσεων. Ἡ μονὰς αὕτη μετὰ τῆς ὁποίας θὰ συνεργάζεται ὁ σύμβουλος (ἢ οἱ σύμβουλοι) θὰ πρέπει νὰ συνίσταται ἀπὸ ἕνα τοῦλάχιστον ἐξ ἐπαγγέλματος εἰδικὸν προγραμματιστὴν καὶ τὸ ἀπαιτούμενον τεχνικὸν καὶ ὑπαλληλικὸν προσωπικόν.

6. Ἡ Κυβέρνησις θὰ ἀναλάβῃ ὡσαύτως νὰ παρέχῃ, ὅπου τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον καὶ πρέπον, τὰς ἐπικουρικὰς διοικητικὰς ὑπηρεσίας, ἧτοι τοὺς κατὰ τόπους ὑπαλλήλους γραφείου καὶ τὸ ἄλλο προσωπικόν, γραφεῖα, ἐξοπλισμὸν καὶ προμηθείας ἐντοπίως παραγομένας, τὴν διακίνησιν ἐντὸς τῆς περιοχῆς τοῦ προγράμματος καὶ τὰς ἐπικοινωνίας. Τὸ κόστος τούτων τῶν ὑπηρεσιῶν ὡς καὶ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 5 θὰ βαρύνῃ τὴν Κυβέρνησιν καὶ δὲν συμπεριλαμβάνεται εἰς τὸ ποσὸν τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν παράγραφον 2.

7. Ἡ Κυβέρνησις θὰ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν διευθέτησιν τυχόν ἀξιώσεων ἐγειρομένων ὑπὸ τρίτων μερῶν μετὰ τῆς UNESCO, τῆς περιουσίας τῆς, τοῦ προσωπικοῦ τῆς ἢ ἄλλων προσώπων ἐκτελούντων ὑπηρεσίας ἐν ὀνόματι τῆς UNESCO καὶ θὰ διατηρῇ ἀζημιώτους τὴν UNESCO, τὴν περιουσίαν τῆς, τὸ προσωπικόν τῆς καὶ ἄλλα τοιαῦτα πρόσωπα εἰς περιπτώσιν τυχόν ἐγειρομένων ἀξιώσεων ἢ παθητικοῦ προκύπτουτος ἐκ τῶν ὑπὸ τὴν σύμβασιν ταύτην διενεργειῶν, ἐξαι

ρέσει τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς ἡ UNESCO καὶ ἡ Κυβέρνησις συμφωνοῦν ὅτι τοιαῦται ἀξιώσεις καὶ παθητικὸν προκύπτουν λόγῳ ἀδικαιολογήτου ἀμελείας ἢ ἐσκεμμένης κακῆς διαχειρίσεως ἐκ μέρους τοῦ τοιοῦτου προσωπικοῦ ἢ προσώπων.

8. Διὰ τὰ πάσης φύσεως θέματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴν ὑπὸ τῆς συμβάσεως ταύτης βοήθειαν ἢ Κυβέρνησις δέον, ὅπως ἀποτείνηται εἰς τὴν UNESCO, τὴν περιουσίαν τῆς, τοὺς ὑπαλλήλους καὶ πᾶν πρόσωπον ὀριζόμενον ὑπὸ τῆς UNESCO νὰ ἐκτελῇ ὑπηρεσίαν βάσει τῆς συμβάσεως ταύτης, τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως ἐπὶ τῶν προνομίων καὶ τῆς Ἀσυλίας τῶν εἰδικῶν φορέων καὶ τοῦ ἐν αὐτῇ παραρτήματος IV τοῦ ἀναφερομένου εἰς τὴν UNESCO.

9. Ἡ Σύμβασις αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

10. Ἡ σύμβασις δύναται νὰ λυθῇ ὑπὸ τῆς UNESCO ἢ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως κατόπιν γραπτῆς εἰδοποιήσεως πρὸς τὸν ἕτερον καὶ θὰ λήγῃ 60 ἡμέρας μετὰ τὴν λήξιν τοιαύτης εἰδοποιήσεως.

Αἱ ὑπὸ τῆς συμβάσεως ἀνειλημμένα ὑποχρεώσεις ὑπὸ τῆς UNESCO καὶ τῆς Κυβερνήσεως θὰ παραμείνουν ἰσχύουσαι μετὰ τὴν λήξιν τῆς συμβάσεως ἐπὶ χρονικὸν διάστημα ἐπιτρέπον τὴν κανονικὴν ἀνάκλησιν προσωπικοῦ, χρηματικῶν ποσῶν καὶ περιουσίας τῆς UNESCO καὶ τὴν τακτοποίησιν λογαριασμῶν μετὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Διὰ τὴν UNESCO
A.M.M.BOW

Διὰ τὴν Ἑλλ. Κυβέρνησιν
ΝΙΚ. ΓΑΛΙΔΑΚΗΣ
Ἡμερ. 16 16-10-1972

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Περιγραφή τῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ/τῶν συμβούλων

1. Ἡ UNESCO θὰ παράσχῃ ἓνα σύμβουλον ἀρχιτέκτονα καὶ ἄλλους συμβούλους, οἱ ὅποιοι θὰ χρειαθοῦν διὰ τὴν παροχὴν συμβουλῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ τοῦ προγραμματισμοῦ τῶν ἐκπαιδευτικῶν διευκολύνσεων, ἀποτελοῦντος μέρος τοῦ κυρίου σχεδίου διὰ τὴν Μείζονα Περιοχὴν Ἀθηνῶν. Αἱ ὑπηρεσίαι τοῦ/τῶν συμβούλων θὰ εἶναι διαρκείας 12 τοῦλάχιστον ἐργασιμῶν ἐβδομάδων κατανεμημένων εἰς περίοδον 2 ἐτῶν, ἐκάστης ἀναθέσεως διαρκούσης μίαν περίπου ἐβδομάδα.

2. Ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ Γραφείου Προγραμματισμοῦ τῆς Μείζονος Περιοχῆς Ἀθηνῶν (GREATER ATHENS PLANNING OFFICE) καὶ τοῦ Ὑπουργείου Παιδείας ὁ/οἱ σύμβουλοι :

Θὰ μελετήσουν τὰ κύρια προβλήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν τοποθεσίαν τῶν ἐκπαιδευτικῶν διευκολύνσεων καὶ θὰ καθορίσουν ἐνλλακτικὰς λύσεις.

Θὰ καθιερώσουν τύπους καὶ κριτήρια προγραμματισμοῦ βασίζόμενα εἰς τὰς ἀποφάσεις τῆς Κυβερνήσεως σχετικῶς μὲ τὰς ἀνωτέρω λύσεις.

Θὰ καθορίσουν τὰς περιοχὰς καὶ τὰς τοποθεσίας δι' ἐκπαιδευτικὰς διευκολύνσεις καὶ θὰ ἐνσωματώσουν αὐτὰς εἰς τὰ λεπτομερῆ πολεοδομικὰ σχέδια.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND UNESCO FOR THE IMPLEMENTATION OF A TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT FINANCED BY THE GOVERNMENT OF GREECE

1. At the request of the Government of Greece (hereinafter referred to as the «Government»), Unesco shall provide the consultant services specified in the Annex hereto, it being understood that the actual duration of these services will be determined within the limits of an overall budget of US \$ 13,300.

2. To provide the Government with these consultant services, Unesco will advance the necessary funds. The

total cost of the Project is estimated at US \$ 13,300 including agency overhead costs calculated at the rate of 14 % on actual project costs. The Government shall reimburse directly to Unesco against accounts submitted and certified as correct by the Comptroller of Unesco at the end of each year of the implementation of the Project.

3. In the implementation of this Project, Unesco undertakes :

a) to engage the consultant (s) with the agreement of the Government;

b) to make the necessary arrangements for the payment of

i. the consultant(s)' transportation to and from the duty station and the per diem subsistence allowance in accordance with the travel provisions of Unesco.

ii. the consultant(s)' remuneration and insurance premiums according to the terms of each contract.

c) to record all expenditure made in connection with the project in a separate account to which shall also be charged agency costs calculated at the rate of 14 % the total expenditure recorded at the close of the project;

d) to submit final accounts for the Project to the Government as soon as feasible after the completion of the Project, The final accounts shall disclose the balance due to Unesco, if any, and the Government undertakes to refund this balance to Unesco.

4. The technical assistance referred to above shall be provided in accordance with Unesco's regulation, rules and procedures, and subject to the availability of funds from the Government, to the decisions of the General Conference of Unesco and to such reasonable limits as may be imposed by the difficulties of recruiting consultants and by other factors over which has no control.

5. The Government shall establish a unit attached to the Greater Athens Planning Office to plan educational facilities. This unit with which the consultant(s) shall work, should consist of at least one professional planner and the required architectural draftsmen and clerical staff.

6. The Government shall also undertake to provide, as necessary and appropriate, the supporting administrative services such as local secretarial and other personnel services, office space, equipment and supplies produced locally, transportation within the project area and communications. The cost of these services as well as those mentioned under paragraph 5 shall be borne by the Government and is not included in the sum referred in paragraph 2.

7. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against Unesco, its property, its personnel or other persons performing services on behalf of Unesco and shall hold harmless Unesco, its property, personnel and such persons in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by Unesco and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such personnel or persons.

8. In all matters connected with assistance under this agreement the Government shall apply to Unesco, its property, officials and any person designated by Unesco to perform services under this agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and Annex IV thereof relating to Unesco.

9. This agreement will come into effect on the date of signature.

10. The agreement may be terminated by Unesco or by the Government upon written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The obligation assumed by Unesco and the Government under the agreement shall survive the termination of the agreement to the extent necessary to permit to orderly withdrawal of personnel funds and property of Unesco and the settlement of accounts between the parties hereto.

A.M. M'BOW NICOLAOS GALIDAKIS
For the United Nations For the Government of Greece
Educational, Scientific
and Cultural Organization

Date : 16-10-72

ANNEX

Description of the consultant services

1. Unesco shall provide a consultant architect and other consultants as may be required to advise the Government of Greece on the Planning of educational facilities as part of the master plan for the Greater Athens Area. These consultant services shall consist of at least 12 man-weeks over a two-year period, each assignment being approximately of one-week duration.

2. In collaboration with the Greater Athens Planning Office and with the Ministry of Education, the consultant(s) shall :

— study the main problems related to the location of educational facilities and determine alternative solutions;

— establish planning forms and criteria based on the Government's decisions in regard to the above solutions;

— define the areas and locations for educational facilities and incorporate these into the detailed town plans.

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς τοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ,
ΚΩΝΣΤ. ΓΟΥΣΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ.
ΔΟΞΙΑΔΗΣ.

Ἐδθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(7)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 189

Περί κηρώσεως τῆς κατὰ τὴν 22αν Ἀπριλίου 1968 Διεθνούς Συμβάσεως περὶ διασώσεως Ἀστροναυτῶν, ἐπιστροφῆς Ἀστροναυτῶν καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένων ἐκτοξευθέντων εἰς τὸ Διάστημα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπιφασίσαιμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Λονδίῳ, Οὐασίγκων καὶ Μόσχᾳ, ταυτοχρόνως ἀνοιγεῖσα πρὸς ὑπογραφήν τὴν 22αν Ἀπριλίου 1968 Διεθνῆς Σύμβασις περὶ διασώσεως ἀστροναυτῶν, ἐπιστροφῆς ἀστροναυτῶν καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένων ἐκτοξευθέντων εἰς τὸ Διάστημα, ἥς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσῳσαν ἔπεται ὡς ἀκολούθως :

AGREEMENT

On the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of objects Launched into outer space.
The Contracting Parties,

Noting the great importance of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Outer Celestial Bodies, which calls for the rendering of all possible assistance to astronauts in the event of accident, distress or emergency landing, the prompt and safe return of astronauts, and the return of objects launched into outer space.

Desiring to develop and give further concrete expression to these duties,

Wishing to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space.

Prompted by sentiments of humanity.

Have agreed on the following :

Article 1.

Each Contracting Party which receives information or discovers that the personnel of a spacecraft have suffered accident or are experiencing conditions of distress or have made an emergency or unintended landing in territory under its jurisdiction or on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State shall immediately :

a) notify the launching authority or, if it cannot identify and immediately communicate with the launching authority immediately make a public announcement by all appropriate means of communication at its disposal :

b) notify the Secretary-General of the United Nations, who should disseminate the information without delay by all appropriate means of communication at his disposal.

Article 2.

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land in territory under the jurisdiction of a Contracting Party, it shall immediately take all possible steps to rescue them and render them all necessary assistance. It shall inform the launching authority and also the Secretary-General of the United Nations of the steps it is taking and of their progress. If assistance by the launching authority would help to effect a prompt rescue or would contribute substantially to the effectiveness of search and rescue operations, the launching authority

shall co-operate with the Contracting Party with a view to the effective conduct of search and rescue operations. Such operations shall be subject to the direction and control of the Contracting Party, which shall act in close and continuing consultation with the launching authority.

Article 3.

If information is received or it is discovered that the personnel of a space craft have alighted on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, those Contracting Parties which are in a position to do so shall, if necessary, extend assistance in search and rescue operations for such personnel to assure their speedy rescue. They shall inform the launching authority and the Secretary-General of the United Nations of the steps they are taking and of their progress.

Article 4.

If, owing to accident, distress, emergency or unintended landing, the personnel of a spacecraft land territory under the jurisdiction of a Contracting Party of have been found on the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, they shall be safely and promptly returned to representatives of the launching authority.

Article 5.

1. Each Contracting Party which receives information or discovers that a space object or its component parts has returned to Earth in territory under its jurisdiction or the high seas or in any other place not under the jurisdiction of any State, shall notify the launching authority and the Secretary-General of the United Nations.

2. Each Contracting Party having jurisdiction over the territory on which a space object or its component parts has been discovered shall, upon the request of the launching authority and with assistance from that authority if requested, take such steps as it finds practicable to recover the object or component parts.

3. Upon request of the launching authority, objects launched into outer space or their component parts found beyond the territorial limits of the launching authority shall be returned to or held at the disposal of representatives of the launching authority, which shall upon request, furnish identifying data prior to their return.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this article, a Contracting Party which has reason to believe that a space object or its component parts discovered in territory under its jurisdiction, or recovered by it elsewhere, is of a hazardous or deleterious nature may so notify the launching authority, which shall immediately take effective steps, under the direction and control of the said Contracting Party, to eliminate possible danger of harm.

5. Expenses incurred in fulfilling obligations to recover and return a space object or its component parts under paragraphs 2 and 3 of this article shall be borne by the launching authority.

Article 6.

For the purposes of this Agreement, the term «launching authority» shall refer to the State responsible for launching, or, where an international intergovernmental organization is responsible for launching, that organization, provided that that organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and a majority of the States members of that organization are Contracting Parties to this Agreement and to the Treaty or Principles Governing

the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

Article 7.

1. This Agreement shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Agreement shall be subjects to ratification by signatory State instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Government designated as Depositary Governments under this Agreement.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 8.

Any State Party to the Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance.

Article 9.

Any State Party to the Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 10.

This Agreement, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Agreement transmitted by the Depositary Governments of the signatory and acceding States.

Σ Υ Μ Β Α Σ Ι Σ

Περί διασώσεως αστροναυτών, επιστροφής αστροναυτών και επιστροφής αντικειμένων έκτοξευθέντων εις τὸ Διάστημα.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη,

Σημειούντα τὴν μεγάλην σπουδαιότητα τῆς Συνθήκης ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τῶν διεπουσῶν τὴν δραστηριότητα τῶν Κρατῶν κατὰ τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης τῆς Σελήνης καὶ ἄλλων οὐρανίων σωμάτων, ἣτις ἐπιβάλλει τὴν παροχὴν πάσης δυνατῆς βοήθειας εἰς τοὺς ἀστροναύτας εἰς περίπτωσιν ἀτυχήματος, κινδύνου ἢ ἀναγκαστικῆς προσγεώσεως, τὴν ἄμεσον καὶ ἀσφαλῆ ἐπιστροφήν τῶν ἀστροναυτῶν καὶ τὴν ἐπιστροφήν τῶν εἰς τὸ διάστημα ἐκτοξευθέντων αντικειμένων.

Ἐπιθυμοῦντα νὰ ἀναπτύξουν καὶ δώσουν πλέον συγκεκριμένην ἔκφρασιν τῶν καθηκόντων τούτων.

Ἐπιθυμοῦντα νὰ προάγουν τὴν διεθνή συνεργασίαν εἰς τὴν εἰρηνικὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος.

Παρακινούμενα ἀπὸ συναίσθηματα ἀνθρωπισμοῦ, συνειδητὸν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Πᾶν συμβαλλόμενον μέρος τὸ ὁποῖον ἤθελεν πληροφορηθῆ ἢ ἀνακαλύψει ὅτι τὸ προσωπικὸν διαστημολογίον τινὸς ὑπέστη ἀτύχημα ἢ διατρέχει κίνδυνον ἢ ἐξετέλεσεν ἀναγκαστικὴν ἢ μὴ προβλεπομένην προσγειώσιν εἰς ἕδαφος εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν του ἢ εἰς ἀνοικτὴν θάλασσαν ἢ εἰς οἰονδήποτε ἄλλο μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οἰουδήποτε κράτους, δέον ὅπως πάραυτα :

α) Εἰδοποίησιν τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν ἢ ἐὰν δὲν εἶναι δυνατὴ ἢ ἀναγνώρισιν καὶ ἢ ταχεῖα εἰδοποίησις τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς, κάμην ἀμέσως δημοσίαν ἀνακοίνωσιν δι' ὅλων τῶν καταλλήλων μέσων ἐπικοινωνίας εἰς τὴν διάθεσίν του.

β) Εἰδοποίησιν τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν ὅστις δέον νὰ διαδώσῃ τὴν πληροφορίαν ἀνευ ἀργοπορίας δι' ὅλων τῶν καταλλήλων μέσων ἐπικοινωνίας εἰς τὴν διάθεσίν του.

Ἄρθρον 2.

Ἐὰν συνεπέα ἀτυχήματος, κινδύνου, ἀναγκαστικῆς ἢ μὴ προβλεπομένης προσγειώσεως, τὸ προσωπικὸν διαστημολογίον προσγειωθῆ εἰς ἕδαφος ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν ἐνὸς συμβαλλομένου Μέρους, τοῦτο θὰ λάβῃ πάραυτα ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα διὰ τὴν διάσωσίν του καὶ παροχὴν αὐτῷ πᾶσαν ἀναγκαίαν βοήθειαν. Θὰ πληροφορηθῇ τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν ὡς καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῶν λαμβανομένων ὑπ' αὐτοῦ μέτρων καὶ τῆς προόδου τούτων. Ἐὰν βοήθειά τις ὑπὸ τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς ἤθελεν συντείνει εἰς τὴν ταχεῖαν διάσωσιν ἢ ἤθελεν οὐσιαστικῶς συμβάλλει εἰς τὴν ἀποτελεσματικότητά τῆς ἐρεύνης καὶ τῶν ἐργασιῶν διασώσεως, ἢ ἐκτοξεύουσα ἀρχὴ θὰ συνεργασθῇ μετὰ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν διεξαγωγὴν τῆς ἐρεύνης καὶ τῶν ἐργασιῶν διασώσεως. Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ γίνωνται ὑπὸ τὴν ἐποπτείαν καὶ τὸν ἔλεγχον τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον θὰ ἐνεργῇ ἐν στενῇ καὶ συνεχεῖ συνεννοήσει μετὰ τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς.

Ἄρθρον 3.

Ἐὰν ληφθῇ πληροφορία ἢ ἀνακαλυφθῇ ὅτι τὸ προσωπικὸν διαστημολογίον τινὸς προσεθαλασώθη ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἢ εἰς οἰονδήποτε ἄλλο μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οὐδενὸς κράτους, τὰ Συμβαλλόμενα ἐκεῖνα Μέρη τὰ ὁποῖα θὰ εἶναι εἰς θέσιν, θὰ παράσχουν βοήθειαν, ἐὰν χρειασθῇ εἰς τὴν ἐρευναν καὶ ἐργασίαν διασώσεως πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ταχείας διασώσεως τοῦ ἐν λόγω προσωπικοῦ. Ἐπίσης θὰ πληροφορηθῶσιν τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν περὶ τῶν λαμβανομένων ὑπ' αὐτῶν μέτρων καὶ τῆς προόδου αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἐὰν, συνεπέα ἀτυχήματος, κινδύνου, ἀναγκαστικῆς ἢ ἀπροβλέπτου προσγειώσεως, τὸ προσωπικὸν ἐνὸς διαστημολογίου προσγειωθῆ εἰς ἕδαφος δικαιοδοσίας ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ εὐρεθῇ ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἢ ἀλλαχοῦ εἰς μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οἰουδήποτε κράτους, θὰ ἐπιστραφῇ ἀσφαλῶς καὶ ταχέως εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ὁποῖον ἤθελεν πληροφορηθῆ ἢ ἀνακαλύψει ὅτι ἀντικείμενον ἐκ τοῦ διαστήματος ἢ ἐξάρτημα αὐτοῦ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἐπὶ ἕδαφος ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν αὐτοῦ ἢ ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἢ εἰς ἄλλο

μέρος μὴ εὐρισκόμενον ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν οἰουδήποτε κράτους, θὰ εἰδοποιήσῃ τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχον δικαιοδοσίαν ἐπὶ ἕδαφος ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἔχει εὐρεθῆ ἀντικείμενον ἢ μέρος τοῦτο προερχόμενον ἐκ τοῦ διαστήματος, τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς καὶ τῇ βοήθειά αὐτῆς, θὰ λάβῃ τὰ κατὰ τὴν κρίσιν του πρακτικώτερα μέτρα διὰ τὴν ἀνάκτησιν τοῦ ἀντικειμένου ἢ τοῦ ἐξαρτήματος.

3. Τῇ αἰτήσῃ τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς, ἀντικείμενα ἐκτοξευθέντα εἰς τὸ διάστημα ἢ μέρη αὐτῶν τὰ ὁποῖα ἤθελον εὐρεθῆ πέραν τῶν ἐδαφικῶν ὁρίων τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς, θὰ ἐπιστρέφονται ἢ θὰ κρατοῦνται εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐκπροσώπων αὐτῆς ἤτις, τῇ αἰτήσῃ θὰ παράσχῃ σχετικὰ στοιχεῖα ἀναγνωρίσεως πρὸ τῆς ἐπιστροφῆς των.

4. Παρὰ τὰς διατάξεις τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου τούτου, Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἔχει λόγους νὰ πιστεύῃ ὅτι ἀντικείμενον ἢ μέρη αὐτοῦ προερχόμενα ἐκ τοῦ διαστήματος, τὰ ὁποῖα ἤθελον εὐρεθῆ ἐπὶ ἕδαφος τῆς δικαιοδοσίας του, ἢ ἀλλαχοῦ εἶναι φύσεως ἐπικινδύνου ἢ ἐπιβλαβοῦς δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ περὶ τούτου τὴν ἐκτοξεύουσαν ἀρχὴν ἤτις θὰ λάβῃ ἀμέσως ἀποτελεσματικὰ μέτρα ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν καὶ ἔλεγχον τοῦ ἐν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐξουδετέρωσιν παντὸς κινδύνου ἢ βλάβης.

5. Αἱ δαπάναι αἱ ἀπορρέουσαι ἐκ τῆς ὑποχρεώσεως ἐπανακτῆσεως καὶ ἐπιστροφῆς ἀντικειμένου ἢ μερῶν αὐτοῦ προερχομένων ἐκ τοῦ διαστήματος κατὰ τὰς παραγράφους 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ εἶναι εἰς βάρος τῆς ἐκτοξεύουσης ἀρχῆς.

Ἄρθρον 6.

Ἐν τῇ παρουσίᾳ συμβάσει, ὁ ὅρος «ἐκτοξεύουσα ἀρχὴ» σημαίνει τὸ διὰ τὴν ἐκτόξευσιν ὑπεύθυνον κράτος ἢ ὅπου ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐκτόξευσιν εἶναι διεθνῆς διακυβερνητικὸς ὀργανισμὸς, ὁ ὀργανισμὸς οὗτος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἐν λόγω ὀργανισμὸς θέλει δηλώσει ὅτι ἀποδέχεται τὰ ἐν τῇ παρουσίᾳ συμβάσει προβλεπόμενα δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις καὶ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῶν Κρατῶν Μελῶν τοῦ ρηθέντος ὀργανισμοῦ εἶναι Συμβαλλόμενα Μέρη τῆς παρουσίας Συμβάσεως καὶ τῆς Συνθήκης ἐπὶ τῶν Ἀρχῶν τῶν διεπιστῶν τὴν δραστηριότητα τῶν Κρατῶν κατὰ τὴν ἐξερεύνησιν καὶ χρησιμοποίησιν τοῦ διαστήματος συμπεριλαμβανομένης τῆς Σελήνης καὶ ἄλλων οὐρανίων σωμάτων.

Ἄρθρον 7.

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ ὅλων τῶν Κρατῶν. Πᾶν κράτος τὸ ὁποῖον δὲν ἤθελεν ὑπογράψῃ τὴν Σύμβασιν ταύτην πρὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύϊ, συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς αὐτὴν ἐν οἰονδήποτε χρόνῳ.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις δέον νὰ ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως καὶ τὰ τοιαῦτα προσχωρήσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ ταῖς Κυβερνήσεις τοῦ Ἑνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καὶ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς αἵτινες ὀρίζονται διὰ τῆς παρουσίας ὡς Κυβερνήσεις Θεματοφύλακες.

3. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἄμα τῇ καταθέσει τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως ὑπὸ πέντε Κυβερνήσεων συμπεριλαμβανομένων τῶν ὀρισθεισῶν ὡς Θεματοφύλακων Κυβερνήσεων.

4. Διὰ τὰ κράτη τὰ ὁποῖα κατέθεσαν τὰ ἔγγραφα τῶν ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως μεταγενεστέρως τῆς ἐνάργεως ἰσχύος τῆς παρουσίας Συμβάσεως, αὕτη θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων τῶν ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Αἱ Θεματοφύλακες Κυβερνήσεις θὰ γνωστοποιῶν ἀμέσως εἰς ἅπαντα τὰ ὑπογράψαντα ἢ προσχωρήσαντα κράτη τὴν ἡμερομηνίαν ἐκάστης ὑπογραφῆς, ἡμερομηνίαν καταθέ-

σεως εκάστου έγγραφου επικυρώσεως και προσχωρήσεως εις την Σύμβασιν, ήμερομηνίαν έναρξεως ισχύος της και άλλας πληροφορίας.

6. Η παρούσα Σύμβασις θά καταχωρηθῆ μερίμνη τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεων συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 8.

Πᾶν συμβληθὲν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει κράτος δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσεις αὐτῆς. Αἱ τροποποιήσεις θά τίθενται ἐν ἰσχύϊ δι' ἕκαστον μὲν συμβληθὲν κράτος ἀποδεχόμενον τὴν τροποποίησιν ἀπὸ τῆς ἀποδοχῆς των ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, διὰ δὲ τὰ ὑπόλοιπα συμβληθέντα ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀποδοχῆς ἐκάστου τούτων τῆς τροποποιήσεως.

Ἄρθρον 9.

Πᾶν κράτος, μέλος τῆς παρουσίας Συμβάσεως, δύναται νὰ ἀναγγείλῃ τὴν ἀποχώρησιν του ἐκ τῆς Συμβάσεως ταύτης ἐν ἔτος μετὰ τὴν έναρξιν τῆς ισχύος της, δι' ἐγγράφου εἰδοποιήσεως πρὸς τὰς Θεματοφύλακας Κυβερνήσεις. Ἡ ἀποχώρησις θέλει ἰσχύσει ἐν ἔτος μετὰ τὴν λήψιν τῆς τοιαύτης εἰδοποιήσεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ ἀγγλικόν, γαλλικόν ἰσπανικόν κινεζικόν καὶ ρωσικόν κείμενον εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θά κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεων. Κεκυρωμένα ἀντίγραφα ταύτης θά διαβιβασθοῦν ὑπὸ τῶν Θεματοφυλάκων Κυβερνήσεως εἰς τὰ ὑπογράψαντα καὶ προσχωροῦντα κράτη.

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχύς τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμβάσεως ἀρχεται ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 7 ταύτης.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ
ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΤΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(8)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 190

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974 μετὰ τῶν προσηρηθέντων αὐτῶ Πινάκων καὶ Ἐπιστολῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διάτασσομεν :

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις τὴν 3ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον «ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν» μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974 μετὰ τῶν προσηρηθέντων αὐτῶ δύο Πινάκων καὶ δύο Ἐπιστολῶν, ὧν τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἔμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας διὰ τὸ ἔτος 1974.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρ. 7-τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Τίρανα τὴν 30ην Ὀκτωβρίου 1972, συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 29 Μαρτίου μέχρι 3 Ἀπριλίου 1974.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 καὶ μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1974, αἱ ἔμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θά πραγματοποιῶνται ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ποσοστῶσεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς Πίνακας «Α» καὶ «Β» τοὺς συνημμένους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, τοῦ ὁποίου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος.

Ἄρθρον 2.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἐν ἰσχύϊ Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 30ης Ὀκτωβρίου 1972 μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἀλβανίας, τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του καὶ ἰσχύει ἀναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἀπριλίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀλβανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

FESTIM SINA.

ΠΙΝΑΞ «Α»

Προϊόντων πρὸς ἐξαγωγήν ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης	Ἄξια εἰς 000\$
1.	Ἀργὸν πετρέλαιον	τόν.	25.000
2.	Ἀσφαλτος	»	70.000
3.	Ἀσφαλτος φυσικὴ	»	500
4.	Μετάλλευμα σιδηρονικελίου	PM	
5.	Ἡλεκτρικὴ ἐνέργεια	ἐκατ. KWH	50
6.	Ἀνθρακικὴ σόδα	τόν.	1.400
7.	Φθοριοῦχα ἄλατα νατρίου	»	100
8.	Χαλκὸς BLISTER καὶ ἠλεκτρολυτικὸς	»	50
9.	Σύρματα καὶ καλώδια χαλκοῦ	»	100
10.	Βαμβακερά ύφασματα		50
11.	Ἐτερα ύφασματα καὶ ἐνδύματα		150
12.	Δέρματα ἀκατέργαστα μικρῶν ζώων	τεμ.	12.000
13.	Ἐρια	τόν.	50
14.	Προϊόντα ξυλείας		50
15.	Αἰθέρια ἔλαια		20
16.	Κονσέρβαι ἰχθυερῶν		50
17.	Μύδια εἰς κονσέρβας		20
18.	Λαχανικὰ νωπὰ	PM	
19.	Λαχανικὰ εἰς κονσέρβας		20
20.	Ὄσπρια		50

21. Κοιλία	τόν.	20	
22. Προϊόντα λαϊκής τέχνης	τόν.	15.000	
23. Τσιμέντο	τόν.	15.000	
24. Διάφορα			300

ΠΙΝΑΞ «Β»

Προϊόντων προς εξαγωγήν εκ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
πρὸς τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Ἀλβανίας.

α/α	Προϊόντα	Ποσότης	Ἀξία εἰς 000\$
1.	Σιδηρόφυλλα	τόν.	3.500
2.	Λευκοσίδηρος	»	500
3.	Ἄτερα προϊόντα σιδηρουργίας (περιλαμβανομένων σιδήρου, μπε τόν, σωλῆνων κλπ.)		800
4.	Προϊόντα ἀλουμινίου		100
5.	Θεῖον	τόν.	1.200
6.	Ὁρυκτέλαια καὶ λιπαντικά	»	750
7.	Υδροχλωρικὸν ὀξύ	PM	
8.	Χλωριούχον πολυβινύλιον	PM	
9.	Διάφορα χημικὰ προϊόντα		100
10.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα		50
11.	Ἐλαστικά καὶ ἀεροθάλαμοι αὐ- τοκινήτων		100
12.	Ταχίνι	τόν.	200
13.	Ὠὰ	ἐκατ. τεμ.	5
14.	Ἐλαῖαι	τόν.	500
15.	Λεμόνια	»	500
16.	Σταφίς σουλτανίνα		50
17.	Τυρὸς φέτα	PM	
18.	Βάμβαξ	τόν.	600
19.	Σχοινία καὶ σπάγγοι ἐκ λίνου ἢ σιζάλ	τόν.	150
20.	Χαρτονόδεσμα		150
21.	Υφάσματα καὶ ὑφαντουργικὰ προϊόντα διάφορα		250
22.	Νήματα ἐκ τεχνητῶν ἰνῶν καὶ σύμμικτα		120
23.	Δέρματα κατεργασμένα		60
24.	Διάφορα προϊόντα ὑποδηματο- ποιίας		100
25.	Χαρτόνια καὶ ἕτερα προϊόντα χάρτου	PM	
26.	Διάφοροι συσκευαὶ καὶ ἀνταλλα- κτικά		100
27.	Ευριστικά λεπίδες		50
28.	Εἶδη κλειθροποιίας		100
29.	Υλικά γραμμῆς μεταφορᾶς ἢ λεκτρικοῦ ρεύματος		200
30.	Διάφορα		300

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ἀθῆναι τῆ 3ῃ Ἀπριλίου 1974

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέλη-
ξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ
Πρωτοκόλλου μεταξὺ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος καὶ
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν
ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1974, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς διαβε-
βαιώσω, ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν τὰ ἀκό-
λουθα :

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς προτάσεως τῆς διατυπωθείσης ὑπὸ τῆς
Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἥτις ἐγένετο ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῆς
Ἀλβανικῆς Ἀντιπροσωπείας, αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 9 τῆς
Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Τίρανα μεταξὺ
τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἀλβανίας τὴν 30ὴν Ὀκτωβρίου 1972,
καταργοῦνται.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς
ἀνωτέρω μνημονευομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Σᾶς παρακαλῶ κ. Πρόεδρε, νὰ μοὶ διαβεβαιώσητε τὸ ὑ-
μέτερον σύμφωνον ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς παρουσίας ἐπι-
στολῆς.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου
πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον FESTIM SINA

Πρόεδρον τῆς Ἀλβανικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἀλβανικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ἀθῆναι τῆ 3ῃ Ἀπριλίου 1974

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπι-
στολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέ-
ληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ
Πρωτοκόλλου μεταξὺ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος καὶ
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν
ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1974, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς διαβε-
βαιώσω, ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συνεφώνησαν τὰ ἀκό-
λουθα :

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς προτάσεως τῆς διατυπωθείσης ὑπὸ τῆς
Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἥτις ἐγένετο ἀποδεκτὴ ὑπὸ
τῆς Ἀλβανικῆς Ἀντιπροσωπείας, αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 9
τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Τίρανα
μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἀλβανίας τὴν 30ὴν Ὀκτωβρίου
1972 καταργοῦνται.

Ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς
ἀνωτέρω μνημονευομένης Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Σᾶς παρακαλῶ κ. Πρόεδρε, νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ ὑμέ-
τερον σύμφωνον ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς παρουσίας ἐπι-
στολῆς.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς διαβεβαιώσω τὸ ἡ-
μέτερον σύμφωνον ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς ταύ-
της.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου
πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεως.

FESTIM SINA

Πρόεδρος τῆς Ἀλβανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον Ἀθανάσιον Ἀνδρέοπουλον

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

Ἄρθρον δεύτερον

Ἡ ἰσχὺς τοῦ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένου Πρωτοκόλλου,
πινάκων καὶ ἐπιστολῶν ἄρχεται, συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 2
αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1974

Ἐν Ἀθήναις τῆ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΔΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ.
ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

(9)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 191

Περί κηρώσεως τῆς ἐν Ραμσάιρ τοῦ Ἰράν κατὰ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 ὑπογραφείσης Διεθνοῦς Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν Διεθνοῦς ἐνδιαφέροντος ὑδροτόπων ἰδίᾳ ὡς ὑδροβιοτόπων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον Πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ραμσάιρ τοῦ Ἰράν κατὰ τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 καὶ ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὑπογραφεῖσα Διεθνῆς Συμφωνία περὶ προστασίας τῶν διεθνοῦς ἐνδιαφέροντος ὑδροτόπων ἰδίᾳ ὡς ὑδροβιοτόπων, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν προτωτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν:

**CONVENTION ON WETLANDS
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY
AS WATERFOWL HABITAT**

The Contracting Parties,

Recognizing the, interdependence of man and his environment; Considering the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water régimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

Being convinced that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would, be irreparable;

Desiring to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

Recognizing that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

Being confident that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as «the List» which is maintained by the bureau established under article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in article 8 of any such changes.

6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its right to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent inter alia:

- a) to discuss the implementation of this Convention;
- b) to discuss additions to and changes in the List;
- c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of article 3;
- d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;
- e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

ARTICLE 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, inter alia:

- a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in article 6;
- b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of article 2;

c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of article 3;

d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;

e) to make known to the Contracting Party concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

ARTICLE 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.

2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:

- a) signature without reservation as to ratification;
- b) signature subject to ratification followed by ratification;
- c) accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as «the Depository»).

ARTICLE 10

1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

ARTICLE 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

ARTICLE 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this Convention as soon as possible of:

- a) signatures to the Convention;
- b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
- c) deposits of instruments of accession to this Convention;
- d) the date of entry into force of this convention;
- e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

Certified Copy Paris,

Director, Office of International
Standards and Legal Affairs,
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Ἐπὶ τῶν διεθνῶς ἐνδιαφέροντος ὑγροτόπων ἰδίᾳ ὡς ὑγροβιοτόπων.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη,

Ἄναγνωρίζοντα τὴν ἀλληλεξάρτησιν τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ περιβάλλοντός του,

Λαβόντα ὑπ' ὄψιν τὴν θεμελιώδη οἰκολογικὴν σημασίαν τῶν ὑγροτόπων ὡς ρυθμιστῶν τῆς καταστάσεως τῶν ὑδάτων καὶ ὡς τόπων διαβιώσεως χαρακτηριστικῆς χλωρίδος καὶ πανίδος ἰδίᾳ δὲ ὑδροβίων πτηνῶν,

Πεπεισμένα ὅτι οἱ ὑγροτόποι συνιστῶσι μεγάλης σημασίας οἰκονομικὴν, μορφωτικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν πηγὴν ὡς καὶ τοιαύτην ἀναψυχῆς, ἢ ἀπώλεια τῆς ὁποίας θὰ ἦτο ἀνεπανόρθωτος,

Ἐπιθυμοῦντα ὅπως παρεμποδίσωσι, τὸ γε νῦν ἔχον καὶ εἰς τὸ μέλλον, τὴν προοδευτικὴν καταπάτησιν τῶν ὑγροτόπων καὶ τὴν ἀπώλειάν των,

Ἄναγνωρίζοντα ὅτι τὰ ὑδρόβια πτηνά, κατὰ τὰς ἐποχιακὰς ἀποδημίας των, δύνανται νὰ διέρχωνται τὰ σύνορα (τῶν κρατῶν) καὶ κατὰ συνέπειαν ὀφείλουσι νὰ θεωρῶνται ὡς διεθνῆς πηγὴ πλοῦτου,

Πεπεισμένα ὅτι ἡ περιφρούρησις τῶν ὑγροτόπων μετὰ τῆς χλωρίδος καὶ πανίδος αὐτῶν δύναται νὰ διασφαλισθῇ διὰ συγκερασμοῦ τῶν ἐπὶ ἐθνικοῦ ἐπιπέδου προστατευτικῶν μέτρων εἰς συγκεκριμένην διεθνῆ προσπάθειαν,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης συμφωνίας ὁ ὅρος ὑγροτόπος ὑποδηλοῖ ἔλη, τέλματα, περιοχὰς τύρφης ἢ ὑδάτων φυσικῆς ἢ τεχνικῆς προελεύσεως, μονίμων ἢ προσκαιρῶν, ἐνθα τὸ ὕδωρ, γλυκὺ ἢ ὑφάλμυρον ἢ ἄλμυρον ρεεῖ ἢ εἶναι στατικόν, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκτάσεων καλυπτομένων ὑπὸ θαλασσίου ὕδατος, βάθους ἐν, ἀμπώτιδι οὐχὶ μεγαλύτερου τῶν ἑξῆς μέτρων.

2. Ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῆς παρούσης συμφωνίας ὡς ὑδρόβια πτηνά νοοῦνται τὰ ἐξαρτώμενα οἰκολογικῶς ἐκ τῶν ὑγροτόπων.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει ὑποδείξῃ τοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ καταλλήλους ὑγροτόπους ἵνα περιληφθῶσιν εἰς πῖνακα ὑγροτόπων διεθνῶς ἐνδιαφέροντος, κα-

λούμενον κατωτέρω «ὁ Πίναξ», καὶ ὅστις τηρεῖται ὑπὸ τοῦ ἰδρυομένου, διὰ τοῦ ἀρθροῦ 8, Γραφείου. Τὰ ὄρια ἐκάστου ὑγροτόπου περιγράφονται κατὰ τρόπον σαφῆ, σημειοῦνται ἐπὶ χάρτου καὶ περιλαμβάνουσι ζώνας ὀχθῶν ἢ ἀκτῶν συνορευουσῶν πρὸς τὸν ὑγροτόπον καὶ νήσους ἢ ὑδατίνας ἐκτάσεις βάθους μεγαλύτερου τῶν ἑξῆς μέτρων ἐν ἀμπώτιδι, περιβαλλομένας ὑπὸ τῆς ὑγρᾶς ἐκτάσεως, ἰδίᾳ ὅτι αἱ ζῶναι, νῆσοι καὶ ἐκτάσεις αὐταὶ εἶναι σημαντικαὶ ὡς ὑγροβιοτόποι.

2. Ἡ ἐκλογή τῶν πρὸς καταχώρησιν εἰς τὸν Πίνακα ὑγροτόπων ἐδράζεται ἐπὶ τῆς διεθνούς σημασίας αὐτῶν ἀπὸ οἰκολογικῆς, βοτανικῆς, ζωολογικῆς, λιμνολογικῆς ἢ ὑδρολογικῆς ἀπόψεως. Θὰ ἔδει, κυρίως, νὰ καταχωρηθῶσι ὑγροτόποι ἔχοντες διεθνῆ σημασίαν διὰ τὰ ὑδρόβια πτηνά καθ' ὅλας τὰς ἐποχὰς τοῦ ἔτους.

3. Ἡ καταχώρησις ὑγροτόπου τινος εἰς τὸν Πίνακα δὲν θίγει τὸ ἀποκλειστικὸν δικαίωμα κυριαρχίας τοῦ συμβαλλομένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου ὁ ὑγροτόπος εὑρίσκεται.

4. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει ὑποδείξῃ ἕνα τοῦλάχιστον ὑγροτόπον πρὸς ἀναγραφὴν εἰς τὸν Πίνακα ἅμα τῇ ὑπογραφῇ τῆς συμφωνίας ἢ τῇ καταθέσει τοῦ ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 9.

5. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἔχουσι δικαίωμα ὅπως προσθέσωσιν εἰς τὸν Πίνακα καὶ ἄλλους ὑγροτόπους εὑρισκομένους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν, ὅπως διευρύνωσι τοὺς ἤδη καταχωρηθέντας ἢ ὅπως ἀποσύρωσι ἑξ' αὐτοῦ τὴν περιορίσασιν δι' ἐπείγοντας λόγους ἐθνικοῦ συμφέροντος ὑγροτόπου ἤδη καταχωρηθέντας, ἀλλ' ὀφείλουσι ὅπως εἰδοποιήσωσι, τὸ ταχύτερον δυνατόν, τὴν ὀργάνωσιν ἢ τὴν Κυβέρνησιν τὴν ἔχουσαν τὴν εὐθύνην λειτουργίας τοῦ μονίμου Γραφείου, κατὰ τὸ τὸ ἀρθρον 8, περὶ τῶν ἀλλαγῶν αὐτῶν.

6. Ἐν τῇ ὑποδείξει τῶν πρὸς καταχώρησιν ὑγροτόπων καὶ τῇ χρήσει τοῦ δικαιώματος τροποποιήσεως τῶν καταχωρήσεων, ἕκαστον συμβαλλόμενον μέρος ὀφείλει νὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰς ἐπὶ διεθνῶς ἐπιπέδου εὐθύναις αὐτοῦ, πρὸς συντήρησιν, διαχείρισιν, ἐπιμέλειαν καὶ ὀρθολογικὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ὑδροβίων ἀποδημητικῶν πτηνῶν.

Ἄρθρον 3.

1. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὀφείλουσι νὰ καταρτίσωσι καὶ ἐφαρμόσωσι τὰ ἐθνικὰ σχέδια διαχείρισεως κατὰ τρόπον εὐνοοῦντα τὴν συντήρησιν τῶν εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων καί, κατὰ τὸ δυνατόν, τὴν ὀρθολογικὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των εὑρισκομένων τοιοῦτων.

2. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει μεριμνήσει ἵνα εὐθὺς ὡς τοῦτο εἶναι δυνατόν, λαμβάνῃ γνώσιν τῶν μεταβολῶν τῶν οἰκολογικῶν συνθηκῶν τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του εὑρισκομένων καὶ εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων, αἵτινες (μεταβολαὶ) ἔλαβον χώραν ἢ εὑρίσκονται ὑπὸ ἐξέλιξιν ἢ ἐνδέχεται νὰ πραγματοποιηθῶσι, λόγῳ τεχνολογικῶν ἐξελίξεων, μολύνσεως τοῦ περιβάλλοντος ἢ ἑτέρας ἀνθρωπίνης ἐπεμβάσεως. Αἱ περὶ τῶν τοιοῦτων μεταβολῶν πληροφορίαι δέον ὅπως ἀνακοινῶνται ἀμελητὶ πρὸς τὴν ὀργάνωσιν ἢ τὴν Κυβέρνησιν τὴν ἔχουσαν τὴν εὐθύνην διὰ τὴν λειτουργίαν τοῦ μονίμου Γραφείου, ὡς αὕτη προσδιορίζεται διὰ τοῦ ἀρθροῦ 8.

Ἄρθρον 4.

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος θέλει εὐνοήσει τὴν συντήρησιν τῶν ὑγροτόπων καὶ τῶν ὑδροβίων πτηνῶν διὰ τῆς δημιουργίας περιοχῶν εἰδικῆς προστασίας ἐντὸς τῶν ὑγροτόπων, ἀσχέτως τοῦ ἐὰν οὗτοι εἶναι ἐγγεγραμμένοι ἢ μὴ εἰς τὸν Πίνακα, θέλει δὲ μεριμνήσει διὰ τὴν λήψιν ἀναλόγων μέτρων φρουρήσεως αὐτῶν.

2. Ὅτε συμβαλλόμενον μέρος ἀποσύρῃ ἐκ τοῦ Πίνακος ἢ περιορίσῃ, διὰ λόγους ἐπείγοντος ἐθνικοῦ συμφέροντος, ὑγροτόπον τινα, θὰ ἔδει ὅπως ἀποκαταστήσῃ ἐν τῷ μέτρῳ

του δυνατού πᾶσαν ἐκ τοῦ γεγονότος τούτου πλουτοπαρωγικήν ἐξ' ἐπόψεως ὑγροτόπων ἀπώλειαν, ἰδίᾳ δὲ ὅπως ἰδρύσῃ νέας περιοχὰς εἰδικῆς προστασίας χάριν τῶν ὑδροβίων πτηνῶν καὶ (χάριν) προστασίας, εἰς τὴν αὐτὴν ἢ ἄλλην περιοχὴν, τοῦ προηγουμένου πληθυσμοῦ αὐτῆς.

3. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι ἐνθαρρύνει τὴν ἐπισημονικήν ἔρευναν καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν στοιχείων καὶ δημοσιευμάτων σχετικῶν πρὸς τοὺς ὑγροτόπους, τὴν χλωρίδα καὶ τὴν πανίδα αὐτῶν.

4. Ἐν τῷ πλαίσίῳ τῆς ὑπ' αὐτῶν ἀντιμετωπίσεως τοῦ θέματος, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι προσπαθῆσαι ὅπως αὐξήσωσι τὸν πληθυσμὸν τῶν ὑδροβίων πτηνῶν ἐπὶ τῶν καταλλήλων πρὸς τοῦτο ὑγροτόπων.

5. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι εὐνοήσῃ τὴν ἐκπαίδευσιν προσωπικοῦ ἀρμοδίου πρὸς μελέτην, διαχείρησιν καὶ φύλαξιν τῶν ὑγροτόπων.

Ἄρθρον 5.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσιν ἀνταλλάσῃ ἀπόψεις ἐπὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐκ τῆς συμφωνίας ἀπορροευσῶν ὑποχρεώσεων αὐτῶν, ἰδίᾳ ἐν περιπτώσει ὑγροτόπου ἐκτεινομένου εἰς τὸ ἔδαφος πλειόνων τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου ἢ ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὑδρογραφικὴ τις λεκάνη ἀνήκει εἰς πλείονας συμβαλλομένους. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι συγχρόνως μεριμνήσῃ διὰ τὸν συντονισμὸν καὶ δραστηρίαν ὑποστήριξιν τῆς παρούσης καὶ μελλοντικῆς πολιτικῆς καὶ νομοθεσίας ἀλλήλων, ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατήρησιν τῶν ὑγροτόπων τῆς χλωρίδος καὶ τῆς πανίδος αὐτῶν.

Ἄρθρον 6.

1. Ἐὰν ὑπάρξῃ ἀνάγκη, τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσι συγκαλέσει διασκέψεις πρὸς συντήρησιν τῶν ὑγροτόπων καὶ τῶν ὑδροβίων πτηνῶν.

2. Αἱ διασκέψεις αὗται, συμβουλευτικοῦ χαρακτήρος, θέλουσιν ἔχει ἀρμοδιότητα, ἰδίᾳ ὅπως,

α) συζητῶσι περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμφωνίας,
β) διαβουλεύονται ἐπὶ τῶν προσενεκτέων εἰς τὸν Πίνακα προσθηκῶν καὶ μετατροπῶν,
γ) ἐξετάζωσι πληροφορίας παρεχομένας εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 3 ἐπὶ μεταβολῶν τῶν οικολογικῶν χαρακτηριστικῶν τῶν εἰς τὸν Πίνακα καταχωρημένων ὑγροτόπων.

δ) προβαίνουν εἰς συστάσεις, γενικοῦ ἢ εἰδικοῦ χαρακτήρος, πρὸς τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπὶ τῆς συντηρήσεως, διαχειρίσεως καὶ ὀρθολογικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑγροτόπων, τῆς χλωρίδος καὶ τῆς πανίδος αὐτῶν,

ε) αἰτῶνται παρὰ τῶν ἀρμοδίων διεθνῶν ὀργανισμῶν τὴν σύνταξιν ἐκθέσεων καὶ στατιστικῶν ἐπὶ θεμάτων διεθνούς στοιχειώδους χαρακτήρος, ἀφορώντων εἰς τοὺς ὑγροτόπους.

3. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουσιν ἐξασφαλίσῃ τὴν πρὸς τοὺς παντὸς ἐπιπέδου ἀρμοδίους διὰ τὴν διαχείρισιν τῶν ὑγροτόπων ἀνακοίνωσιν τῶν συστάσεων τῶν ἐν λόγῳ διασκέψεων ἐπὶ τῆς συντηρήσεως, διαχειρίσεως καὶ ὀρθολογικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑγροτόπων καὶ τῆς χλωρίδος καὶ πανίδος αὐτῶν, προκειμένου νὰ ἔχωσιν οὗτοι ταύτας ὑπ' ὄψιν.

Ἄρθρον 7.

1. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἔδει ὅπως ἐκπροσωπῶνται εἰς τὰς ἐν λόγῳ διασκέψεις ὑπὸ προσώπων ἐχόντων τὴν ιδιότητα ἐμπειρογνώμονος ἐπὶ τῶν ὑγροτόπων ἢ τῶν ὑδροβίων πτηνῶν, λόγῳ γνώσεων καὶ πείρας, ἀποκτηθειῶν ἐν τῇ ἀσκήσει ἐπισημονικοῦ ἢ διοικητικοῦ ἢ ἑτέρου προσήκοντος λειτουργήματος.

2. Ἐκαστον συμβαλλόμενον μέρος, ἐκπροσωπούμενον εἰς διασκέψιν, διαθέτει μίαν ψήφον, τῶν συστάσεων υἱοθετουμένων δι' ἀπλῆς πλειοψηφίας τῶν ψηφίζόντων, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι τὸ ἥμισυ τοῦλάχιστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν μετέχει τῆς ψηφοφορίας.

Ἄρθρον 8.

1. Ἡ Διεθνὴς Ἐνωσις διὰ τὴν Προστασίαν τῆς Φύσεως καὶ τῶν Φυσικῶν Πόρων θέλει ἀναλάβῃ τὰ χρέη μονίμου Γραφείου εἰς τὸ πλαίσιον τῆς παρούσης συμφωνίας, μέχρις οὗ ἑτέρα ὀργάνωσις ἢ Κυβέρνησις τις ὑποδειχθῇ πρὸς τοῦτο παρὰ τῆς ἐκ δύο τρίτων πλειοψηφίας ἀπάντων τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

2. Τὸ μόνιμον Γραφεῖον ὀφείλει ἰδίᾳ

α) νὰ συμβάλῃ εἰς τὴν σύγκλησιν καὶ ὀργάνωσιν τῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 6 διασκέψεων.

β) νὰ φυλάττῃ τὸν Πίνακα ὑγροτόπων διεθνούς ἐνδιαφέροντος καὶ νὰ δέχεται τὰς παρὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν παρεχομένας βάσει τῆς παραγρ. 5 τοῦ ἄρθρου 2 πληροφορίας ἐπὶ πάσης προσθήκης, ἐπεκτάσεως, ἀπαλείψεως ἢ ἐλαττώσεως τῶν εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων,

γ) νὰ δέχεται παρὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τὰς ὑπὸ τῆς παραγρ. 2 τοῦ ἄρθρου 3 προβλεπομένας πληροφορίας ἐπὶ πάσης μεταβολῆς τῶν οικολογικῶν χαρακτηριστικῶν τῶν εἰς τὸν Πίνακα ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων,

δ) νὰ ἀνακοινῇ πρὸς ἅπαντας τὰ συμβαλλόμενα μέρη πᾶσαν μεταβολὴν τοῦ Πίνακος ἢ πᾶσαν μεταβολὴν τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν εἰς αὐτὸν ἐγγεγραμμένων ὑγροτόπων καὶ νὰ λαμβάνῃ τὰ δέοντα μέτρα προκειμένου αἱ μεταβολαὶ αὗται νὰ συζητηθῶσιν εἰς τὴν προσεχῆ διάσκεψιν.

ε) νὰ γνωστοποιῇ εἰς τὸ ἐνδιαφερόμενον συμβαλλόμενον μέρος τὰς συστάσεις τῶν διασκέψεων ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐν λόγῳ μεταβολὰς τοῦ Πίνακος ἢ τὰς μεταβολὰς τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν ὑγροτόπων.

Ἄρθρον 9.

1. Ἡ Συμφωνία παραμένει ἀπεριορίστως ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν.

2. Πᾶν μέλος τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ εἰδικευμένου αὐτῶν Ὄργανισμοῦ ἢ τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ἢ δεχόμενον τὸ καταστατικὸν τοῦ Διεθνούς Δικαστηρίου, δύναται νὰ καταστῇ συμβαλλόμενον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

α) δι' ὑπογραφῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως,

β) δι' ὑπογραφῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐπικυρώσεως, μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν,

γ) διὰ προσχωρήσεως.

3. Ἡ ἐπικύρωσις ἢ προσχώρησις λαμβάνει χώραν διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν Παιδείαν, τὴν Ἐπιστήμην καὶ τὰ Γράμματα, ὑποδεικνυμένου κατωτέρω διὰ τοῦ ὄρου «Ὁ Θεματοφύλαξ».

Ἄρθρον 10.

1. Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ἄρχεται μετὰ τετράμηνον ἀφ' ἧς ἐπτά κράτη καταστῶσι, συμβαλλόμενα μέρη αὐτῆς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 9.

2. Ἐν συνεχείᾳ ἡ Συμφωνία θέλει ἰσχύει δι' ἕκαστον συμβαλλόμενον μέρος μετὰ τετράμηνον ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρ' αὐτοῦ ὑπογραφῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ἐπικυρώσεως ἢ ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 11.

1. Ἡ διάρκεια ἰσχύος τῆς Συμφωνίας τυγχάνει ἀπεριόριστος.

2. Πᾶν συμβαλλόμενον μέρος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν μετὰ πάροδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὸ συμβαλλόμενον τοῦτο μέρος, δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸν θεματοφύλακα. Ἡ καταγγελία ἰσχύει τέσσαρας μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐγένετο ἢ πρὸς τὸν Θεματοφύλακα ἀνακοίνωσις.

Άρθρον 12.

1. Ο Θεματοφύλαξ πληροφορεί τὸ ταχύτερον δυνατὸν τὰ υπογράψαντα ἢ προσχωρήσαντα εἰς τὴν Συμφωνίαν Κράτη περὶ

- α) (περαιτέρω) ὑπογραφῶν τῆς Συμφωνίας,
- β) καταθέσεως ὀργάνων ἐπικυρώσεως, τῆς Συμφωνίας,
- γ) καταθέσεως ὀργάνων προσχωρήσεως εἰς τὴν Συμφωνίαν,
- δ) ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας,
- ε) ἀνακοινώσεων καταγγελίας τῆς Συμφωνίας.

2. Ο Θεματοφύλαξ θέλει καταχωρήσει τὴν Συμφωνίαν εἰς τὴν Γραμματεῖαν τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος αὐτῆς, κατὰ τὸ ἄρθρον 102 τοῦ καταστατικοῦ.

Ἐφ' ᾧ, οἱ κάτωθι ὑπογράφωντες, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτούμενοι, υπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ραμσάρ, τὴν 2αν Φεβρουαρίου 1971 εἰς ἓν μόνον πρωτότυπον κείμενον εἰς ἀγγλικήν, γαλλικὴν, γερμανικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν, τῆς ἀγγλικῆς ἐχούσης ἰσχύϊν ἐν περιπτώσει διαφορᾶς ἐρμηνείας καὶ ὅπερ κείμενον θέλει δοθῆ πρὸς φύλαξιν εἰς τὸν θεματοφύλακα, ἀρμόδιον ὅπως χορηγήσῃ βεβαιωμένα ταυτόσημα ἀντίγραφα πρὸς ἅπαντα τὰ συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχύς τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας, ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 10 παράγραφος 2 εἰδικώτερον καθοριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΦΑΙΔΩΝ ΓΚΙΖΙΚΗΣ

ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΞΕΝΟΦ. ΖΟΛΩΤΑΣ, ΑΓΓ. ΒΛΑΧΟΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ,
ΠΑΝΑΓ. ΖΕΠΠΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ,
ΣΟΛΩΝ ΓΚΙΚΑΣ, Ι. Μ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚΟΛ.
ΛΟΥΤΡΟΣ, ΝΙΚΟΛ. ΦΩΤΙΑΣ, ΝΙΚΟΛ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝΣΤ. ΜΑΛΑΤΕΣΤΑΣ, ΣΠΥΡ. ΛΟΞΙΑΔΗΣ, ΓΕΩΡΓ.
ΛΕΒΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Νοεμβρίου 1974

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » Β'	»	700
3. » » Γ'	»	500
4. » » Δ'	»	1.000
5. » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » Παράρτημα	»	300
7. » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. .	»	3.000
8. » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
ο Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » Β'	»	35
3. » » Γ'	»	25
4. » » Δ'	»	50
5. » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἐκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Γ Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφωρῶσων εἰς προσωρινὰ διατάξεις.	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939. ...	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ.	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρωματῶν εἰς τὸ Χρηματιστήριο πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
---	-------	-------

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρωματῶν ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000
--	---	-------

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἀνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

»	»	400
---	---	-----

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμη τῶν ἐνδιαφερομένων, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΓΕΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ